

Politik 7

St. 1323a

περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πολιτείας^G ἀρίστης^{AdjGSup} τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A ΠρᾶAkt
 über aber der Verfassung besten den künftig seienden ποιήσασθαι^{AorMedInf} τὴν^{ArtA}
 προσήκουσαν^A ΠrAkt ζήτησιν^A ἀνάγκη^N διορίσασθαι^{AorMedInf} πρῶτον^{Adv} τίς^N Pr αἱρετώτατος^{AdjNSup}
 gehörig seiende Untersuchung Notwendigkeit sich abgrenzen zuerst welcher am wählbarsten
 βίος.^N ἀδήλου^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὄντος^G ΠrAkt τούτου^G Καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἀναγκαῖον^{AdjA} ἀδηλον^{AdjA}
 Leben. unklaren denn seienden dieses und die beste notwendig unklar
 εἶναι^{PräInfaAkt} πολιτείαν.^A ἀριστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} πράττειν^{PräInfaAkt} προσῆκει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀριστα^{AdvSup}
 zu sein Verfassung. am besten denn handeln es gebührt die am besten
 πολιτευομένους^A ΠräM/P τῶν^{ArtG} ὑπαρχόντων^G ΠräAkt αὐτοῖς,^D Καὶ^{Kon} μή^{Kon} τι^A Pr γίγνηται^{PräM/PKnj}
 sich politisch betätigenden aus den vorhanden seiendo ihnen, wenn nicht etwas geschehe
 παράλογον.^{AdjN} διὸ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} ὁμολογεῖσθαι^{PräM/Plnf} τίς^N Pr δ^{ArtN} πᾶσιν^{AdjD} ὡς^{Kon} εἰπεῖν^{AorInfaAkt}
 widervernünftig. deshalb ist nötig zuerst überein zu stimmen welcher der allen so zu sagen
 αἱρετώτατος^{AdjNSup} βίος,^N μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦτο^A Πr πότερον^{Kon} κοινῇ^{Adv} καὶ^{Kon} χωρὶς^{Adv} δ^{ArtN} αὐτὸς^{AdjN}
 am wählbarsten Leben, nach aber dies es ob gemeinsam und getrennt der derselbe
 ή^{Kon} ἔτερος.^{AdjN} νομίσαντας^A ΑorAkt οὖν^{Pt} ίκανῶς^{Adv} πολλὰ^{AdjA} λέγεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp}
 oder ein anderer. angenommen habend nun hinreichend vieles gesagt werden und der in
 τοῖς^{ArtD} ἔξωτερικοῖς^{AdjD} λόγοις^D περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρίστης^{AdjGSup} ζωῆς,^G καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} χρηστέον^{AdjN}
 den äußereren Reden über der besten Lebens, auch jetzt zu gebrauchen
 αὐτοῖς.^D Καὶ^{Kon} ἀληθῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μίαν^{AdjA} διαιρεσιν^A οὐδεὶς^N Pr ἀμφισβητήσειν^{AorAktOp} ἀν^{Pt}
 ihnen. wie wahrlich denn hin zu eben eine Teilung niemand würde bestreiten wohl
 ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} τριῶν^{AdjG} ούσῶν^G ΠräAkt μερίδων,^G τῶν^{ArtG} τε^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
 dass nicht, dreier seienden Teile, der und auch außerhalb und der in dem
 σώματι^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ,^D πάντα^{AdjA} ταῦτα^A Πr ὑπάρχειν^{PräInfaAkt} τοῖς^{ArtD} μακαρίοις^{AdjD}
 Körper und der in der Seele, all diese vorhanden sein den Glückseligen
 χρή^{PräAkt} οὐδεὶς^N Pr γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} φαίνεται^{PräAktOp} μακάριον^{AdjA} τὸν^{ArtA} μηθὲν^A Pr μόριον^A ἔχοντα^A ΠräAkt
 ist nötig. niemand denn wohl würde sagen glückselig den nichts Anteil habenden
 ἀνδρείας^G μηδὲ^{Kon} σωφροσύνης^G μηδὲ^{Kon} δικαιοσύνης^G μηδὲ^{Kon} φρονήσεως,^G
 der Tapferkeit und auch nicht der Besonnenheit und auch nicht der Gerechtigkeit und auch nicht der Einsicht,
 ἀλλὰ^{Kon} δεδιότα^A ΠerAkt μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} παραπετομένας^A ΠräAkt μύιας,^A ἀπεχόμενον^A ΠräM/P δὲ^{Pt} μηθενός,^G
 sondern gefürchtet habenden zwar die umher fliegenden Fliegen, sich enthaltend aber von nichts,
 ἀν^{Pt} ἐπιθυμήσῃ^{AorAktKnj} τοῦ^{ArtG} φαγεῖν^{AorInfaAkt} ή^{Kon} πιεῖν^{AorInfaAkt} τῶν^{ArtG} ἐσχάτων,^{AdjGSup} ξεκα^{Prp} δὲ^{Pt}
 falls begehre des Essens oder Trinkens, der äußersten, um willen aber
 τεταρτημορίου^G διαφθείροντα^A ΠräAkt τοὺς^{ArtA} φιλάταους^{AdjASup} φίλους,^A ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 eines Viertels zerstörend die lieb sten Freunde, ebenso aber auch die
 περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} διάνοιαν^A οὕτως^{Adv} ἄφρονα^{AdjA} καὶ^{Kon} διεψευσμένον^A ΠerM/P ὕσπερ^{Kon} τι^A Pr παιδίον^A
 hinsichtlich des Verstandes so töricht und betrogen worden wie irgendein Kind
 ή^{Kon} μαινόμενον.^A ΠräM/P ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A Πr μὲν^{Pt} λεγόμενα^A ΠräM/P ὕσπερ^{Kon} πάντες^{AdjN} ἀν^{Pt}
 oder rasend seienden. sondern diese zwar gesagt werden den gleichsam alle wohl
 συγχωρήσειν, ΑorAktOp διαφέρονται^{PräM/P} δὲ^{Pt} οὐ^{Prp} τῷ^{ArtD} ποσῷ^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} ὑπεροχαῖς.^D τῆς^{ArtG}
 würden zugestehen, unterscheiden sich aber in dem Maß und den Übertreffungen. der
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀρετῆς^G ἔχειν^{PräInfaAkt} ίκανὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfaAkt} νομίζουσιν^{PräAkt} ὄποσονοῦν,^A Pr
 zwar denn Tugend zu haben genug zu sein meinen wie viel auch immer,
 πλούτου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} χρημάτων^G καὶ^{Kon} δυνάμεως^G καὶ^{Kon} δόξης^G καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG}
 des Reichtums aber und der Gelder und der Macht und des Ruhmes und aller der
 τοιούτων^{AdjG} εἰς^{Prp} ἀπειρον^A ζητοῦσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ὑπερβολήν.^A ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} αὐτοῖς^D Pr ἐροῦμεν^{FuAkt}
 solcher in Unbegrenzte suchen die Übermaß. wir aber ihnen werden sagen

ὅτι^{Kon} **ὅδιον**^{AdjN} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp} τούτων^G **καὶ**^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} **ἔργων**^G λαμβάνειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} **πίστιν**,^A
 dass leicht zwar über diesen auch durch der Werke zu erlangen das Vertrauen,
 ὅρῶντας^A **PräAkt** ὅτι^{Kon} **κτῶνται**^{PräMed} **καὶ**^{Kon} φυλάττουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} τὰς^{ArtA} **ἀρετὰς**^A τοῖς^{ArtD} **ἐκτὸς**^{Adv}
 sehend dass sie erwerben und bewahren nicht die Tugenden durch die äußereren
 ἀλλ᾽^{Kon} **ἐκεῖνα**^A **ταύταις**,^D
 sondern jene diesen,

St. 1323b

καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} **ζῆν**^{PräInfAkt} εὐδαιμόνως, Adv εἴτε^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} **χαίρειν**^{PräInfAkt} ἔστιν^{PräAkt} εἴτε^{Kon} ἐν^{Prp}
 auch das Leben glückselig, sei es in dem Sich freuen ist sei es in
 ἀρετῇ^D τοῖς^{ArtD} **ἀνθρώποις**^D εἴτε^{Kon} ἐν^{Prp} **ἀμφοῖν**,^{DuD} ὅτι^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} τὸ^{ArtA}
 Tugend den Menschen sei es in beiden, dass mehr vorhanden ist den den
 ἥθος^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} **διάνοιαν**^A **κεκοσμημένοις**^D **PerM/P** εἰς^{Prp} **ὑπερβολήν**,^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA}
 Charakter zwar und den Verstand geschmückten zur Übertreibung, hinsichtlich aber die
 εὖ^{Adv} **κτῆσιν**^A τῶν^{ArtG} **ἀγαθῶν**^G **μετριάζουσιν**,^{PräAkt} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} **ἐκεῖνα**^A μὲν^{Pt} **κεκτημένοις**^D **PerMed**
 äußere Erwerbung der Güter mäßigen sie, oder den jene zwar besitzenden
 πλείω^{AdjAKmp} τῶν^{ArtG} **χρησίμων**,^{AdjG} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τούτοις^D **ἔλλείπουσιν**,^{PräAkt} οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon}
 mehr der Nützlichen, in aber diesen fehlen sie keineswegs aber sondern auch
 κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} **λόγον**^A **σκοπουμένοις**^D **PräM/P** **εὔσύνοπτόν**^{AdjN} **ἔστιν**,^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} **ἐκτὸς**^{Adv}
 gemäß dem Argument Betrachtenden übersichtlich die zwar denn außerhalb
 ἔχει^{PräAkt} πέρας,^A ὥσπερ^{Kon} **ὅργανόν**^N τι,^N **(πᾶν**^{AdjN} **τε**^{Pt} τὸ^{ArtN} **χρήσιμον**^{AdjN} εἰς^{Prp} τι),^A **ῶν**^G τὴν^{ArtA}
 hat Grenze, wie Werkzeug irgendein, (ganzes und das Nützliche zu etwas), deren die
 ὑπερβολὴ^A ἢ^{Kon} **βλάπτειν**^{PräInfAkt} **ἀναγκαῖον**^{AdjN} ἢ^{Kon} μηθὲν^N **ὄφελος**^N **εἶναι**^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD}
 Übertreibung entweder schaden notwendig oder kein Nutzen zu sein den
 ἔχουσιν,^D **PräAkt** τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} **ψυχὴν**^A **ἔκαστον**^N **ἀγαθῶν**,^G **ὅσῳ**^D **περ**^{Pt} **ἄν**^{Pt}
 Habenden, der aber hinsichtlich Seele jeweils der Güter, um wie viel eben wohl
 ὑπερβάλλῃ,^{PräAktKnj} τοσούτῳ^D **μᾶλλον**^{AdvKmp} **χρήσιμον**^{AdjN} εἶναι,^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 übertreffe, um so viel mehr nützlich zu sein, wenn es ist nötig auch
 τούτοις^D **ἐπιλέγειν**^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} τὸ^{ArtA} **καλὸν**^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} **χρήσιμον**,^A δλως^{Adv} τε^{Pt}
 diesen hinzuzulegen nicht nur das Schöne sondern auch das Nützliche insgesamt und
 δῆλον^{AdjN} ὡς^{Kon} ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt} φήσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} **διάθεσιν**^A τὴν^{ArtA} **ἀρίστην**^{AdjASup}
 klar dass zu folgen wir sagen werden die Beschaffenheit die beste
 ἔκάστου^G **πράγματος**^G πρὸς^{Prp} ἄλληλα^A **κατὰ**^{Prp} τὴν^{ArtA} **ὑπεροχὴν**^A ἥνπερ^A **εἴληχε**^{PerAkt} ταῦτα^N
 eines jeden Dinges zu einander gemäß der Überlegenheit welche eben hat diese
 ὥν^G **φαμεν**^{PräAkt} αὐτὰς^A **εἶναι**^{PräInfAkt} **διαθέσεις**^A **ταύτας**,^A **ώστε**,^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ἢ^{ArtN}
 deren wir sagen sie zu sein Zustände diese. so dass wenn wirklich ist die
 ψυχὴ^N καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} **κτήσεως**^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} **σώματος**^G **τιμιώτερον**^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} καὶ^{Kon}
 Seele auch der Besitzung und des Körpers wertvoller auch einfach auch
 ἡμῖν,^D **ἀνάγκη**^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} **διάθεσιν**^A τὴν^{ArtA} **ἀρίστην**^{AdjASup} ἔκάστου^G **ἀνάλογον**^{AdjA} τούτων^G
 für uns, Notwendigkeit auch die Beschaffenheit die beste eines jeden entsprechende dieser
 ἔχειν.^{PräInfAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} **ψυχῆς**^G **ἔνεκεν**^{Prp} ταῦτα^A **πέφυκεν**^{PerAkt} **αἱρετὰ**^{AdjN} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
 zu haben. noch aber der Seele wegen diese ist von Natur wählbar auch ist nötig
 πάντας^A **αἱρεσθαι**^{PräMedInf} τοὺς^{ArtA} εὖ^{Adv} **φρονοῦντας**,^A **PräAkt** ἀλλὰ^{Kon} οὐκ^{Pt} **ἐκείνων**^G **ἔνεκεν**^{Prp} τὴν^{ArtA}
 alle zu wählen die gut denkenden, sondern nicht jener wegen die
 ψυχὴ^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} **ἔκάστω**^D **τῆς**^{ArtG} **εὐδαιμονίας**^G **ἐπιβάλλει**^{PräAkt} τοσοῦτον^A **ὅσον**^A **περ**^{Pt}
 Seele. dass zwar nun jedem der Glückseligkeit legt auf so viel wie eben
 ἀρετῆς^G καὶ^{Kon} **φρονήσεως**^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} **πράττειν**^{PräInfAkt} κατὰ^{Prp} **ταύτας**,^A **ἔστω**^{PräAktImv}
 der Tugend und der Einsicht und des Handelns gemäß diesen, es sei
 συνωμολογένον^N **PerM/P** ἡμῖν,^D **μάρτυρι**^{AdjD} τῷ^{ArtD} **Θεῷ**^D **χρωμένοις**,^D **PräM/P** **ὅς**^N **Pr** **εὐδαίμων**^{AdjN} μέν^{Pt}
 überein gestimmt uns, als Zeugen dem Gott Gebrauchenden, welcher glückselig zwar

ἔστι_{PräAkt} καὶ_{Kon} μακάριος,_{AdjN} δι'_{Prp} οὐθὲν_{Pr} δὲ_{Pt} τῶν_{ArtG} ἔξωτερικῶν_{AdjG} ἀγαθῶν_G ἀλλὰ_{Kon} δι'_{Prp}
 ist und selig, durch nichts aber der äußeren Güter sondern durch
 αὐτὸν_{Pr} αὐτὸς_N καὶ_{Kon} τῷ_{ArtD} ποιός_N τις_N εἶναι_{PräInfAkt} τὴν_{ArtA} φύσιν,_A ἐπει_{Kon} καὶ_{Kon} τὴν_{ArtA}
 sich selbst er selbst auch nach dem was für einer jemand zu sein die Natur, da ja auch das
 εύτυχίαν_A τῆς_{ArtG} εὔδαιμονίας_G διὰ_{Prp} ταῦτ'_{Pr} ἀναγκαῖον_{AdjN} ἐτέραν_{AdjA} εἶναι_{PräInfAkt} (τῶν_{ArtG} μὲν_{Pt} γὰρ_{Pt}
 Glück der Glückseligkeit wegen dieser notwendig eine andere zu sein (der zwar nämlich
 ἔκτος_{Adv} ἀγαθῶν_G τῆς_{ArtG} ψυχῆς_G αἴτιον_{AdjN} ταύτοματον_{AdjN} καὶ_{Kon} ἡ_{ArtN} τύχη,_N δίκαιος_{AdjN} δ'_{Pt} οὐδεὶς_N
 äußerer Güter der Seele ursächlich selbsttätig auch das Glück, gerecht aber niemand
 οὐδὲ_{Kon} σώφρων_{AdjN} ἀπὸ_{Prp} τύχης_G οὐδὲ_{Kon} διὰ_{Prp} τὴν_{ArtA} τύχην_A ἔστιν_{PräAkt} ἔχομενον_N _{PräM/P} δ'_{Pt}
 noch besonnen von Glückes noch durch das Glück ist· folgend seiend aber
 ἔστι_{PräAkt} καὶ_{Kon} τῶν_{ArtG} αὐτῶν_{AdjG} λόγων_G δεόμενον_N _{PräM/P} καὶ_{Kon} πόλιν_A εὔδαιμονα_{AdjA} τὴν_{ArtA}
 ist auch der selben Argumente bedürfend seiend auch eine Stadt glückselige die
 ἀρίστην_{AdjASup} εἶναι_{PräInfAkt} καὶ_{Kon} πράττουσαν_A _{PräAkt} καλῶς_{Adv} ἀδύνατον_{AdjN} δὲ_{Pt} καλῶς_{Adv}
 beste zu sein und handelnd gut. unmöglich aber gut
 πράττειν_{PräInfAkt} τοῖς_{ArtD} μὴ_{Pt} τὰ_{ArtA} καλὰ_{AdjA} πράττουσιν._D _{PräAkt} οὐθὲν_{Pr} δὲ_{Pt} καλὸν_{AdjA} ἔργον_A οὐτ'_{Kon}
 tun mit den nicht die schönen Tuenden. nichts aber schönes Werk weder
 ἀνδρὸς_G οὗτε_{Kon} πόλεως_G χωρὶς_{Prp} ἀρετῆς_G καὶ_{Kon} φρονήσεως._G ἀνδρεία_N δὲ_{Pt} πόλεως_G καὶ_{Kon}
 eines Mannes noch einer Stadt ohne Tugend und Einsicht· Tapferkeit aber der Stadt und
 δικαιοσύνη_N καὶ_{Kon} φρόνησις_N τὴν_{ArtA} αὐτὴν_{AdjA} ἔχει_{PräAkt} δύναμιν_A καὶ_{Kon} μορφὴν_A ὥν_{Pr} μετασχών_N _{AorSAkt}
 Gerechtigkeit und Einsicht die gleiche hat Kraft und Form derer teilgehabt habend
 ἔκαστος_N τῶν_{ArtG} ἀνθρώπων_G λέγεται_{PräM/P} δίκαιος_{AdjN} καὶ_{Kon} φρόνιμος_{AdjN} καὶ_{Kon} σώφρων._{AdjN} ἀλλὰ_{Kon}
 jeder der Menschen wird genannt gerecht und einsichtig und besonnen. aber
 γὰρ_{Pt} ταῦτα_N _{Pr} μὲν_{Pt} ἐπὶ_{Prp} τοσοῦτον_A _{Pr} ἔστω_{PräAktImv} πεφροιμασμένα_N _{PerM/P} τῷ_{ArtD} λόγῳ._D οὕτε_{Kon} γὰρ_{Pt}
 denn diese zwar bis zu so weit es sei vor eingeleitet dem Argument· weder denn
 μὴ_{Pt} θιγγάνειν_{PräInfAkt} αὐτῶν_G δυνατόν,_{AdjN} οὕτε_{Kon} πάντας_{AdjA} τοὺς_{ArtA} οἰκείους_{AdjA} ἐπεξελθεῖν_{AorSInfAkt}
 nicht berühren ihrer möglich, noch alle die eigenen durch gehen
 ἔνδεχεται_{PräM/P} λόγους,_A ἐτέρας_{AdjG} γὰρ_{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ἔργον_N σχολῆς_G ταῦτα._A _{Pr} νῦν_{Adv} δὲ_{Pt}
 ist möglich Reden, einer anderen denn ist Werk der Muße dies· jetzt aber
 ὑποκείσθω_{PräM/Plmv} τοσοῦτον_A _{Pr} ὅτι_{Kon} βίος_N μὲν_{Pt} ἄριστος,_{AdjNSup} καὶ_{Kon} χωρὶς_{Adv} ἔκάστω_D _{Pr} καὶ_{Kon}
 sei unterstellt so weit, dass das Leben zwar das beste, und getrennt jedem und
 κοινῇ_{Adv} ταῖς_{ArtD} πόλεσιν,_D ὅ_{ArtN} μετ'_{Prp} ἀρετῆς_G κεχορηγημένης_{PerM/P} ausgestattet worden

St. 1324a

ἐπὶ_{Prp} τοσοῦτον_A _{Pr} ώστε_{Kon} μετέχειν_{PräInfAkt} τῶν_{ArtG} κατ'_{Prp} ἀρετὴν_A πράξεων,_G πρὸς_{Prp} δὲ_{Pt} τοὺς_{ArtA}
 bis zu so weit sodass teilhaben der gemäß Tugend Handlungen, gegenüber aber die
 ἀμφισβητοῦντας,_A _{PräAkt} ἔάσαντας_A _{AorAkt} ἐπὶ_{Prp} τῆς_{ArtG} νῦν_{Adv} μεθόδου,_G διασκεπτέον_{AdjN} πότερον_{Kon}
 bestreitenden, beiseite gelassen habend auf der jetzigen Methode, zu untersuchen
 ὕστερον, _{AdvKmp} εἰ_{Kon} τις_N _{Pr} τοῖς_{ArtD} εἰρημένοις_D _{PerM/P} τυγχάνει_{PräAkt} μὴ_{Pt} πειθόμενος._N _{PräM/P} πότερον_{Kon}
 später, wenn jemand den Gesagten trifft zu nicht überzeugt werdend. ob
 δὲ_{Pt} τὴν_{ArtA} εὔδαιμονίαν_A τὴν_{ArtA} αὐτὴν_{AdjA} εἶναι_{PräInfAkt} φατέον_{AdjN} ἐνός_G _{Pr} τε_{Pt} ἔκάστου_G _{Pr} τῶν_{ArtG}
 aber die Glückseligkeit die gleiche zu sein zu sagen eines und jeden der
 ἀνθρώπων_G καὶ_{Kon} πόλεως_G ἡ_{Kon} μὴ_{Pt} τὴν_{ArtA} αὐτήν,_{AdjA} λοιπόν_{Adv} ἔστιν_{PräAkt} εἰπεῖν._{AorSInfAkt} φανερὸν_{AdjN}
 Menschen und der Stadt oder nicht die gleiche, übrig ist zu sagen klar
 δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} τοῦτο._N _{Pr} πάντες_{AdjN} γὰρ_{Pt} ἀν_{Pt} ὁμολογήσειαν_{AorAktOp} εἶναι_{PräInfAkt} τὴν_{ArtA} αὐτήν._{AdjA} ὅσοι_N _{Pr}
 aber und dies. alle denn wohl würden zugestehen zu sein die gleiche. welche
 γὰρ_{Pt} ἐν_{Prp} πλούτῳ_D τὸ_{ArtA} ζῆν_{PräInfAkt} εὖ_{Adv} τίθενται_{PräM/P} ἐψ_{Prp} ἐνός,_G _{Pr} οὐτοι_N _{Pr} καὶ_{Kon} τὴν_{ArtA} πόλιν_A
 denn in Reichtum das Leben gut setzen sich auf einen, diese und die Stadt
 ὅλην,_{AdjA} ἐὰν_{Kon} ἡ_{PräAktKnj} sei πλουσία,_{AdjN} μακαρίζουσιν._{PräAkt} ὅσοι_N _{Pr} τε_{Pt} τὸ_{ArtA} τυραννικὸν_{AdjA} βίον_A
 ganze, wenn reich, preisen glücklich· welche und den tyrannischen Lebensweg

μάλιστα^{AdvSup} τιμῶσιν, ^{PräAkt} οὗτοί^N ^{Pr} καὶ^{Kon} πόλιν^A τὴν^{ArtA} πλείστων^{AdjGSup} ἄρχουσαν^A ^{PräAkt}
 am meisten schätzen, diese auch Stadt die der meisten herrschend
 εὐδαιμονεστάτην^{AdjASup} ἀν^{Pt} εἰναι^{PräInfAkt} φαῖεν· ^{AorAktOp} εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔνα^A ^{Pr} δι' ^{Prt} ἀρετὴν^A
 glücklichste wohl zu sein würden sagen· wenn auch jemand den einen wegen Tugend
 ἀποδέχεται,^{PräM/P} καὶ^{Kon} πόλιν^A εὐδαιμονεστέραν^{AdjAKmp} φήσει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} σπουδαιότεραν.^{AdjAKmp} ἀλλὰ^{Kon}
 nimmt an, und Stadt glückseliger die tüchtigere. aber
 ταῦτ' ^N ^{Pr} ἥδη^{Adv} δύο^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^A ^{Pr} δεῖται^{PräM/P} σκέψεως,^G ἔν^N ^{Pr} μὲν^{Pt} πότερος^{AdjN}
 diese schon zwei sind welche bedarf der Untersuchung, eines zwar welcher
 αἱρετώτερος^{AdjNKmp} βίος,^N ὁ^{ArtN} διὰ^{Prt} τοῦ^{ArtG} συμπολιτεύεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} κοινωνεῖν^{PräInfAkt}
 wählbarer Lebensweg, der durch des zusammen bürgerlich leben und gemeinsam teilhaben
 πόλεως^G ἥ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὁ^{ArtN} ξενικός^{AdjN} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πολιτικῆς^{AdjG} κοινωνίας^G
 der Stadt oder mehr der fremdartige und der politischen Gemeinschaft
 ἀπολελυμένος,^N ^{PerM/P} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τίνα^{AdjA} πολιτείαν^A θετέον^{AdjN} καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA} διάθεσιν^A πόλεως^G
 los gelöst, noch aber welche Verfassung zu setzen und was für eine Beschaffenheit der Stadt
 ἀρίστην,^{AdjASup} εἴτε^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ὅντος^G ^{PräAkt} αἱρετοῦ^{AdjG} [[τοῦ]]^{ArtG} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} πόλεως^G εἴτε^{Kon}
 beste, sei es allen seiend wählenswerten des teilzuhaben an der Stadt sei es
 καὶ^{Kon} τιοῖς^D ^{Pr} μὲν^{Pt} μὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} πλείστοις.^{AdjDSup} ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πολιτικῆς^{AdjG} διανοίας^G καὶ^{Kon}
 auch manchen zwar nicht den aber meisten. da aber der politischen Überlegung und
 θεωρίας^G τοῦτ' ^N ^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ἔργον,^N ἀλλὰ^{Kon} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prt} ἔκαστον^A ^{Pr} αἱρετόν,^{AdjA} ἥμεῖς^N ^{Pr} δὲ^{Pt}
 Betrachtung dies ist Werk, sondern nicht das über jedes Einzelne Wählenswerte, wir aber
 ταύτην^A ^{Pr} προηρήμεθα^{PerMed} νῦν^{Adv} τὴν^{ArtA} σκέψιν,^A ἔκεινο^N ^{Pr} μὲν^{Pt} πάρεργον^N ἀν^{Pt} εἴη,^{PräAktOp}
 diese haben vorgezogen jetzt die Untersuchung, jenes zwar Neben Werk wohl wäre,
 τοῦτο^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ἔργον^N τῆς^{ArtG} μεθόδου^G ταύτης.^G ^{Pr} δτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἴναι^{PräInfAkt} πολιτείαν^A
 dieses aber Werk der Methode dieser. dass zwar nun notwendig zu sein Verfassung
 ἀρίστην^{AdjASup} ταύτην^A ^{Pr} [[τὴν]]^{ArtA} τάξιν^A καθ'^{Prt} ἦν^A ^{Pr} κἀν^{KonPt} ὁστισοῦν^N ^{Pr} ἀριστα^{AdvSup}
 beste diese die Ordnung gemäß welcher auch wenn wer auch immer am besten
 πράττοι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} ζῷη^{PräAktOp} μακαρίως,^{Adv} φανερόν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} ἀμφισβητεῖται^{PräM/P} δὲ^{Pt} παρ^{Prt}
 würde handeln und würde leben glückselig, offenkundig ist. wird bestritten aber von
 αὐτῶν^G τῶν^{ArtG} ὁμολογούντων^G ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} μετ'^{Prt} ἀρετῆς^G εἴναι^{PräInfAkt} βίον^A αἱρετώτατον^{AdjASup}
 ihnen der zustimmenden den mit Tugend zu sein Lebensweg am wählenswertesten
 πότερον^{Kon} ὁ^{ArtN} πολιτικός^{AdjN} καὶ^{Kon} πρακτικός^{AdjN} βίος^N αἱρετός^{AdjN} ἥ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὁ^{ArtN}
 ob der politische und tätige Lebensweg wählenswert oder eher der
 πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐκτὸς^{Adv} ἀπολελυμένος,^N ^{PerM/P} οἶον^{Kon} θεωρητικός^{AdjN} τις,^N ^{Pr} δὸν^A ^{Pr} μόνον^{Adv} τινές^N ^{Pr}
 aller der außerhalb los gelöst, gleichsam theoretische jemand, den nur einige
 φασιν^{PräAkt} εἴναι^{PräInfAkt} φιλόσοφον.^{AdjA} σχεδὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} τούτους^A ^{Pr} τοὺς^{ArtA} δύο^{Pr} βίους^A τῶν^{ArtG}
 sagen zu sein Philosoph. fast denn diese die zwei Lebenswege der
 ἀνθρώπων^G οἱ^{ArtN} φιλοτιμότατοι^{AdjNSup} πρὸς^{Prt} ἀρετὴν^A φαίνονται^{PräM/P} προαιρούμενοι,^N ^{PräM/P} καὶ^{Kon}
 Menschen die ehrgeizigsten hin zu Tugend scheinen vorziehend, und
 τῶν^{ArtG} προτέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} δύο^{Pr} τὸν^{ArtA} τε^{Pt} πολιτικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon}
 der früheren und der Gegenwärtigen sage aber zwei den und politischen und
 τὸν^{ArtA} φιλόσοφον. ^A διαφέρει^{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} μικρὸν^{AdjA} ποτέρως^{Adv} τὸ^{ArtN} ἔχει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ἀληθές.^{AdjN}
 den Philosophen. unterscheidet sich aber nicht wenig auf welche Weise verhält es sich das Wahre.
 ἀνάγκη^N γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} εὖ^{Adv} φρονοῦντα^A ^{PräAkt} πρὸς^{Prt} τὸν^{ArtA} βελτίω^{AdjAKmp} σκοπὸν^A
 Notwendigkeit denn den eben gut denkenden hin zum den besseren Zweck
 συντάττεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ἔκαστον^A ^{Pr} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τὴν^{ArtA} πολιτείαν.^A
 sich ausrichten, und der Menschen jeden und gemeinsam die Verfassung.
 νομίζουσι^{PräAkt} δ' ^{Pt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^G ἄρχειν^{PräInfAkt} δεσποτικῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
 meinen aber die zwar das der Nachbarn zu herrschen despatisch zwar
 γιγνόμενον^A ^{PräM/P} μετ'^{Prt} ἀδικίας^G τινὸς^G ^{Pr} εἴναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} μεγίστης,^{AdjGSup} πολιτικῶς^{Adv} δὲ^{Pt}
 werdend mit Ungerechtigkeit irgendeiner zu sein der größten, politisch aber

τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄδικον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἐμπόδιον^A δὲ^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} τῇ^{ArtD} περὶ^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} εὔημερίᾳ^D
 das zwar Unrecht nicht zu haben, Hindernis aber zu haben der um ihn Wohgerehen.
 τούτων^G _{Pr} δέ^{Pt} ὥστερ^{Kon} εἰς^{Prp} ἐναντίας^{AdjG} ἔτεροι^{AdjN} τυγχάνουσι^{PräAkt} δοξάζοντες^N _{PräAkt} μόνον^{Adv} γὰρ^{Pt}
 dessen aber gleich wie aus dem Gegenteil andere pflegen zu meinen. nur denn
 ἀνδρὸς^G τὸν^{ArtA} πρακτικὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} βίον^A καὶ^{Kon} πολιτικόν, _{AdjA} ἔφ^{Prp} ἐκάστης^G _{Pr} γὰρ^{Pt}
 eines Mannes den tätigen zu sein Lebensweg und politischen, bei jeder denn
 ἀρετῆς^G οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πράξεις^A μᾶλλον^{AdvKmp} τοῖς^{ArtD} ἴδιωταις^D
 der Tugend nicht zu sein Handlungen eher den Privateleuten

St. 1324b

ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τὰ^{ArtA} κοινὰ^{AdjA} πράττουσι^D _{PräAkt} καὶ^{Kon} πολιτευομένοις^D _{PräM/P} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt}
 oder den die Gemeinsamen Tuenden und sich politisch betätigenden. die zwar nun
 οὕτως^{Adv} ὑπολαμβάνουσιν, _{PräAkt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} δεσποτικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τυραννικὸν^{AdjA} τρόπον^A τῆς^{ArtG}
 so nehmen an, die aber den despotischen und tyrannischen Stil der
 πολιτείας^G εἶναι^{PräInfAkt} μόνον^{Adv} εὐδαίμονά^{AdjA} φασιν^{PräAkt} παρ^{Prp} ἐνίοις^D _{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G
 Verfassung zu sein allein glücklich sagen. bei einigen aber auch der Verfassung
 οὗτος^N _{Pr} ὅρος^N καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νόμων^G ὅπως^{Kon} δεσπόζωσι^{PräAktKnj} τῶν^{ArtG} πέλας^G διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 dieser Zweck und der Gesetze damit sie herrschen der Nachbarn. deshalb auch der
 πλείστων^{AdjGSup} νομίμων^{AdjG} χύδην^{Adv} ὡς^{Kon} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} κειμένων^G _{PräM/P} παρὰ^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 meisten Gesetze ungeordnet so zu sagen zu sagen geltender bei den
 πλείστοις,^{AdjDSup} ὅμως^{Adv} εἴ^{Kon} πού^{Pt} τι^A _{Pr} πρὸς^{Prp} ἐν^A _{Pr} οἱ^{ArtN} νόμοι^N βλέπουσι, _{PräAkt} τοῦ^{ArtG}
 meisten, dennoch wenn wohl etwas auf eins die Gesetze blicken, des
 κρατεῖν^{PräInfAkt} στοχάζονται^{PräM/P} πάντες, ^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} Λακεδαιμονίῳ^D καὶ^{Kon} Κρήτῃ^D πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 Herrschens streben an alle, so wie in Lakedaemon und Kreta für die
 πολέμους^A συντέτακται^{PerM/P} σχεδὸν^{Adv} ἢ^N _{Pr} τε^{Pt} παιδεία^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νόμων^G πλῆθος^N _{Pr} ζτι^{Adv}
 Kriege ist geordnet fast welche und Erziehung und das der Gesetze Menge noch
 δέ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔθνεσι^D πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} δυναμένοις^D _{PräM/P} πλεονεκτεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN}
 aber in den Völkern allen den den imstande seinden zu übervorteilen die solche
 τετίμηται^{PerM/P} δύναμις^N οἶον^{Kon} ἐν^{Prp} Σκύθαις^D καὶ^{Kon} Πέρσαις^D καὶ^{Kon} Θρᾳξ^D
 ist geehrt worden Macht, zum Beispiel in bei den Skythen und bei den Persern und bei den Thrakern
 καὶ^{Kon} Κελτοῖς^D ἐν^{Prp} ἐνίοις^{AdjD} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νόμοι^N τινές^N _{Pr} εἰσι^{PräAkt} παροξύνοντες^N _{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 und bei den Kelten. in einigen denn auch Gesetze einige sind anreizend hin zu
 τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A ταύτην, _{Pr} καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} Καρχηδόνι^D φασὶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἔκ^{Prp} τῶν^{ArtG} κρίκων^G κόσμον^A
 der Tugend diese, so wie in Karthago sagen sie den aus den Ringen Schmuck
 λαμβάνειν^{PräInfAkt} ὅσας^A _{Pr} ἀν^{Pt} στρατεύσωνται^{AorMedKnj} στρατείας^A _{ImpAkt} ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ποτε^{Adv} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
 nehmen so viele wohl Krieg führen mögen Feldzüge es war aber einst auch über
 Μακεδονίαν^A νόμος^N τὸν^{ArtA} μηθένα^A _{Pr} ἀπεκταγκότα^A _{PerAkt} πολέμιον^{AdjA} ἄνδρα^A περιεζώσθαι^{PerM/Pinf} τὴν^{ArtA}
 Makedonien Gesetz den keinen getötet habenden feindlichen Mann umgegürtet zu sein die
 φορβειάν·^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Σκύθαις^D οὐκ^{Pt} ἔξῆν^{ImpAkt} πίνειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ἔορτῇ^D τιν^D _{Pr} σκύφον^A
 Futtertasche in aber bei den Skythen nicht war erlaubt zu trinken in Fest irgendeinem Becher
 περιφερόμενον^A _{PräM/P} τῷ^{ArtD} μηθένα^A _{Pr} ἀπεκταγκότι^D _{PerAkt} πολέμιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἰβηριν^D
 herumgetragen werden dem keinen getötet habenden Feind in aber den Iberern,
 ἔθνει^D πολεμικῷ, _{AdjD} τοσούτους^{AdjA} τὸν^{ArtA} ἀριθμὸν^A ὄβελίσκους^A καταπηγνύουσι^{PräAkt} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} τάφον^A
 einem kriegerischen, so viele die Zahl Pfählein rammen sie ein um den Grab
 ὅσους^A ἀν^{Pt} διαφθείρῃ^{AorAktKnj} τῶν^{ArtG} πολεμίων^G καὶ^{Kon} ἔτερα^{AdjN} δὴ^{Pt} παρ^{Prp} ἔτέροις^{AdjD} ἔστι^{PräAkt}
 so viele wohl vernichte er möge der Feinde und andere ja bei anderen gibt es
 τοιαύτα^{AdjN} πολλά, _{AdjN} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} νόμοις^D κατειλημένα^N _{PerM/P} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔθεσιν^D καίτοι^{Kon}
 solche viele, die zwar durch Gesetze festgesetzt die aber durch Sitten. und doch
 δόξειν^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ἄγαν^{Adv} ἄτοπον^{AdjA} τσως^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} βουλομένοις^D _{PräM/P} wollenden
 würde scheinen wohl allzu sonderbar vielleicht zu sein den

ἐπισκοπεῖν, PräInfAkt zu untersuchen, εἰ Kon τοῦτ' A Pr ἔστιν PräAkt ist ἔργον N Aufgabe τοῦ ArtG des πολιτικοῦ AdjG Politikers, τὸ ArtN das δύνασθαι PräM/PInf können
 θεωρεῖν PräInfAkt betrachten ὅπως Kon wie ἄρχην PräAktKnj er herrsche καὶ Kon und δεσπόζειν PräAktKnj despatisch herrsche τῶν ArtG der πλησίον, AdjG Nahen, καὶ Kon sowohl
 βουλομένων G PräM/P Wollenden καὶ Kon μὴ Kon βουλομένων. G PräM/P πῶς Adv γὰρ Pt ἀν Pt εἴτε PräAktOp wäre τοῦτο N Pr πολιτικὸν AdjN politisch
 ἦ Kon νομοθετικόν, AdjN ὅ N Pr γε Pt μηδὲ Kon νόμιμόν AdjN ἔστιν; PräAkt οὐ Pt νόμιμον AdjN δὲ Pt τὸ ArtN μὴ Pt oder gesetzgeberisch, was eben auch nicht gesetzlich ist; nicht gesetzlich aber das nicht
 μόνον Adv δικαίως Adv ἀλλὰ Kon καὶ Kon ἀδίκως Adv ἄρχειν, PräInfAkt κρατεῖν PräInfAkt δ' Pt ἔστι PräAkt καὶ Kon μὴ Pt nur gerecht sondern auch ungerecht zu herrschen, zu überlegen sein aber ist auch nicht
 δικαίως. Adv ἀλλὰ Kon μὴν Pt οὐδὲ Kon ἐν Prp ταῖς ArtD ἄλλαις AdjD ἐπιστήμαις D τοῦτο A Pr ὄρωμεν· PräAkt οὔτε Kon gerecht. aber nun auch nicht in den anderen Wissenschaften dies sehen wir. weder
 γὰρ Pt τοῦ ArtG ιατροῦ G οὔτε Kon τοῦ ArtG κυβερνήτου G ἔργον N ἔστι PräAkt τὸ ArtN ἦ Kon πεῖσαι AorInfAkt ἥ Kon denn des Arztes noch des Steuermanns Aufgabe ist das oder zu überreden oder
 βιάσασθαι AorMedInf zu zwingen τοῦ ArtG μὲν Pt τοὺς ArtA θεραπευόμενος A PräM/P τοῦ ArtG δὲ Pt τοὺς ArtA πλωτῆρας. A ἄλλ. Kon Behandelten der aber die Schiffer. aber
 ἔσίκασιν PerAkt scheinen sie οἱ ArtN πολλοὶ AdjN τὴν ArtA δεσποτικὴν AdjA πολιτικὴν AdjA οἰεσθαι PräM/PInf εἶναι PräInfAkt καὶ Kon gerade das was ὅπερ N Pr αὐτοῖς D Pr ἔκαστοι N Pr οὐ Pt φασιν PräAkt εἶναι PräInfAkt δίκαιον AdjN οὐδὲ Kon συμφέρον, N PräAkt sich selbst jeweils nicht sagen sie zu sein gerecht noch nützlich seiend,
 τοῦτ' A Pr οὐκ Pt αἰσχύνονται PräM/P πρὸς Prp τοὺς ArtA ἄλλους AdjA ἄσκοῦντες. N PräAkt πρὸς Prp δὲ Pt τοὺς ArtA ἄλλους AdjA dies nicht schämen sich gegenüber den Anderen ausübend. sie selbst zwar denn
 παρ' Prp αὐτοῖς D Pr τὸ ArtN δικαίως Adv ἄρχειν PräInfAkt ζητοῦσι, PräAkt πρὸς Prp δὲ Pt τοὺς ArtA ἄλλους AdjA bei sich selbst das gerecht weise herrschen suchen sie, gegenüber aber den Anderen
 οὐδὲν A Pr μέλει PräAkt τῶν ArtG δικαίων. AdjG ἄτοπον AdjN δὲ Pt εἰ Kon μὴ Pt φύσει D τὸ ArtN μὲν Pt nichts kümmert der Gerechten. abwegig aber wenn nicht von Natur das zwar
 δεσποιστόν AdjN despotisch Bestimmt ist ἔστι PräAkt τὸ ArtN δὲ Pt οὐ Pt δεσποιστόν, AdjN ὥστε Kon εἴπερ Kon εἴχει PräAkt ist das aber nicht despotisch Bestimmt, so dass wenn wirklich hat
 τὸν ArtA τρόπον A τοῦτον, A Pr οὐ Pt δεῖ PräAkt πάντων G Pr πειρᾶσθαι PräM/PInf δεσπόζειν, PräInfAkt δεσπόζειν, PräInfAkt ἄλλὰ Kon die Art Weise diese, nicht muss aller sich bemühen despotisch zu herrschen, sondern
 τῶν ArtG δεσποιστῶν, AdjG ὥσπερ Kon οὐδὲ Kon θηρεύειν PräInfAkt ἐπί Prp θοίην A ἦ Kon θυσίαν A ἀνθρώπους, A der Despotischen, gleichwie auch nicht jagen für Mahl oder Opfer Menschen,
 ἀλλὰ Kon τὸ ArtN πρὸς Prp τοῦτο A Pr θηρευτόν. AdjN ἔστι PräAkt δὲ Pt θηρευτὸν AdjN ὁ N Pr ἀν Pt ἄγριον AdjN ἦ PräAktKnj sondern das auf dies jagbar ist aber jagbar was eben wild sei
 ἔδεστὸν AdjN ζῷον. N ἀλλὰ Kon μὴν Pt εἴτε PräAktOp γ' Pt ἀν Pt καὶ Kon ja wohl auch Krieg
 essbar Tier. aber nun wäre

St. 1325a

καθ' Prp ἔαυτὴν A Pr μία AdjN πόλις N εὐδαίμων, AdjN ἦ N Pr πολιτεύεται PräM/P δηλονότι Adv καλῶς, Adv für sich selbst eine Stadt glücklich, die verfasst sich politisch offenbar gut,
 εἴπερ Kon ἔνδεχεται PräM/P πόλιν A οἰκεῖσθαί PräM/PInf που Adv καθ' Prp ἔαυτὴν A Pr νόμοις D wenn wirklich es ist möglich eine Stadt bewohnt zu sein irgendwo für sich selbst mit Gesetzen
 χρωμένην A PräM/P σπουδαίοις, AdjD ἡς G Pr τῆς ArtG πολιτείας G ἦ ArtN σύνταξις N οὐ Pt πρὸς Prp πόλεμον A οὐδὲ Kon brauchend tüchtigen, deren der Verfassung die Einrichtung nicht auf Krieg noch
 πρὸς Prp τὸ ArtA κρατεῖν PräInfAkt ἔσται FuAkt τῶν ArtG πολεμίων. G μηθὲν A Pr γὰρ Pt ὑπαρχέτω PräAktImv auf das überlegen zu sein wird sein der Feinde nichts denn sei vorhanden
 τοιοῦτον. AdjA δῆλον AdjN ἄρα Pt ὅτι Kon πάσας AdjA τὰς ArtA πρὸς Prp τὸν ArtA πόλεμον A ἐπιμελείας A καλὰς AdjA derartiges. klar also dass alle die auf den Krieg Bemühungen schönen
 μὲν Pt θετέον, AdjN οὐχ Pt ὡς Kon τέλος A δὲ Pt πάντων G Pr ἀκρότατον, AdjASup ἀλλὰ Kon ἔκείνου G Pr χάριν A zwar zu setzen sind, nicht als Ziel aber aller höchstes, sondern jenes wegen

ταύτας.^A τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} νομοθέτου^G τοῦ^{ArtG} σπουδαίου^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεάσασθαι^{AorMedInf} πόλιν^A
 diese. des aber Gesetzgebers des tüchtigen ist das zu betrachten eine Stadt
 καὶ^{Kon} γένος^A ἀνθρώπων^G καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} ἄλλην^{AdjA} κοινωνίαν^A ζωῆς^G ἀγαθῆς^{AdjG} πᾶς^{Adv}
 und Geschlecht der Menschen und jede andere Gemeinschaft, des guten wie
 μεθέξουσι^{FuAkt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἐνδεχομένης^G PräM/P αὐτοῖς^D Pr εύδαιμονίας^G διοίσει^{FuAkt} μέντοι^{Pt}
 teilhaben werden und der möglichen ihnen Glückseligkeit. wird sich unterscheiden jedoch
 τῶν^{ArtG} ταττομένων^G PräM/P ἔνια^{AdjN} νομίμων^{AdjG} καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr τῆς^{ArtG} νομοθετικῆς^{AdjG} ἐστιν^{PräAkt}
 der Festgesetzten einiges gesetzlichen und dies der gesetzgeberischen ist
 ἵδειν,^{AorInfAkt} ξάν^{Kon} τινες^N Pr ύπάρχωσι^{PräAktKnj} γειτνιῶντες^N PräAkt ποῖα^A Pr πρὸς^{Prp} ποίους^A Pr ἀσκητέον^{AdjN}
 zu sehen, wenn einige vorhanden seien benachbart seiend, welche gegenüber welchen zu üben ist
 ἢ^{Kon} πῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} καθήκουσι^D PräAkt πρὸς^{Prp} ἐκάστους^A Pr χρηστέον.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^N Pr μὲν^{Pt}
 oder wie den Zugehörigen gegenüber jeweiligen zu gebrauchen ist. aber dies zwar
 καὶ^{KonPt} ὕστερον^{Adv} τύχοι^{AorAktOp} τῆς^{ArtG} προσηκούσης^G PräAkt σκέψεως^G πρὸς^{Prp} τί^A Pr τέλος^A
 und wohl später würde eintreffen der angemessenen Untersuchung, auf welches Ziel
 δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} πολιτείαν^A συντείνειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὁμολογοῦντας^A PräAkt
 muss die beste Verfassung hinzielen. gegenüber aber die zustimmenden
 μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} μετ'^{Prp} ἀρετῆς^G εἶναι^{PräInfAkt} βίον^A αἰρετώτατον,^{AdjASup} διαφερομένους^A PräM/P δὲ^{Pt} περὶ^{Prp}
 zwar den mit Tugend zu sein Lebensweg am wählbarsten, sich unterscheidenden aber über
 τῆς^{ArtG} χρήσεως^G αὐτοῦ^G Pr λεκτέον^{AdjN} ἡμῖν^D Pr πρὸς^{Prp} ἀμφοτέρους^{AdjA} αὐτούς^A Pr (οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 den Gebrauch seiner, zu sagen ist uns gegenüber beiden sie selbst (die zwar denn
 ἀποδοκιμάζουσι^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολιτικὰς^{AdjA} ἀρχάς,^A νομίζοντες^N PräAkt τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἐλευθέρου^{AdjG}
 verwerfen die politischen Ämter, meinend den des Freien
 βίον^A ἔτερόν^{AdjA} τινα^A Pr εἶναι^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} πάντων^G Pr αἰρετώτατον,^{AdjASup}
 Lebensweg anderen einen zu sein des Politischen und aller am wählbarsten,
 οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοῦτον^A Pr ἄριστον.^{AdjA} ἀδύνατον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} μηθὲν^A Pr πράττοντα^A PräAkt πράττειν^{PräInfAkt}
 die aber diesen besten unmöglich denn den nichts handelnden zu handeln
 εὖ^{Adv} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} εὔπραγίαν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} εύδαιμονίαν^A εἶναι^{PräInfAkt} ταύτον^A AdjA ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtN}
 gut, die aber Erfolg im Handeln und die Glückseligkeit zu sein dass die
 μὲν^{Pt} ἀμφότεροι^{AdjN} λέγουσιν^{PräAkt} ὥρθως^{Adv} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ὥρθως,^{Adv} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὅτι^{Kon} ὅ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 zwar beide sagen richtig die aber nicht richtig, die zwar dass der des
 ἐλευθέρου^{AdjG} βίος^N τοῦ^{ArtG} δεσποτικοῦ^{AdjG} ἀμείνων.^{AdjNKmp} τοῦτο^N Pr γὰρ^{Pt} ἀληθές.^{AdjN} οὐθὲν^N Pr γὰρ^{Pt}
 Freien Lebensweg des Despotischen besser. dies denn wahr- nichts denn
 τό^{ArtN} γε^{Pt} δούλω^D ἢ^{Adv} δοῦλος^N χρῆσθαι^{PräM/Plnf} σεμνόν.^{AdjN} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐπίταξις^N ἢ^{ArtN} περὶ^{Prp}
 das eben dem Sklaven insofern Sklave zu gebrauchen ehrwürdig- die denn Anordnung die über
 τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} οὐδενὸς^G Pr μετέχει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} καλῶν.^{AdjG} τὸ^{ArtN} μέντοι^{Pt} νομίζειν^{PräInfAkt}
 der Notwendigen keines hat Anteil an den Schönen Guten. das jedoch zu meinen
 πᾶσαν^{AdjA} ἀρχὴν^A εἶναι^{PräInfAkt} δεσποτείαν^A οὐκ^{Pt} ὥρθον.^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐλαττον^{AdjNKmp} διέστηκεν^{PerAkt}
 jede Herrschaft zu sein Despotie nicht richtig- nicht denn weniger ist getrennt
 ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG} ἀρχὴ^N τῆς^{ArtG} τῶν^{ArtG} δούλων^G ἢ^{Kon} αὐτὸ^N Pr τὸ^{ArtN} φύσει^D
 die der Freien Herrschaft von der der Sklaven oder selbst das von Natur
 ἐλεύθερον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} φύσει^D δούλου^G διώρισται^{PerM/P} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} αὐτῶν^G Pr ίκανως^{Adv} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 Freie des von Natur des Sklaven. ist abgegrenzt aber über ihrer hinreichend in den
 πρώτοις^{AdjD} λόγοις.^D τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} ἀπρακτεῖν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG}
 ersten Reden. das aber mehr loben das untätig sein als das
 πράττειν^{PräInfAkt} οὐκ^{Pt} ἀληθές.^{AdjN} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} εύδαιμονία^N πρᾶξις^N ἐστιν,^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG}
 handeln nicht wahr- die denn Glückseligkeit Handlung ist, noch aber vieler
 καὶ^{Kon} καλῶν^{AdjG} τέλος^A ἔχουσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} σωφρόνων^{AdjG} πράξεις.^N καίτοι^{Kon}
 und schöner Ziel haben die der Gerechten und Besonnenen Taten. und doch
 τάχ^{Adv} ἀν^{Pt} ὑπολάβοι^{AorAktOp} τις^N Pr τούτων^G Pr οὕτω^{Adv} διωρισμένων^G PerM/P ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} κύριον^{AdjA}
 vielleicht wohl annehmen würde jemand dieser so abgegrenzt seienden dass das herrschende

εῖναι_{PräInfAkt} πάντων_{AdjG} ἄριστον._{AdjA} οὕτω_{Adv} γὰρ_{Pt} ἀν_{Pt} πλείστων_{AdjGSup} καὶ_{Kon} καλλίστων_{AdjGSup}
 zu sein aller bestes so denn wohl der meisten und der schönsten
 κύριος_{AdjN} εἴη_{PräAktOp} πράξεων._G ὥστε_{Kon} οὐ_{Pt} δεῖ_{PräInfAkt} τὸν_{ArtA} δυνάμενον_A ἄρχειν_{PräInfAkt}
 Herr wäre der Handlungen. so dass nicht nötig zu sein den fähigen zu herrschen
 παριέναι_{PräInfAkt} τῷ_{ArtD} πλησίον,_{AdjD} ἀλλὰ_{Kon} μᾶλλον_{AdvKmp} ἀφαιρεῖσθαι,_{PräM/PlInf} καὶ_{Kon} μήτε_{Kon}
 vorbeigehen zu lassen dem Nächsten, sondern eher weg zu nehmen, und weder
 πατέρα^A παῖδων^G μήτε_{Kon} παῖδας^A πατρὸς^G μήθε_{Kon} ὅλως_{Adv} φίλον^A φίλου^G μηθένα^A
 Vater der Kinder noch Kinder des Vaters noch überhaupt Freund des Freundes niemanden
 ύπόλογον_{AdjA} ποιεῖσθαι_{PräM/PlInf} μηδὲ_{Kon} πρὸς_{Prp} τοῦτο_A φροντίζειν._{PräInfAkt} τὸ_{ArtN} γὰρ_{Pt} ἄριστον_{AdjN}
 rechenschaftspflichtig machen sich und nicht zu diesem sich kümmern das denn beste
 αἱρετώτατον,_{AdjNSup} τὸ_{ArtN} δ'_{Pt} εὖ_{Adv} πράττειν_{PräInfAkt} ἄριστον._{AdjN} τοῦτο_N μὲν_{Pt} οὖν_{Pt} ἀληθῶς_{Adv}
 am wählbarsten, das aber gut handeln bestes. dies zwar nun wahrhaft
 ἵσως_{Adv} λέγουσιν,_{PräAkt} εἴπερ_{Kon}
 vielleicht sagen sie, wenn wirklich

St. 1325b

ὑπάρχει_{FuAkt} τοῖς_{ArtD} ἀποστεροῦσι_D _{PräAkt} καὶ_{Kon} βιαζομένοις_D _{PräM/P} τὸ_{ArtA} τῷ_{ArtG} ὄντων_G _{PräAkt}
 wird vorhanden sein den beraubenden und Gewalt anwendenden das der seienden
 αἱρετώτατον._{AdjASup} ἀλλ᾽_{Kon} ἵσως_{Adv} οὐχ_{Pt} οἶον_{AdjN} τε_{Pt} ὑπάρχειν,_{PräInfAkt} ἀλλ᾽_{Kon} ὑποτίθενται_{PräM/P}
 am wählbarsten· aber vielleicht nicht möglich allerdings zu sein, sondern setzen voraus
 τοῦτο_{Pr} ψεῦδος.^A οὐ_{Pt} γὰρ_{Pt} ἔτι_{Adv} καλὰς^A τὰς_{ArtA} πράξεις^A ἐνδέχεται_{PräM/P} εἶναι_{PräInfAkt} τῷ_{ArtD} μὴ_{Pt}
 dies Falsches. nicht denn noch schöne die Taten ist möglich zu sein dem nicht
 διαφέροντι_D _{PräAkt} τοσοῦτον_{Pr} ὅσον_{Pr} ἀνὴρ^N γυναικὸς^G ἦ_{Kon} πατήρ^N τέκνων^G ἦ_{Kon} δεσπότης^N
 sich unterscheidenden so viel wie viel Mann der Frau oder Vater der Kinder oder Herr
 διούλων.^G ὥστε_{Kon} ὁ_{ArtN} παραβαίνων_{PräAkt} οὐθὲν_{Pr} ἀν_{Pt} τηλικοῦτον_{AdjA} κατορθώσειν_{AorAktOp}
 der Sklaven· so dass der übertretend nichts wohl so großes würde vollbringen
 ὕστερον_{Adv} ὅσον_{Pr} ἥδη_{Adv} παρεκβέβηκε_{PerAkt} τῆς_{ArtG} ἀρετῆς.^G τοῖς_{ArtD} γὰρ_{Pt} ὅμοιοις_{AdjD} τὸ_{ArtN} καλὸν_{AdjN}
 später so viel schon ist abgewichen der Tugend. den denn Gleichen das Schöne
 καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} δίκαιον_{AdjN} ἐν_{Prp} τῷ_{ArtD} ἐν_{Prp} μέρει,^D τοῦτο_N γὰρ_{Pt} ἵσον_{AdjN} καὶ_{Kon} ὅμοιον._{AdjN} τὸ_{ArtN} δε_{Pt}
 und das Gerechte in dem im Teil, dies denn gleich und ähnlich das aber
 μὴ_{Pt} ἵσον_{AdjN} τοῖς_{ArtD} ἵσοις_{AdjD} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} μὴ_{Pt} ὅμοιον_{AdjN} τοῖς_{ArtD} ὅμοιοις_{AdjD} παρὰ_{Prp} φύσιν,^A
 nicht gleiche den Gleichen und das nicht ähnliche den Gleichen gegen die Natur,
 οὐδὲν^N οὐ_{Pt} δὲ_{Pt} τῷ_{ArtG} παρὰ_{Prp} φύσιν^A καλόν._{AdjN} διὸ_{Kon} κἀν_{KonPt} ἄλλος_{AdjN} τις^N οὐ_{Pt} ἢ_{PräAktKnj}
 nichts aber der gegen Natur schön. deshalb und wohl ein anderer jemand sei
 κρείττων_{AdjNKmp} κατ_{Prp} ἀρετὴν^A καὶ_{Kon} κατὰ_{Prp} δύναμιν^A τὴν_{ArtA} πρακτικὴν_{AdjA} τῷ_{ArtG} ἄριστων,_{AdjGSup}
 besser gemäß Tugend und gemäß Kraft die praktische der Besten,
 τούτῳ_{Pr} καλὸν_{AdjN} ἀκολουθεῖν_{PräInfAkt} καὶ_{Kon} τούτῳ_{Pr} πείθεσθαι_{PräM/PlInf} δίκαιον._{AdjN} δεῖ_{PräAkt} δ'_{Pt} οὐ_{Pt}
 diesem schön zu folgen und diesem zu gehorchen gerecht. ist nötig aber nicht
 μόνον_{Adv} ἀρετὴν^A ἀλλὰ_{Kon} καὶ_{Kon} δύναμιν^A ὑπάρχειν,_{PräInfAkt} καθ'_{Prp} ἦν_{Pr} ἔσται_{FuAkt} πρακτικός._{AdjN}
 nur Tugend sondern auch Kraft vorhanden zu sein, gemäß welcher wird sein praktisch.
 ἀλλ᾽_{Kon} εἰ_{Kon} ταῦτα_N Λέγεται_{PräM/P} καλῶς_{Adv} καὶ_{Kon} τὴν_{ArtA} εὐδαιμονίαν^A εὐπραγίαν^A θετέον,_{AdjN}
 aber wenn diese wird gesagt gut und die Glückseligkeit Erfolgs im Handeln zu setzen,
 καὶ_{Kon} κοινῇ_{Adv} πάσης_{AdjG} πόλεως^G ἀν_{Pt} εἴη_{PräAktOp} καὶ_{Kon} καθ'_{Prp} ἔκαστον_A πράιστος_{AdjN} βίος^N
 und gemeinsam jeder Stadt wohl wäre auch gemäß jedem einzelnen bester Lebensweg
 ὁ_{ArtN} πρακτικός._{AdjN} ἀλλὰ_{Kon} τὸν_{ArtA} πρακτικὸν_{AdjA} οὐκ_{Pt} ἀναγκαῖον_{AdjA} εἶναι_{PräInfAkt} πρὸς_{Prp} ἐτέρους,_{AdjA}
 der tätige. aber den tätigten nicht notwendig zu sein gegenüber anderen,
 καθάπερ_{Kon} οἴονταί_{PräM/P} τινες,_N οὐδὲ_{Kon} τὰς_{ArtA} διανοίας^A εἶναι_{PräInfAkt} μόνας_{AdjA} ταύτας_A
 gleichwie meinen sie einige, auch nicht die Überlegungen zu sein allein diese
 πρακτικά,_{AdjA} τὰς_{ArtA} τῷ_{ArtG} ἀποβαίνοντων_G Χάριν^A γιγνομένας_A οὐ_{Pt} ἔκ_{Prp} τοῦ_{ArtG}
 praktisch, die der sich ergebenden wegen entstehenden aus dem

πράττειν, PräInfAkt
 Handeln, sondern viel mehr die selbst vollständigen und die ihrer
 καὶ Kon τὰς ArtA αὐτῶν^G Pr
 οὐδὲ^{Pt}
 εὑνέκεν^{Prp} θεωρίας^A καὶ Kon διανοήσεις^A ἡ ArtN γὰρ^{Pt} εὔπραξία^N τέλος^N ὥστε^{Kon} καὶ Kon πρᾶξις^N
 wegen Betrachtungen und Überlegungen die denn Erfolgs im Handeln Ziel, so dass auch Handlung
 τις.^N Pr μάλιστα^{AdvSup} δὲ^{Pt} καὶ Kon πράττειν^{PräInfAkt} λέγομεν^{PräAkt} κυρίως^{Adv} καὶ Kon τῶν^{ArtG}
 irgendeneine. am meisten aber auch handeln sagen wir eigentlich und der
 ἔξωτερικῶν^{AdjG} πράξεων^G τοὺς^{ArtA} ταῖς^{ArtD} διανοίαις^D ἀρχιτέκτονας.^A ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} οὐδὲ^{Pt}
 äußerer Handlungen die den Überlegungen Architekten. aber nun auch nicht
 ἀπρακτεῖν^{PräInfAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} ταῖς^{ArtA} καθ^{Prp} αὐτὰς^A πόλεις^A ιδρυμένας^A PerM/P
 untätig sein notwendig die gemäß sich selbst Städte gegründet seiente καὶ Kon ζῆν^{PräInfAkt} leben
 οὕτω^{Adv} προηρημένας.^A PerM/P
 so vor gewählt seiende εὑνέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} μέρη^A καὶ Kon τοῦτο^N Pr συμβαίνειν.^{PräInfAkt}
 πολλαῖ^{AdjN} γὰρ^{Pt} κοινωνία^N πρὸς^{Prp} ἄλληλα^A τοῖς^{ArtD} μέρεσι^D τῆς^{ArtG} πόλεώς^G εἰσιν.^{PräAkt} ὁμοίως^{Adv}
 viele denn Gemeinschaften zu einander den Teilen der Stadt sind ebenso
 δὲ^{Pt} τοῦτο^N Pr ὑπάρχει^{PräAkt} καὶ Kon καθ^{Prp} ἐνὸς^G Pr ὅτουοῦν^G Pr τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων.^G σχολῆ^D γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
 aber dies ist vorhanden auch hinsichtlich eines beliebigen der Menschen. kaum denn wohl
 ὁ^{ArtN} Θεὸς^N εἶχε^{ImpAkt} καλῶς^{Adv} καὶ Kon πᾶς^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόσμος,^N οἷς^D Pr οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἔξωτερικαῖ^{AdjN}
 der Gott hätte gut und ganz der Kosmos, denen nicht sind äußere
 πράξεις^N παρὰ^{Prp} ταῖς^{ArtA} οἰκείας^{AdjA} ταῖς^{ArtA} αὐτῶν.^G Pr ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} βίον^A
 Handlungen neben die eigenen die ihrer. dass zwar nun den selben Lebensweg
 ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἔκαστω^D Pr τε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G καὶ Kon κοινῇ^{Adv}
 notwendig zu sein den besten jedem und der Menschen und gemeinsam
 ταῖς^{ArtD} πόλεσι^D καὶ Kon τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D φανερόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} πεφρομίασται^{PerM/P}
 den Städten und den Menschen, offenkundig ist. nachdem aber ist vor eingeleitet
 τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένα^N PerM/P περὶ^{Prp} αὐτῶν,^G Pr καὶ Kon περὶ^{Prp} ταῖς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} πολιτείας^A ἡμῖν^D Pr
 die jetzt gesagt seiende über ihrer. und über die anderen Verfassungen uns
 τεθεώρηται^{PerM/P} πρότερον,^{Adv} ἀρχὴ^N τῶν^{ArtG} λοιπῶν^{AdjG} εἴπειν^{AorSinfAkt} πρῶτον^{Adv} ποίας^{AdjA} τινὰς^A Pr
 ist betrachtet worden früher, Anfang der übrigen zu sagen zuerst welche einige
 δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ὑποθέσεις^A εἶναι^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} μελλούσης^G Pr κατ^{Prp} εὐχὴν^A
 ist nötig die Voraussetzungen zu sein über der künftig seienden gemäß Wunsch
 συνεστάναι^{AorSinfAkt} πόλεως.^G οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε^{Pt} πολιτείαν^A γενέσθαι^{AorSinfM/P} τὴν^{ArtA} die
 zusammen gestellt zu sein der Stadt. nicht denn möglich und Verfassung zu werden die
 ἀρίστην^{AdjASup} ἄνευ^{Prp} συμμέτρου^{AdjG} χορηγίας.^G διὸ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} πολλὰ^{AdjA} προϋποτεθεῖσθαι^{PerM/Plnf}
 beste ohne proportionierter Ausstattung. deshalb ist nötig vieles vorausgesetzt zu haben
 καθάπερ^{Kon} εὔχομένους,^A Präm/P εἶναι^{PräInfAkt} μέντοι^{Pt} μηθὲν^N Pr τούτων^G Pr ἀδύνατον.^{AdjN} λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt}
 gleichwie wünschende, zu sein jedoch nichts dieser unmöglich ich sage aber
 οἶον^N Pr περὶ^{Prp} τε^{Pt} πλήθους^G πολιτῶν^G καὶ Kon χώρας.^G ὕσπερ^{Prp} γὰρ^{Pt} καὶ Kon τοῖς^{ArtD}
 zum Beispiel über und der Menge der Bürger und des Gebietes. so wie denn auch den
 ἄλλοις^{AdjD} δημιουργοῖς,^D οἶον^{Kon} ὑφάντη^D καὶ Kon ναυπηγῷ,^D δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 anderen Handwerkern, wie dem Weber und dem Schiffbauer, ist nötig die

St. 1326a

ὕλην^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} εἱπιτηδείαν^{AdjA} οὖσαν^A PräAkt πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἐργασίαν^A (ὅσῳ^D Pr γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
 Materie vorhanden zu sein geeignet seiende für die Arbeit (um wie viel denn wohl
 αὐτη^N Pr τυγχάνη^{PräAktKnj} παρεσκευασμένη^N PerM/P βέλτιον,^{AdjNKmp} ἀνάγκη^N καὶ Kon τὸ^{ArtN}
 diese zufalle vorbereitet seiende besser, Notwendigkeit auch das
 γιγνόμενον^N Präm/P ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} τέχνης^G εἶναι^{PräInfAkt} κάλλιον,^{AdjNKmp} οὕτω^{Adv} καὶ Kon τῷ^{ArtD}
 entstehende durch die Kunst zu sein schöner), so auch dem
 πολιτικῶ^{AdjD} καὶ Kon τῷ^{ArtD} νομοθέτη^D δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκείαν^{AdjA} ὕλην^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ἐπιτηδείως^{Adv}
 politischen und dem Gesetzgeber ist nötig die eigene Materie vorhanden zu sein zweckmäßig

ἔχουσαν.^A οὐδὲ^{Pt} πολιτικῆς^{AdjG} χορηγίας^G πρῶτον^{Adv} τό^{ArtN} τε^{Pt} πλῆθος^N τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων,^G
 habend. οὐδὲ^{Pt} πολιτικῆς^{AdjG} χορηγίας^G πρῶτον^{Adv} τό^{ArtN} τε^{Pt} πλῆθος^N τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων,^G
 πόσους.^A τέ^{Pt} καὶ^{Kon} ποίους^{AdjA} τινὰς^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{Pt} φύσει,^D καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 wie viele und auch welche einige vorhanden zu sein ist nötig von Natur, und entsprechend die
 χώραν^A ὡσαύτως,^{Adv} πόσην^A τέ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA} τινὰ^A ταύτην.^A οἴονται^{PräM/P} μὲν^{Pt}
 Gegend ebenso, wie groß und zu sein und was für eine irgendeine diese. meinen sie zwar
 οὖν^{Pt} οἱ^{ArtN} πλεῖστοι^{AdjNSup} προσήκειν^{PräInfAkt} μεγάλην^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} εὔδαιμονα^{AdjA} πόλιν.^A εἰ^{Kon}
 nun die meisten es gehört groß zu sein die glückselige Stadt wenn
 δὲ^{Pt} τοῦτο^N ἀληθές,^{AdjN} ἀγνοοῦσι^{PräAkt} ποία^{AdjN} μεγάλην^{AdjN} καὶ^{Kon} ποία^{AdjN} μικρὰ^{AdjN} πόλις.^N κατ^{Prp}
 aber dies wahr, sie kennen nicht welche groß und auch welche klein Stadt nach
 ἀριθμοῦ^G γὰρ^{Pt} πλῆθος^N τῶν^{ArtG} ἐνοικούντων^G πρᾶξιν^{PräAkt} κρίνουσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μεγάλην,^{AdjA} δεῖ^{Pt}
 der Zahl denn Menge der in wohnenden entscheiden die große, ist nötig aber
 μᾶλλον^{AdvKmp} μη^{Pt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πλῆθος^A εἰς^{Prp} δὲ^{Pt} δύναμιν^A ἀποβλέπειν.^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^N
 eher nicht in das Menge in aber Kraft hin blicken. ist denn etwas
 καὶ^{Kon} πόλεως^G ἔργον,^N ὥστε^{Kon} τὴν^{ArtA} δυναμένην^A τοῦτο^A μάλιστ^{AdvSup} ἀποτελεῖν,^{PräInfAkt}
 und auch der Stadt Werk, so dass die könnende dies am meisten voll bringen,
 ταύτην.^A οἰητέον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μεγίστην^{AdjASup} οἶον^{Kon} Ἱπποκράτην^A οὐ^K ἀνθρωπον^A ἀλλ^{Kon}
 diese zu meinen zu sein größte, zum Beispiel Hippocrates nicht Mensch sondern
 Ἰατρὸν^A εἶναι^{PräInfAkt} μείζων^{AdjAKmp} φήσειεν^{AorAktOp} ἄν^{Pt} τις^N τοῦ^{ArtG} διαφέροντος^G οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^N
 Arzt zu sein größer würde sagen wohl jemand des sich unterscheidenden gemäß das
 μέγεθος^A τοῦ^{ArtG} σώματος.^G οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} δεῖ^{Pt} κρίνειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 Größe des Körpers. nicht doch sondern und wohl wenn muss entscheiden nach die
 πλῆθος^A ἀποβλέποντας,^A πρᾶξιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τυχὸν^A πλῆθος^A τοῦτο^A ποιητέον^{AdjN}
 Menge hin blickende, nicht nach die zufällig gewordene Menge dies zu machen
 (ἀναγκαῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πόλειν^D ἵσως^{Adv} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δούλων^G ἀριθμὸν^A
 (notwendig denn in den Städten vielleicht vorhanden sein und auch Sklaven Zahl
 πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} μετοίκων^G καὶ^{Kon} ξένων),^G ἀλλά^{Kon} ὅσοι^N πόλεως^G εἰσι^{PräAkt} μέρος^N καὶ^{Kon}
 vieler und auch Metöken und auch Fremden), sondern so viele als sind Teil und auch
 οὐ^{Prp} ὕν^G συνίσταται^{PräM/P} πόλις^N οἰκείων^{AdjG} μορίων.^G ή^{ArtN} γὰρ^{Pt} τούτων^G πολλοῖς^N τοῦ^{ArtG}
 aus derer wird zusammen gestellt Stadt eigener Teile die denn dieser Überlegenheit der
 πλήθους^G μεγάλης^{AdjG} πόλεως^G σημεῖον,^N οὐ^{Prp} ἦ^G δὲ^{Pt} βάναυσοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔξερχονται^{PräM/P} πολλοῖς^N
 Menge großen Stadt Zeichen, aus deren aber Hand werker zwar gehen hervor viele
 τὸν^{ArtA} ἀριθμὸν^A ὀπλῖται^N δὲ^{Pt} ὄλγοι,^{AdjN} ταύτην^A ἀδύνατον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μεγάλην.^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}
 die Zahl Hopliten aber wenige, diese unmöglich zu sein groß nicht denn
 ταύτων^{AdjN} μεγάλην^{AdjN} τέ^{Pt} πόλις^N καὶ^{Kon} πολυάνθρωπος.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N γε^{Pt} ἐκ^{Prp}
 dasselbe groß und Stadt und menschen reich. sondern doch und auch dieses ja aus
 τῶν^{ArtG} ἔργων^G φανερόν,^{AdjN} ὅτι^{Kon} χαλεπόν,^{AdjN} ἵσως^{Adv} δέ^{Pt} ἀδύνατον^{AdjN} εὐνομεῖσθαι^{PräM/PInf} τὴν^{ArtA}
 den Werken offenkundig, dass schwierig, vielleicht aber unmöglich, sich gut ordnen die
 λίαν^{Adv} πολυάνθρωπον.^{AdjA} τῶν^{ArtG} γοῦν^{Pt} δοκουσῶν^G πολιτεύεσθαι^{PräM/PInf} καλῶς^{Adv} οὐδεμίαν^A
 gar sehr menschen reiche- der immerhin scheinenden sich politisch betätigen gut keine
 ὄρῳ μεν^{PräAkt} οὖσαν^A ἀνειμένην^A πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} πλῆθος.^A τοῦτο^N δὲ^{Pt} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 sehen wir seiende los gelassene hinsichtlich die Menge. dies aber klar und auch
 διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τῶν^{ArtG} λόγων^G πίστεως.^G ὅ^N τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νόμος^N τάξις^N τίς^N οὐ^{Pt} εἰστι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 durch die der Worte Überzeugung. der und denn Gesetz Ordnung irgendeine ist, und auch
 τὴν^{ArtA} εὐνομίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εὐταξίαν^A εἶναι^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv}
 die gute Gesetzes ordnung notwendig gute Ordnung zu sein, der aber gar sehr
 ὑπερβάλλων^N ἀριθμὸς^N οὐ^{Pt} δύναται^{PräM/P} μετέχειν^{PräInfAkt} τάξις^G θείας^{AdjG} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} τοῦτο^N
 übertreffende Zahl nicht vermag teil haben der Ordnung göttlicher denn ja dies
 δυνάμεως^G ἔργον,^N ἥτις^N καὶ^{Kon} τόδε^N συνέχει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} πόλιν^A ή^G
 Macht Werk, welche und auch dieses zusammen hält das Ganze. deshalb und auch Stadt deren

μετὰ^{Prp} μεγέθους^G ὁ^{ArtN} λεχθεὶς^N AorSM/P ὅρος^N ὑπάρχει,_{PräAkt} ταύτην^A ^{Pr} εἶναι_{PräInfAkt} καλλίστην^{AdjASup}
 mit Größe der gesagt wordene Grenze vorhanden ist, diese zu sein schönste
 ἀναγκαῖον.^{AdjN} ἐπει^{Kon} τό^{ArtN} γε^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἐν^{Prp} πλήθει^D καὶ^{Kon} μεγέθει^D εἴωθε_{PerAkt}
 notwendig: da das ja Schöne in der Menge und auch der Größe ist gewohnt
 γίνεσθαι,_{PräM/PlIn} ἀλλ᾽^{Kon} ἔστι_{PräAkt} τι^N ^{Pr} καὶ^{Kon} πόλεως^G μεγέθους^G μέτρον,^N ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 zu werden, sondern ist etwas und auch der Stadt der Größe Maß, gleichwie und auch der
 ἄλλων^{AdjG} πάντων,^{AdjG} ζῷων^G φυτῶν^G ὄργάνων.^G καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τούτων^G ^{Pr} ἔκαστον^N ^{Pr} οὔτε^{Kon} λίαν^{Adv}
 anderen aller, Lebewesen Pflanzen Werkzeuge: und auch denn dieser jedes weder gar sehr
 μικρὸν^{AdjN} οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} μέγεθος^A ὑπερβάλλον^N ^{PräAkt} ἔξει_{FuAkt} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G δύναμιν,^A ἀλλ᾽^{Kon}
 klein noch gemäß Größe übertreffend wird haben die eigene Kraft, sondern
 ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} ὅλως^{Adv} ἐστερημένον^N ^{PerM/P} ἔσται_{FuAkt} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} φαύλως^{Adv}
 einmal zwar überhaupt entbehrend seiend wird sein μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται_{FuAkt} πλοῖον^N ὅλως,^{Adv} οὐδὲ^{Kon}
 beschaffen seiend, zum Beispiel Schiff spannen lang zwar nicht wird sein Schiff überhaupt, und nicht
 δυοῖν^{DuG} ^{Pr} σταδίοιν,^{DuG} εἰς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^A ^{Pr} μέγεθος^A ἐλθὸν^N ^{AorSAkt} ὅτε^{Adv}
 zweier Stadien, in aber irgendeine Größe gekommen seiend einmal

St. 1326b

μὲν^{Pt} διὰ^{Prp} σμικρότητα^A φαύλην^{AdjA} ποιήσει_{FuAkt} τὴν^{ArtA} ναυτιλίαν,^A ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπερβολήν.^A
 zwar wegen Kleinheit schlecht wird machen die Schiffs fahrt, einmal aber wegen der Übertreibung.
 ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλις^N ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔξ^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} λίαν^{Adv} οὐκ^{Pt} αὐτάρκης^{AdjN} (ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 gleichermaßen aber und auch Stadt die zwar aus wenigen gar sehr nicht selbst genügsam (die aber
 πόλις^N αὐτάρκες),^{AdjN} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔκ^{Prp} πολλῶν^{AdjG} ἄγαν^{Adv} ἐν^{Pp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀναγκαῖος^{AdjD}
 Stadt selbst genügsam), die aber aus vielen allzu in zwar den notwendigen
 αὐτάρκης^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} [[δ]]^{Pt} έθνος,^N ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} πόλις:^N πολιτείαν^A γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ὥρδιον^{AdjN}
 selbst genügsam gleichwie aber Volk, sondern nicht Stadt Verfassung denn nicht leicht
 ὑπάρχειν._{PräInfAkt} τίς^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} στρατηγὸς^N ἔσται_{FuAkt} τοῦ^{ArtG} λίαν^{Adv} ὑπερβάλλοντος^G ^{PräAkt} πλήθους,^G ἡ^{Kon}
 vorhanden sein· wer denn Feld herr wird sein der gar sehr übertreffenden Menge, oder
 τίς^N ^{Pr} κῆρυξ^N μὴ^{Pt} Στεντόρειος,^{AdjN} διὸ^{Kon} πρώτην^{AdjA} μὲν^{Pt} εἶναι_{PräInfAkt} πόλιν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} τὴν^{ArtA}
 welcher Herold nicht stentorisch; deshalb erste zwar zu sein Stadt notwendig die
 ἔκ^{Prp} τοσούτου^G ^{Pr} πλήθους^G ὃ^N ^{Pr} πρῶτον^{Adv} πλήθος^N αὐτάρκες^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} εὖ^{Adv} ζῆν^{PräInfAkt}
 aus so großer Menge welches zuerst Menge selbst genügsam für das gut zu leben
 ἔστι_{PräAkt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πολιτικὴν^{AdjA} κοινωνίαν.^A ἐνδέχεται_{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ταύτης^G ^{Pr}
 ist gemäß der politischen Gemeinschaft ist möglich aber und auch die dieser
 ὑπερβάλλουσαν^A ^{PräAkt} κατὰ^{Prp} πλῆθος^A εἶναι_{PräInfAkt} μείζω^{AdjAKmp} πόλιν,^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^N ^{Pr} οὐκ^{Pt}
 übertreffende an Menge zu sein größer Stadt, sondern dies nicht
 ἔστιν,_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἴπομεν,_{AorSAkt} ἀόριστον.^{AdjN} τίς^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ὑπερβολῆς^G ὅρος,^N
 ist, gleichwie wir sagten, unbestimmt. welcher aber ist der der Überreibung Grenze,
 ἔκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G ἰδεῖν^{AorSinfAkt} ράδιον.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} πράξεις^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G τῶν^{ArtG}
 aus den Werken zu sehen leicht. sind denn die Handlungen der Stadt der
 μὲν^{Pt} ἀρχόντων^G ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ἀρχομένων,^G ^{PräM/P} ἀρχοντος^G ^{PräAkt} δέ^{Pt} ἐπίταξις^N καὶ^{Kon} κρίσις^N
 zwar Herrschenden der aber Beherrschten, des Herrschers aber Anordnung und auch Entscheidung
 ἔργον.^N πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} κρίνειν_{PräInfAkt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τὰς^{ArtA}
 Aufgabe: zum aber das Entscheiden über die Gerechten und auch zum das die
 ἀρχὰς^A διανέμειν_{PräInfAkt} κατ^{Prp} ἀξίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} γνωρίζειν_{PräInfAkt} ἀλλήλους,^A ^{Pr} ποῖοι^{AdjN} τινές^N ^{Pr}
 Ämter verteilen gemäß Wert notwendig erkennen einander, was für einige
 εἰσι,_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολίτας,^A ὡς^{Kon} ὅπου^{Kon} τοῦτο^N ^{Pr} μὴ^{Pt} συμβαίνει_{PräAkt} γίγνεσθαι,_{PräM/PlIn} φαύλως^{Adv}
 sind, die Bürger, wie wo dies nicht sich ereignet zu geschehen, schlecht
 ἀνάγκη^N γίγνεσθαι_{PräM/PlIn} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κρίσεις.^A περὶ^{Prp}
 Notwendigkeit zu geschehen die bezüglich der Ämter und auch die Entscheidungen. bezüglich

ἀμφότερα^{AdjA} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} αύτοσχεδιάζειν,^{PräInfAkt} ὅπερ^N_{Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πολυανθρωπίᾳ^D τῇ^{ArtD}
 beider denn nicht gerecht aus dem Stegreif handeln, was gerade in der Menschen füllte der
 λίαν^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} φανερῶς.^{Adv} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ξένοις^D καὶ^{Kon} μετοίκοις^D ράδιον^{AdjN} μεταλαμβάνειν^{PräInfAkt}
 gar sehr ist vorhanden offenkundig. noch aber Fremden und auch Metöken leicht Anteil nehmen
 τῆς^{ArtG} πολιτείας.^G οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} λανθάνειν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴ^A τοῦ^{ArtG}
 der Verfassung nicht denn schwierig das verborgen bleiben wegen der Übertreibung der
 πλήθους.^G δῆλον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὡς^{Kon} οὔτός^N_{Pr} ἐστι^{PräAkt} πόλεως^G ὅρος^N ἄριστος,^{AdjNSup} ἡ^{ArtN}
 Menge klar also dass dieser ist der Stadt Grenze beste, die
 μεγίστη^{AdjNSup} τοῦ^{ArtG} πλήθους^G ὑπερβολὴ^N πρὸς^{Prp} αὐτάρκειαν^A ζωῆς^G εὔσύνοπτος.^{AdjN}
 größte der Menge Übertreibung für Selbst genügsamkeit des Lebens gut überschaubar.
 περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μεγέθους^G πόλεως^G διωρίσθω^{AorSM/Plmv} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον.^A_{Pr} παραπλησίως^{Adv}
 hinsichtlich zwar nun der Größe der Stadt werde abgegrenzt die Weise diese. ähnlich
 δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} χώρας^G ἔχει.^{PräAkt} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ποίαν^{AdjA}
 aber und auch die über die Gegend verhält es sich. hinsichtlich zwar denn des welche
 τινά,^A_{Pr} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} τὴν^{ArtA} αὐταρκεστάτην^{AdjASup} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἐπαινέσειν^{AorAktOp}
 irgendeine, klar dass die selbstgenügsamste jeder jemand wohl würde loben
 (τοιαύτην^{AdjA} δ'^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} παντοφόρον.^{AdjA} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 (eine solche aber nötig zu sein die alles tragend das denn alles
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δεῖσθαι^{PräM/PlInf} μηθενὸς^G_{Pr} αὐταρκες⁻^{AdjN} πλήθει^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μεγέθει^D
 vorhanden sein und bedürfen keines selbst genügsam). an Menge aber und an Größe
 τοσαύτην^{AdjA} ὥστε^{Kon} δύνασθαι^{PräM/PlInf} τοὺς^{ArtA} οἰκοῦντας^A_{PräAkt} ζῆν^{PräInfAkt} σχολάζοντας^A_{PräAkt}
 so groß sodass vermögen die wohnend zu leben Muße habend
 ἔλευθερίως^{Adv} ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} σωφρόνως.^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρον^A εἰ^{Kon} καλῶς^{Adv} ἡ^{Kon} μὴ^{Pt}
 frei zugleich und besonnen. diesen aber den Grenze ob gut oder nicht
 καλῶς^{Adv} λέγομεν,^{PräAkt} ὕστερον^{AdvKmp} ἐπισκεπτέον^{AdjN} ἀκριβέστερον,^{AdvKmp} ὅταν^{Kon} ὅλως^{Adv} περὶ^{Prp}
 gut sagen wir, später zu untersuchen genauer, wenn überhaupt über
 κτήσεως^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A εύπορίας^G συμβαίνῃ^{PräAktKnj} ποιεῖσθαι^{PräM/PlInf}
 Erwerb und der über die Vermögen des Wohlstands sich ergebe machen
 μνείαν,^A πῶς^{Adv} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον^A ἔχειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} χρῆσιν^A αὐτῆς.^G_{Pr}
 Erwähnung, wie ist nötig und welche Art Weise zu haben gegenüber die Gebrauch ihrer.
 πολλαῖ^{AdjN} γὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} σκέψιν^A ταύτην^A_{Pr} εἰσὶν^{PräAkt} ἀμφισβήτησεις^N διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 viele denn über die Untersuchung diese sind Streitfragen wegen der
 ἔλκοντας^A_{PräAkt} ἐφ^{Prp} ἔκατέραν^{AdjA} τοῦ^{ArtG} βίου^G τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴν,^A τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 ziehend auf jede des Lebens die Übertreibung, die zwar hin zu die
 γλισχρότητα^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} τρυφήν.^A τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εἶδος^N τῆς^{ArtG} χώρας^G οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjA}
 Geiz die aber hin zu die Üppigkeit. das aber Gestalt der Gegend nicht schwierig
 εἰπεῖν^{AorSinfAkt} (δεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἔνια^{AdjN} πείθεσθαι^{PräM/PlInf} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} στρατηγίαν^A
 zu sagen (es ist nötig aber einiges sich fügen und den über die Kriegskunst
 ἔμπειροις),^{AdjD} ὅτι^{Kon} χρὴ^{PräAkt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} πολεμίοις^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} δυσέμβολον^{AdjA} αὐτοῖς^D_{Pr} δ'^{Pt}
 Erfahrenen), dass es ist nötig zwar den Feinden zu sein schwer ein dringbar ihnen aber
 εὔξιδον.^{AdjA} leicht aus gangbar.

St. 1327a

ἔτι^{Adv} δ'^{Pt} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G εὔσύνοπτον^{AdjN} ἔφαμεν^{ImpAkt}
 noch aber so wie die Menge die der Menschen leicht überschaubar wir sagten
 εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χώραν.^A τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὔσύνοπτον^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 zu sein nötig sein, so auch die Gegend das aber leicht überschaubar das
 εὔβοιθητον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} χώραν^A ἐστίν.^{PräAkt} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} πόλεως^G τὴν^{ArtA} θέσιν^A εἰ^{Kon}
 leicht beistands fähig zu sein die Gegend ist. der aber Stadt die Lage wenn

χρὴ_{PräAkt} ποιεῖν_{PräInfAkt} κατ'_{Prp} εύχήν, A πρός_{Prp} τε^{Pt} τὴν_{ArtA} θάλατταν^A προσήκει_{PräAkt} κεῖσθαι_{PräM/Plnf}
 es ist nötig zu machen gemäß Wunsch, zu und die Meer es gehört zu liegen
 καλῶς^{Adv} πρός_{Prp} τε^{Pt} τὴν_{ArtA} χώραν, A εἰς_{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ὁ_{ArtN} λεχθεὶς^N οὐρανός^N (δεῖ_{PräAkt}
 gut zu und die Gegend. eins zwar nun der gesagt worden seiend Grenze (es ist nötig
 γὰρ^{Pt} πρός_{Prp} τὰς_{ArtA} ἐκβοηθείας^A κοινήν_{AdjA} εἶναι_{PräInfAkt} τῶν_{ArtG} τόπων^G ἀπάντων)._{AdjG} ὁ_{ArtN} δὲ^{Pt}
 denn für die Hilfs leistungen gemeinsam zu sein der Orte aller- der aber
 λοιπός_{AdjN} πρός_{Prp} τὰς_{ArtA} τῶν_{ArtG} γινομένων^G καρπῶν^G παραπομάς, A εἴτι^{Adv} δὲ^{Pt} τῆς_{ArtG} περὶ_{Prp}
 übrige für die der entstehenden Früchte Ab transporte, noch aber der über
 ξύλα^A ὄλης, G καὶ_{Kon} εἰ^{Kon} τινα^A ἄλλην_{AdjA} ἔργασίαν^A ἡ_{ArtN} χώρα^N τυγχάνοι_{PräAktOp} κεκτημένη^N
 Hölzer Holz, und wohl wenn irgendeine andere Tätigkeit die Gegend würde sich fügen PerM/P
 τοιαύτην_{AdjA} εύπαρακόμιστον._{AdjA} περὶ_{Prp} δὲ^{Pt} τῆς_{ArtG} πρός_{Prp} τὴν_{ArtA} θάλατταν^A κοινωνίας, G
 solche leicht herbei zu schaffen. über aber der zu die Meer Gemeinschaft,
 πότερον_{Kon} ὡφέλιμος_{AdjN} ταῖς_{ArtD} εύνομουμέναις^D πόλεσιν^D ἦ_{Kon} βλαβερά, AdjN πολλὰ_{AdjN}
 ob nützlich den wohlgeordneten Städten oder schädlich, vieles
 τυγχάνουσιν_{PräAkt} ἀμφισβητοῦντες.^N τό_{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐπιξενούσθαι_{PräM/Plnf} τινας^A εἰν^{Prt} ἄλλοις_{AdjD}
 pflegen bestreitend das und denn Fremde auf nehmen einige in anderen
 τεθραμμένους^A νόμοις^D ἀσύμφορον_{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt} φασι_{PräAkt} πρός_{Prp} τὴν_{ArtA} εὔνομίαν, A
 auf gezogen wordene Gesetzen unvorteilhaft zu sein sagen sie für die gute Gesetzes ordnung,
 καὶ_{Kon} τὴν_{ArtA} πολυανθρωπίαν.^A γίνεσθαι_{PräM/Plnf} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ_{Prp} τοῦ_{ArtG} χρῆσθαι_{PräM/Plnf} τῇ_{ArtD} θαλάττη^D
 und die Menschen fülle zu entstehen zwar denn aus dem gebrauchen der Meer
 διαπέμποντας^A πράκτην_{PräAkt} καὶ_{Kon} δεχομένους^A ἐμπόρων^G πλῆθος, A ὑπεναντίαν_{AdjA} δὲ^{Pt} εἶναι_{PräInfAkt} πρὸς_{Prp}
 aus senden de und aufnehmend Händler Menge, entgegengesetzt aber zu sein zu
 τὸ_{ArtA} πολιτεύεσθαι_{PräM/Plnf} καλῶς._{Adv} ὅτι_{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ_{Kon} ταῦτα^N μὴ^{Pt} συμβαίνει,_{PräAkt} ταῦτα^A
 das sich politisch betätigen gut. dass zwar nun, wenn dieses nicht sich ereignet,
 βέλτιον_{AdjNKmp} καὶ_{Kon} πρός_{Prp} ἀσφάλειαν^A καὶ_{Kon} πρός_{Prp} εύπορίαν^A τῶν_{ArtG} ἀναγκαίων_{AdjG} μετέχειν_{PräInfAkt}
 besser und für Sicherheit und für Wohlstand der notwendigen Anteil haben
 τὴν_{ArtA} πόλιν^A καὶ_{Kon} τὴν_{ArtA} χώραν^A τῆς_{ArtG} θαλάττης, G οὐκ^{Pt} ἄδηλον._{AdjN} καὶ_{Kon} γὰρ^{Pt} πρός_{Prp} τὸ_{ArtA}
 die Stadt und die Gegend des Meeres, nicht unklar. auch denn für das
 ῥᾶον_{AdvKmp} φέρειν_{PräInfAkt} τοὺς_{ArtA} πολέμους^A εὐβοηθήτους^{AdjA} εἶναι_{PräInfAkt} δεῖ_{PräAkt} κατ'_{Prp}
 leichter zu tragen die Kriege leicht beistands fähig zu sein ist nötig in bezug auf
 ἀμφότερα_{AdjA} τοὺς_{ArtA} σωθησομένους, Fum/P beide die gerettet werden sollenden, καὶ_{Kon} κατὰ_{Prp} γῆν^A καὶ_{Kon} κατὰ_{Prp} θάλατταν, A καὶ_{Kon}
 καὶ_{Kon} τὰ_{ArtA} βλάψαι_{AorInfAkt} τοὺς_{ArtA} ἐπιτιθεμένους, A die angreifend, εἰ_{Kon} μὴ^{Pt} κατὰ_{Prp} ἄμφω_{AdjDuA} δυνατόν, AdjN
 um das zu schädigen die angreifend, wenn nicht auf beide möglich,
 ἀλλὰ_{Kon} κατὰ_{Prp} θάτερον_{AdjA} ὑπάρξει_{FuAkt} μᾶλλον_{AdvKmp} ἀμφοτέρων_{AdjG} μετέχουσιν._{PräAkt}
 sondern nach das eine von beiden wird vorhanden sein mehr beider teilhabend.
 ὅσα^N τρ^{Pt} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} τυγχάνῃ_{PräAktKnj} παρ'_{Prp} αὐτοῖς^D ὅντα, A δέξασθαι_{AorMedInf} ταῦτα, A Pr dies, anzunehmen
 so viel wie und wohl nicht sich füge bei bei sich selbst seiend, δέξασθαι_{AorMedInf} ταῦτα, A Pr dies, anzunehmen
 καὶ_{Kon} τὰ_{ArtA} πλεονάζοντα^A πράκτην_{PräAkt} τῶν_{ArtG} γιγνομένων^G ἐκπέμψασθαι_{AorMedInf} τῶν_{ArtG} ἀναγκαίων_{AdjG}
 und die überschüssig der entstehenden hinaus senden der notwendigen
 ἐστίν._{PräAkt} αὐτῇ^D γὰρ^{Pt} ἐμπορικήν, AdjA ἀλλὰ_{Kon} οὐ^{Pt} τοῖς_{ArtD} ἄλλοις, AdjD δεῖ_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt}
 ist. für sich selbst denn handels tätig, sondern nicht den anderen, ist nötig zu sein
 τὴν_{ArtA} πόλιν^A οἰ_{ArtN} δὲ^{Pt} παρέχοντες^N παρέχοντες^N σφᾶς^A αὐτοὺς^A πᾶσιν_{AdjD} ἀγορὰν^A προσόδου^G χάριν^A
 die Stadt die aber dar bietend sich selbst allen Markt der Einnahme um willen
 ταῦτα^A πράττουσιν._{PräAkt} ήν^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} πόλιν^A τοιαύτης^G μετέχειν_{PräInfAkt} πλεονεξίας, G
 dieses tun. welche aber nicht ist nötig πόλιν^A τοιαύτης^G μετέχειν_{PräInfAkt} Habsucht,
 οὐδ'^{Kon} ἐμπόριον^A δεῖ_{PräAkt} κεκτηθεῖ_{PerM/Plnf} τοιοῦτον.^A έπει_{Kon} δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} νῦν_{Adv} ὄρωμεν_{PräAkt}
 noch Handels platz ist nötig besessen haben der artigen. da aber auch jetzt sehen wir
 πολλαῖς_{AdjD} ὑπάρχοντα^A καὶ_{Kon} χώραις^D καὶ_{Kon} πόλεισιν^D ἐπίνεια^A καὶ_{Kon} λιμένας^A εὐφυῶς_{Adv}
 vielen vorhanden seiend sowohl Gegenden und Städten Vorf häfen und Häfen günstig

κείμενα^A PräM/P πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A ὡστε^{Kon} μήτε^{Kon} τὸ^{ArtA} αὐτὸ^{AdjA} νέμειν^{PräInfAkt} ἄστυ^A μήτε^{Kon}
 gelegen zu die Stadt, sodass weder das selbe bewohnen Stadt innen noch
 πόρρω^{Adv} λίαν,^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} κρατεῖσθαι^{PräM/Plnf} τείχεσι^D καὶ^{Kon} τοιούτοις^D πρὸς^{Pr} ἄλλοις^{AdjD} ἐρύμασι,^D
 weit zu sehr, sondern gehalten werden Mauern und solchen anderen Bollwerken,
 φανερὸν^{AdjN} ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγαθόν^{AdjN} τι^N πρὸς^{Pr} συμβαίνει^{PräAkt} γίνεσθαι^{PräM/Plnf} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 offenkundig dass wenn zwar Gutes irgend etwas sich ereignet zu werden durch die
 κοινωνίας^G αὐτῶν,^G πρὸς^{Pr} ὑπάρξει^{FuAkt} τῇ^{ArtD} πόλει^D τοῦτο^N πρὸς^{Pr} τὸ^{ArtN} ἀγαθόν,^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τι^N
 Gemeinschaft ihrer, wird vorhanden sein der Stadt dies das Gut, wenn aber etwas
 βλαβερόν,^{AdjN} φυλάξασθαι^{AorMedInf} ῥάδιον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D φράζοντας^A πράστης^{PräAkt} καὶ^{Kon} διορίζοντας^A
 Schädliches, sich hüten leicht mit den Gesetzen bezeichnend und ab grenzend
 τίνας^A πρὸς^{Pt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τίνας^A πρὸς^{Pt} ἐπιμίσγεσθαι^{PräM/Plnf} δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt}
 welche nicht ist nötig und welche sich vermischen ist nötig mit einander. über aber
 τῆς^{ArtG} ναυτικῆς^{AdjG} δυνάμεως,^G ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} βέλτιστον^{AdjNSup} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} μέχρι^{Prp} τινὸς^G
 der see fahrts Macht, dass zwar das Beste vorhanden sein bis eines gewissen
 πλήθους,^G οὐκ^{Pt} ἄδηλον^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}

Menge, nicht unklar (nicht denn)

St. 1327b

μόνον^{Adv} αὐτοῖς^D πρὸς^{Pr} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtG} πλησίον^{AdjG} τισι^D πρὸς^{Pr} καὶ^{Kon} φοβεροὺς^{AdjA}
 nur sich selbst sondern auch der Nahen einigen δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φοβεροὺς^{AdjA}
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δύνασθαι^{PräM/Plnf} βοηθεῖν,^{PräInfAkt} ὕσπερ^{Kon} κατὰ^{Prp} γῆ^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάλατταν).^A
 zu sein und vermögen zu helfen, so wie auf Erde, und auf Meer.
 περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πλήθους^G ἥδη^{Adv} καὶ^{Kon} μεγέθους^G τῆς^{ArtG} δυνάμεως^G ταύτης^G πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} βίον^A
 über aber Menge schon und Größe der Macht dieser für den Lebensweg
 ἀποσκεπτέον^{AdjN} τῆς^{ArtG} πόλεως.^G εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡγεμονικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} πολιτικὸν^{AdjA} ζήσεται^{FuM/P}
 zu erwägen der Stadt. wenn zwar denn führend und politischen wird leben
 βίον,^A ἀναγκαῖον^{AdjN} καὶ^{Kon} ταύτην^A πρὸς^{Pr} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πράξεις^A
 Lebensweg, notwendig auch diese die Macht vorhanden sein für die Handlungen
 σύμμετρον.^{AdjN} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} πολυσυνθρωπίαν^A τὴν^{ArtA} γιγνομένην^A περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ναυτικὸν^{AdjA} ὥχλον^A
 angemessen. die aber Menschen fülle die entstehend um den see fahrts Haufen
 οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} πόλειν.^D οὐθὲν^A πρὸς^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοὺς^A πρὸς^{Pr} μέρος^A εἶναι^{PräInfAkt}
 nicht notwendig vorhanden sein den nichts denn sie Teil zu sein
 δεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πόλεως.^G τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐπιβατικὸν^{AdjN} ἔλεύθερον^{AdjN} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtG}
 muss der Stadt. das zwar denn an Bord Gehende frei und der
 πεζεύόντων^G πρᾶ^{PräAkt} ἐστίν,^{PräAkt} δὲ^N πρὸς^{Pr} κρατεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ναυτιλίας.^G πλήθους^G
 zu Fuß Gehenden ist, was herrschend καὶ^{Kon} κρατεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ναυτιλίας.^G πλήθους^G
 δὲ^{Pt} ὑπάρχοντος^G πρᾶ^{PräAkt} περιοίκων^G καὶ^{Kon} τῷ^{ArtG} χώραν^A γεωργούντων,^G πρᾶ^{PräAkt} ἀφθονίαν^A
 aber vorhanden seind der Umwohner und der die Gegend Erde arbeitenden, Überfluss
 ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ναυτῶν.^G ὄρῳμεν^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῦτο^A πρὸς^{Pr} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὑπάρχον^A
 notwendig zu sein auch der Seeleute. sehen wir aber dieses auch jetzt vorhanden seind
 τισίν,^D πρὸς^{Pr} οἶον^{Kon} τῇ^{ArtD} πόλει^D τῷ^{ArtG} Ἡρακλεωτῶν.^G πολλὰς^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐκπληροῦσι^{PräAkt} τριήρεις,^A
 einigen, zum Beispiel der Stadt der Herakleoten· viele denn voll besetzen sie Trieren,
 κεκτημένοι^N PerMed τῷ^{ArtD} μεγέθει^D πόλιν^A ἐτέρων^{AdjG} ἐμμελεστέραν.^{AdjAKmp} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 besessen habend durch die Größe Stadt der anderen geübtere. über zwar nun
 χώρας^G καὶ^{Kon} λιμένων^G τῷ^{ArtG} πόλεων^G καὶ^{Kon} θαλάττης^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ναυτικῆς^{AdjG}
 der Gegend und der Häfen der Städte und des Meeres und über die see fahrts
 δυνάμεως^G ἔστω^{PräAktImv} διωρισμένα^N PerM/P τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG}
 Macht sei bestimmt die Art diese über aber des politischen
 πλήθους,^G τίνα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅρον^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} χρή,^{PräAkt} πρότερον^{Adv} εἴπομεν,^{AorSAkt} ποίους^{AdjA} δέ^{Pt}
 Haufens, welchen zwar Grenze vorhanden sein muss, früher sagten wir, welche aber

τινας^A Pr τὴν^{ArtA} φύσιν^A εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{Pt} νῦν^{Adv} λέγωμεν.^{PräAktKnj} σχεδὸν^{Adv} δὴ^{Pt}
 einige die Natur zu sein muss, jetzt sagen wir. beinahe ja
 κατανοήσειν^{AorAktOp} ἄν^{Pt} τις^N τοῦτο^N γε,^{Pt} βλέψας^N ἐπὶ^{Prt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} πόλεις^A τὰς^{ArtA}
 würde ver stehen wohl jemand dies eben, geblickt habend auf und die Städte die
 εύδοκιμούσας^A PräAkt τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πᾶσαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} οἰκουμένην,^A ὡς^{Kon}
 angesehenen der Griechen und gegen jede die bewohnte Erde, wie
 διείληπται^{PerM/P} τοῖς^{ArtD} ἔθνεσιν.^D τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prt} τοῖς^{ArtD} ψυχροῖς^{AdjD} τόποις^D ἔθνη^N καὶ^{Kon}
 ist geteilt den Völkern. die zwar denn in den kalten Orten Völker und
 τὰ^{ArtN} περὶ^{Prt} τὴν^{ArtA} Εὐρώπην^A θυμοῦ^G μέν^{Pt} ἐστι^{PräAkt} πλήρη,^{AdjN} διανοίας^G δὲ^{Pt}
 die um die Europa des Zornes zwar ist voll, des Verstandes aber
 ἐνδεέστερα^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} τέχνης,^G διόπερ^{Pt} ἐλεύθερα^{AdjN} μὲν^{Pt} διατελεῖ^{PräAkt} μᾶλλον,^{AdvKmp}
 mangel haftere und der Kunst, weshalb freie zwar fort bestehen mehr,
 ἀπολίτευτα^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλησίον^{AdjG} ἄρχειν^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} δυνάμενα.^N τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} περὶ^{Prt}
 ohne Verfassung aber auch der Nahen zu herrschen nicht fähig seiend die aber um
 τὴν^{ArtA} Ασίαν^A διανοητικὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} τεχνικὰ^{AdjN} τὴν^{ArtA} ψυχήν,^A ἀθυμα^{AdjN} δέ^{Pt} διόπερ^{Pt}
 die Asien verstandes mäßige zwar und kunst fertige die Seele, mut lose aber, weshalb
 ἀρχόμενα^N PräM/P καὶ^{Kon} δουλεύοντα^N PräAkt διατελεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G γένος,^N
 beherrscht werdend und dienend fort bestehen das aber der Griechen Geschlecht,
 ὥσπερ^{Kon} μεσεύει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} τόπους,^A οὕτως^{Adv} ἀμφοῖν^{AdjDuG} μετέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt}
 gleichwie in der Mitte liegt gemäß den Orten, so beider hat Anteil. auch denn
 ἔνθυμον^{AdjN} καὶ^{Kon} διανοητικόν^{AdjN} ἐστιν.^{PräAkt} διόπερ^{Pt} ἐλεύθερόν^{AdjN} τε^{Pt} διατελεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 mutig und verstandes mäßig ist. weshalb frei und fort besteht und
 βέλτιστα^{AdvSup} πολιτεύμενον^N PräM/P καὶ^{Kon} δυνάμενον^N PräM/P ἄρχειν^{PräInfAkt} πάντων,^G μιᾶς^{AdjG}
 am besten sich politisch betätigend und fähig seiend zu herrschen aller, einer
 τυγχάνον^N PräAkt πολιτείας,^G τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} δέ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} διαφορὰν^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G
 antreffend Verfassung. die selbe aber hat Unterschied auch die der Griechen
 ἔθνη^N πρὸς^{Prt} ἄλληλα.^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A μονόκωλον,^{AdjA} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} εὖ^{Adv}
 Völker gegenüber einander. die zwar denn hat die Natur ein glied rig, die aber gut
 κέκραται^{PerM/P} πρὸς^{Prp} ἀμφοτέρας^{AdjA} τὰς^{ArtA} δυνάμεις^A ταύτας.^A φανερὸν^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{Pt}
 ist vermischt gegenüber beiden die Kräfte diese. offenkundig also dass muss
 διανοητικός^{AdjA} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} θυμοειδεῖς^{AdjA} τὴν^{ArtA} φύσιν^A τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A
 verstandes mäßige und zu sein und mut artige die Natur die zukünftig seinden
 εὐαγγόγους^{AdjA} ἔσεσθαι^{FulInfM/P} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετήν.^A ὅπερ^N γάρ^{Pt} φασί^{PräAkt}
 leicht zu führen de sein werden dem Gesetzgeber hin zu der Tugend. das was denn sagen sie
 τινες^N δεῖ^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} φύλαξι,^D τὸ^{ArtN} φιλητικοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τούς^{ArtA} τῶν^{ArtG}
 einige müssen vorhanden sein den Wächtern, das freundliche zwar zu sein der der
 γνωρίμων^{AdjG} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀγνῶτας^{AdjA} ἀγρίους,^{AdjA} ὁ^{ArtN} θυμός^N ἐστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} ποιῶν^N PräAkt
 Bekannten gegenüber aber die Unbekannten wilde, der Mut Zorn ist der machend
 τὸ^{ArtA} φιλητικόν.^A αὗτη^N γάρ^{Pt} ἐστιν^{PräAkt} ἦ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 die Freundlichkeit diese denn ist die der Seele

St. 1328a

δύναμις^N ἦ^D φιλοῦμεν.^{PräAkt} σημεῖον^N δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} καὶ^{Kon} φίλους^A ὁ^{ArtN}
 Kraft wodurch lieben wir. Zeichen aber gegenüber denn den Vertrauten und Freunden der
 θυμός^N αἴρεται^{PräM/P} μᾶλλον^{AdvKmp} ἦ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνῶτας,^{AdjA} ὀλιγωρεῖσθαι^{PräM/Plnf}
 Mut Zorn erhebt sich mehr als gegenüber den Unbekannten, gering geschätzt werden
 νομίσας.^N AorSAkt διὸ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀρχίλοχος^N προσηκόντως^{Adv} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D ἐγκαλῶν^N PräAkt
 angenommen habend. deshalb auch Archilochos angemessen den Freunden vorwurfend
 διαλέγεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} θυμόν.^A zu dem Mut Zorn.

σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} φίλων^G ἀπάγχεαι._{PrÄM/P}
du denn ja von Freunden wirst erdrosselt.

καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄρχον^N_{PrÄkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐλεύθερον^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δυνάμεως^G ταύτης^G_{Pr}
auch das Herrschende aber auch das Freie aus der Kraft dieser
ὑπάρχει_{PrÄkt} πᾶσιν^{AdjD} ἀρχικὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀήττητον^{AdjN} ὁ^{ArtN} θυμός^N οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} δέ^{Pt}
ist vorhanden allen· herrscherlich denn und un besiegt der Mut Zorn. nicht gut aber
ἔχει_{PrÄkt} λέγειν_{PrÄlInfAkt} χαλεποὺς^{AdjA} εἶναι_{PrÄlInfAkt} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνῶτας^{AdjA} πρὸς^{Prp} οὐθένα^A_{Pr}
verhält es sich zu sagen schwierige zu sein gegenüber den Unbekannten gegenüber niemanden
γὰρ^{Pt} εἶναι_{PrÄlInfAkt} χρὴ^{PrÄkt} τοιοῦτον^{AdjA} οὐδὲ^{Kon} εἰσιν_{PrÄkt} οἱ^{ArtN} μεγαλόψυχοι^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν^A
denn zu sein ist nötig solchen, und nicht sind die groß mütigen die Natur
ἄγριοι,^{AdjN} πλὴν^{Prp} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀδικοῦντας.^A προτέρον,^{Adv} ἀν^{Pt} ἀδικεῖσθαι_{PrÄM/PlIn}
wilde, außer gegenüber den Unrecht tuenden. dies aber mehr noch gegenüber
τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} πάσχουσιν,_{PrÄkt} ὅπερ^N_{Pr} εἴρηται_{PerM/P} πρότερον,^{Adv} ἀν^{Pt} ἀδικεῖσθαι_{PrÄM/PlIn}
den Vertrauten erleiden sie, was gerade gesagt ist früher, wohl Unrecht leiden
νομίσωσιν._{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} συμβαίνει_{PrÄkt} κατὰ^{Prp} λόγον.^A παρ^{Prp} οἵ^D γὰρ^{Pt} ὀφείλεσθαι_{PrÄM/PlIn}
meinen sollten. auch dies trifft zu gemäß Vernunft bei denen denn geschuldet werden
τὴν^{ArtA} εὔεργεσίαν^A ὑπολαμβάνουσι,_{PrÄkt} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} βλάβει^D καὶ^{Kon} ταύτης^G_{Pr}
die Wohltat nehmen sie an, zusätzlich zu dem Schaden und dieser
ἀποστείσθαι_{PrÄM/PlIn} νομίζουσιν._{PrÄkt} ὅθεν^{Adv} εἴρηται_{PerM/P} ist gesagt

χαλεποὶ^{AdjN} πόλεμοι^N γὰρ^{Pt} ἀδελφῶν^G
schwierige Kriege denn der Brüder

Eur. fr. 965

καὶ^{Kon}
und

οἱ^N_{Pr} τοι^{Pt} πέρος^{Adv} στέρξαντες,^N_{AorSAkt} οὐδὲ^N_{Pr} καὶ^{Kon} πέρος^{Adv}
die doch drüben lieb gewonnen habend, diese hier auch drüben
μισοῦσιν._{PrÄkt} hassen sie.

Anon. fr. 78 (Nauck)

περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τῷ^{ArtG} πολιτευομένων,^G_{PrÄM/P} πόσους^A_{Pr} τε^{Pt} ὑπάρχειν_{PrÄlInfAkt} δεῖ^{PrÄkt} καὶ^{Kon}
über zwar nun der sich politisch betätigenden, wie viele und vorhanden sein muss und
ποίους^{AdjA} τινὰς^A_{Pr} τὴν^{ArtA} φύσιν,^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} χώραν^A πόσην^A_{Pr} τε^{Pt} τινα^A_{Pr} καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA}
welche Art einige die Natur noch aber die Gegend wie große und irgendeine und welche Art
τινά,^A_{Pr} διώρισται_{PerM/P} σχεδόν^{Adv} (οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἀκρίβειαν^A δεῖ^{PrÄkt} ζητεῖν_{PrÄlInfAkt} διά^{Prp}
irgendeine, ist abgegrenzt beinahe nicht denn die selbe Genauigkeit muss suchen durch
τε^{Pt} τῷ^{ArtG} λόγων^G καὶ^{Kon} τῷ^{ArtG} γιγνομένων^G_{PrÄM/P} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} αἰσθήσεως).^G ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὤσπερ^{Kon}
und der Reden und der Geschehenden durch die Wahrnehmung). da ja aber wie gerade
τῷ^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τῷ^{ArtG} κατὰ^{Prp} φύσιν^A συνεστώτων^G_{PerAkt} οὐ^{Pt} ταῦτά^N_{Pr} ἔστι_{PrÄkt} μόρια^N
der anderen der gemäß Natur zusammen gesetzt seienden nicht dieses ist Teile
τῆς^{ArtG} ὅλης^{AdjG} συστάσεως^G ὥν^G_{Pr} ἄνευ^{Prp} τὸ^{ArtA} ὅλον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴη,_{PrÄktOp} δῆλον^{AdjN} ὡς^{Kon}
der ganzen Zusammensetzung deren ohne das Ganze nicht wohl wäre, klar dass
οὐδὲ^{Kon} πόλεως^G μέρη^N θετέον^{AdjN} ὅσα^N_{Pr} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν,_{PrÄlInfAkt} ὑπάρχειν,_{PrÄlInfAkt}
auch nicht einer Stadt Teile zu setzen so viele wie den Städten notwendig vorhanden sein,

οὐδ' ^{Pt} ἄλλης ^{AdjG} κοινωνίας ^G οὐδεμιᾶς ^{AdjG} ἔξ ^{Prp} ής ^G ^{Pr} ἐν ^{AdjN} τι ^N ^{Pr} τὸ ^{ArtN} γένος ^N
 auch nicht einer anderen Gemeinschaft keiner aus der welchen eins irgend etwas das Geschlecht
 (εν ^{AdjN} γάρ ^{Pt} τι ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} κοινὸν ^{AdjN} εἶναι ^{PräInfAkt} δεῖ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ταῦτο ^{AdjN} τοῖς ^{ArtD} κοινωνῖς, ^D
 (eins denn irgend etwas und gemeinsam zu sein ist nötig und dasselbe den Teilhabern,
 ἦν ^{Pt} τε ^{Pt} τσον ^{AdjA} ἦν ^{Pt} τε ^{Pt} ἀνισον ^{AdjA} μεταλαμβάνωσιν). ^{PräAktKnj} οἷον ^{Kon} εἴτε ^{Kon} τροφὴ ^N τοῦτο ^N ^{Pr}
 sei es und gleich sei es und ungleich Anteil nehmen). zum Beispiel sei es Nahrung dies
 ἔστιν ^{PräAkt} εἴτε ^{Kon} χώρας ^G πλῆθος ^N εἴτε ^{Kon} ἄλλο ^{AdjA} τι ^A ^{Pr} τῶν ^{ArtG} τοιούτων ^{AdjG} ἔστιν ^{PräAkt}
 ist sei es von Gegend Menge sei es anderes etwas der solchen ist.
 ὅταν ^{Kon} δ' ^{Pt} οὐ ^{PräAktKnj} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} τούτου ^G ἔνεκεν ^{Prp} τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὐ ^G ^{Pr} ἔνεκεν, ^{Prp} οὐθέν ^N ^{Pr} εν ^{Pt}
 wenn immer aber sei das zwar dieses um willen das aber dessen um willen, nichts in ja
 τούτοις ^D ^{Pr} κοινὸν ^{AdjN} ἄλλα ^{Kon} η ^{Kon} τῷ ^{ArtD} μὲν ^{Pt} ποιῆσαι ^{AorInfAkt} τῷ ^{ArtD} δε ^{Pt} λαβεῖν ^{AorInfAkt} λέγω ^{PräAkt} δ' ^{Pt}
 diesen gemeinsam sondern als dem zwar zu machen dem aber zu nehmen ich sage aber
 οἶον ^{Kon} ὄργανω ^D τε ^{Pt} παντὶ ^{AdjD} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} γιγνόμενον ^A ^{PräM/P} ἔργον ^A καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD}
 zum Beispiel mit Werkzeug und jedem hin zu das entstehend Werk auch den
 δημιουργοῖς. ^D οἰκίᾳ ^D γὰρ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} οἰκοδόμον ^A οὐθέν ^N ^{Pr} ἔστιν ^{PräAkt} δ' ^N ^{Pr} γίγνεται ^{PräM/P} κοινόν, ^{AdjN}
 Handwerkern bei dem Haus denn gegenüber Baumeister nichts ist was wird gemeinsam,
 ἄλλα ^{Kon} εἴτε ^{PräAkt} τῆς ^{ArtG} οἰκίας ^G χάριν ^A η ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} οἰκοδόμων ^G τέχνη. ^N διὸ ^{Kon} κτήσεως ^G μὲν ^{Pt}
 sondern ist der Hauses um willen die der Baumeister Kunst. deshalb an Besitzung zwar
 δεῖ ^{PräAkt} ταῖς ^{ArtD} πόλεσιν, ^D οὐδὲν ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔστιν ^{PräAkt} η ^{ArtN} κτήσις ^N μέρος ^N τῆς ^{ArtG} πόλεως. ^G πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt}
 bedarf den Städten, nichts aber ist die Besitz Teil der Stadt viele aber
 ἔμψυχα ^{AdjN} μέρη ^N τῆς ^{ArtG} κτήσεως ^G ἔστιν ^{PräAkt} η ^{ArtN} δε ^{Pt} πόλις ^N κοινωνία ^N τίς ^N ^{Pr} ἔστι ^{PräAkt} τῶν ^{ArtG}
 beselte Teile der Besitzung sind die aber Stadt Gemeinschaft irgendeine ist der
 ὁμοίων, ^{AdjG} ἔνεκεν ^{Prp} δε ^{Pt} ζωῆς ^G τῆς ^{ArtG} ἐνδεχομένης ^G ^{PräM/P} ἀρότης. ^{AdjGSup} ἔπει ^{Kon} δ' ^{Pt} ἔστιν ^{PräAkt}
 Gleichen, um willen aber Lebens des möglich seienden besten. da ja aber ist
 εὐδαιμονία ^N τὸ ^{ArtN} ἄριστον, ^{AdjNSup} αὕτη ^N ^{Pr} δε ^{Pt} ἀρετῆς ^G ἐνέργεια ^N καὶ ^{Kon} χρῆσίς ^N τις ^N ^{Pr} τέλειος, ^{AdjN}
 Glückseligkeit das Beste, diese aber der Tugend Tätigkeit und Gebrauch irgendeine vollkommen,
 συμβέβηκε ^{PerAkt} δε ^{Pt} οὗτως ^{Adv} ὥστε ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἐνδέχεσθαι ^{PräM/PlInf} μετέχειν ^{PräInfAkt} αὐτῆς ^G ^{Pr}
 ist geschehen aber so sodass die zwar möglich sein teilhaben ihrer
 τοὺς ^{ArtA} δε ^{Pt} μικρὸν ^{AdjA} η ^{Kon} μηδέν, ^A ^{Pr} δῆλον ^{AdjN} ώς ^{Kon} τοῦτο ^N ^{Pr} αἴτιον ^{AdjN} τοῦ ^{ArtG} γίγνεσθαι ^{PräM/PlInf}
 die aber wenig oder nichts, offenkundig dass dies Ursache des zu werden
 πόλεως ^G εἴδη ^A καὶ ^{Kon} διαφορὰς ^A καὶ ^{Kon} πολιτείας ^A πλείους. ^{AdjAKmp} ἄλλον ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} τρόπον ^A καὶ ^{Kon} δι' ^{Prp}
 der Stadt Arten und Unterschiede und Verfassungen mehrere anderen denn Weise und durch

St. 1328b

ἄλλων ^{AdjG} εκαστον ^N ^{Pr} τοῦτο ^A ^{Pr} θηρεύοντες ^N ^{PräAkt} τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} βίους ^A ἐτέρους ^{AdjA} ποιοῦνται ^{PräM/P}
 anderer je einzelnen dieses jagend die und Lebenswege andere machen
 καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} πολιτείας. ^A ἐπισκεπτέον ^{AdjN} δε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πόσα ^N ^{Pr} ταυτὶ ^N ^{Pr} ἔστιν ^{PräAkt} ὃν ^G ^{Pr} ἀνευ ^{Prp} πόλις ^N
 und die Verfassungen. zu untersuchen aber auch wie viele diese sind deren ohne Stadt
 οὐκ ^{Pt} ἦν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἀ ^N ^{Pr} λέγομεν ^{PräAkt} εἶναι ^{PräInfAkt} μέρη ^N πόλεως ^G ἐν ^{Prp} τούτοις ^D ^{Pr} ἦν ^{Pt}
 nicht wohl wäre. auch denn welche sagen wir zu sein Teile der Stadt in diesen wohl
 εἴη, ^{PräAktOp} διὸ ^{Kon} ἀναγκαῖον ^{AdjN} ὑπάρχειν. ^{PräInfAkt} ληπτέον ^{AdjN} τοίνυν ^{Pt} τῶν ^{ArtG} ἔργων ^G τὸν ^{ArtA} ἀριθμόν. ^A
 wäre, deshalb notwendig vorhanden zu sein. zu nehmen also der Werke die Zahl·
 ἔκ ^{Prp} τούτων ^G ^{Pr} γὰρ ^{Pt} ἔσται ^{FuAkt} δῆλον. ^{AdjN} πρῶτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} ὑπάρχειν ^{PräInfAkt} δεῖ ^{PräAkt} τροφήν, ^A
 aus diesen denn wird sein klar. zuerst zwar nun vorhanden zu sein ist nötig Nahrung,
 ἔπειτα ^{Adv} τέχνας ^A (πολλῶν ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} ὄργανων ^G δεῖται ^{PräM/P} τὸ ^{ArtN} ζῆν), ^{PräInfAkt} τρίτον ^{Adv} δε ^{Pt} ὄπλα ^A
 dann Künste (vieler denn Werkzeuge bedarf das zu leben), drittens aber Waffen
 (τοὺς ^{ArtA} γὰρ ^{Pt} κοινωνοῦντας ^A ^{PräAkt} ἀναγκαῖον ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} αὐτοῖς ^D ^{Pr} ἔχειν ^{PräInfAkt} ὄπλα ^A πρός ^{Prp} τε ^{Pt}
 (die denn teilnehmend notwendig auch in sich selbst zu haben Waffen hin zu und
 τὴν ^{ArtA} ἀρχήν, ^A τῶν ^{ArtG} ἀπειθούντων ^G ^{PräAkt} χάριν, ^A καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} ἔξωθεν ^{Adv} ἀδικεῖν ^{PräInfAkt}
 die Herrschaft, der ungehorsam seienden um willen, auch gegen die von außen Unrecht tun

ὑπόθεσιν^A οὔτε^{Kon} βάναυσον^{AdjA} βίον^A οὕτ^{Kon} ἀγοραῖον^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} ζῆν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A
 Voraussetzung, weder handwerklich Lebensweg noch marktmäßig ist nötig zu leben die Bürger
 (ἀγενής^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} βίος^N καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A ὑπεναντίος;^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} δῆ^{Pt}
 (unedel denn der derartige Lebensweg und gegen Tugend entgegengesetzt), auch nicht ja
 γεωργοὺς^A εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A πρὸς^{Prp} die zukünftig seienden

St. 1329a

ἔσεσθαι^{FuM/Plnf} (δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} σχολῆς^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} γένεσιν^A τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 sein werden (ist nötig denn Muße und für die Entstehung der Tugend und für
 τὰς^{ArtA} πράξεις^A τὰς^{ArtA} πολιτικάς).^{AdjA} ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πολεμικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 die Handlungen die politischen). da ja aber auch das das Kriegerische und das
 βουλευόμενον^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} συμφέροντων^G καὶ^{Kon} κρῖνον^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG}
 beratend seind über der vorteilhaft seinden und richtend seind über der Gerechten
 ἔνυπάρχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} μέρη^N φαίνεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G μάλιστα^{AdvSup} ὅντα,^N πότερον^{Kon}
 ist vorhanden und Teile scheint der Stadt am meisten seiend ob
 ξτερα^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτα^N πρ θετέον^{AdjN} ἦ^{Kon} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} ἀποδοτέον^{AdjN} ἄμφω;^{DuN} πρ φανερὸν^{AdjN} δὲ^{Pt}
 andere und diese zu setzen oder den selben zu übertragen beide; offenkundig aber
 καὶ^{Kon} τοῦτο,^N πρ διότι^{Kon} τρόπον^A μὲν^{Pt} τινα^A πρ τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} τρόπον^A δέ^{Kon} τινα^A πρ καὶ^{Kon}
 auch dies, weil auf Weise zwar irgendwie den selben auf Weise aber irgendwie auch
 ἔτεροις.^{AdjD} ἦ^D πρ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτέρας^{AdjG} ἀκμῆς^G ἔκάτερον^N πρ τῶν^{ArtG} ἔργων,^G καὶ^{Kon}
 anderen. in welcher Hinsicht zwar denn anderen Schärfe Blüte jedes von zweien der Werke, und
 τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δεῖται^{PräM/P} φρονήσεως^G τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} δυνάμεως,^G ἔτεροις.^{AdjD} ἦ^D πρ δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 das zwar braucht Einsicht das aber Kraft, anderen in welcher Hinsicht aber der
 ἀδυνάτων^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} δυναμένους^A πρ διάζεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} κωλύειν^{PräInfAkt} τούτους^A
 Un Möglichen ist die können seinden Gewalt anwenden und hindern, diese
 ὑπομένειν^{PräInfAkt} ἀρχομένους^A πρ δεῖ, Adv ταύτη^D πρ δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς.^{AdjD} οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὅπλων^G
 stand halten beherrscht werdend immer, hierin aber den selben. die denn der Waffen
 κύριοι^{AdjN} καὶ^{Kon} [[τοῦ]]^{ArtG} μένειν πρ διάποτεροις^D πρ ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πολιτείαν.^A
 Herren und des Bleibens ἦ^{Kon} μὴ^{Pt} μένειν πρ διάποτεροις^D πρ ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A
 λείπεται^{PräM/P} τούνυν^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} ἀμφοτέροις^D πρ ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A
 bleibt übrig also den selben zwar beiden zuzuteilen die die Verfassung
 ταύτην,^A πρ μὴ^{Pt} ἄμα^{Adv} δέ^{Kon} ἀλλ^{'Kon} ὥσπερ^{Kon} πέφυκεν^{PerAkt} ἦ^{ArtN} μὲν^{Pt} δύναμις^N ἐν^{Prp} νεωτέροις,^{AdjDKmp}
 diese, nicht zugleich aber, sondern wie von Natur ist die zwar Kraft bei Jüngeren,
 ἦ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρόνησις^N ἐν^{Prp} πρεσβυτέροις^{AdjDKmp} εἶναι,^{PräInfAkt} οἴκειν^{PerAkt} οὕτως^{Adv} ἀμφοῖν^{DuD}
 die aber Einsicht bei Älteren zu sein, es scheint so beiden
 νενεμῆσθαι^{PerM/Plnf} συμφέρειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δίκαιόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἔχει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτη^N πρ ἦ^{ArtN}
 verteilt zu sein nützlich sein und gerecht ist. hat denn diese die
 διαίρεσις^N τὸ^{ArtA} κατ^{'Prp} ἀξίαν.^A ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κτήσεις^A δεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} περὶ^{Prp}
 Teilung das nach Würde. aber nun auch die Besitzungen muss sein bei
 τούτους.^A πρ ἀναγκαῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὐπορίαν^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πολίταις,^D πολίται^N δὲ^{Pt} οὗτοι.^N
 diesen. notwendig denn Wohlstand vorhanden sein den Bürgern, Bürger aber diese.
 τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βάναυσον^{AdjN} οὐ^{Pt} μετέχει^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πόλεως,^G οὐδ^{'Kon} ἄλλο^{AdjN} οὐθὲν^N πρ γένος^N δὲ^{Pt}
 das denn Banausische nicht nimmt teil der Stadt, noch anderes nichts Geschlecht das
 μὴ^{Pt} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G δημιουργόν^{AdjN} ἔστιν.^{PräAkt} τοῦτο^N πρ δὲ^{Pt} δῆλον^{AdjN} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὑποθέσεως^G τὸ^{ArtN}
 nicht der Tugend hervorbringend ist. dies aber klar aus der Voraussetzung das
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐδαίμονειν^{PräInfAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} μετὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G εὐδαίμονα^{AdjA} δὲ^{Pt}
 zwar denn glückselig sein notwendig vorhanden sein mit der Tugend, glückselige aber
 πόλιν^A οὐκ^{Pt} εἰς^{Prp} μέρος^A τι^A πρ βλέψαντας^A AorSAkt δεῖ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} αὐτῆς,^G πρ ἀλλ^{'Kon} εἰς^{Prp}
 Stadt nicht auf Teil irgendeinen geblickt habend muss sagen von ihr, sondern auf

πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} πολίτας.^A φανερὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} κτήσεις^A εἶναι^{PräInfAkt}
 alle die Bürger. offenkundig aber auch dass muss die Besitzungen sein
 τούτων,^G _{Pr} εἴπερ^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} γεωργοῦς^A δούλους^A ἢ^{Kon} βαρβάρους^{AdjA}
 dieser, wenn wirklich notwendig ist zu sein die Ackerbauer Sklaven oder Barbaren
 περιόκους.^A λοιπὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} καταριθμηθέντων^G τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ιερέων^G γένος.^N
 Um wohner. übrigens aber aus den auf gezählt wordenen das der Priester Geschlecht.
 φανερὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἢ^{ArtN} τούτων_{Pr} τάξις.^N οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} γεωργὸν^A οὔτε^{Kon} βάναυσον^{AdjA} ιερέα^A
 klar aber auch die dieser Ordnung. weder denn Ackerbauer noch banausischen Priester
 καταστατέον^{AdjN} (ύπο^{Prp} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G πρέπει^{PräAkt} τιμᾶσθαι^{Präm/Plnf} τοὺς^{ArtA} θεούς).^A ἔπειτα^{Kon}
 zu bestellen (von denn den Bürgern geziemt geehrt zu werden die Götter) da
 δὲ^{Pt} διῆρηται_{PerM/P} τὸ^{ArtN} πολιτικὸν^{AdjN} εἰς^{Prp} δύο_{Pr} μέρη,^A τοῦτο^N ἐστὶ^{PräAkt} τό^{ArtN} τε^{Pt} ὀπλιτικὸν^{AdjN}
 aber ist getrennt das Politische in zwei Teile, dies ist das und Bewaffnete
 καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλευτικόν,^{AdjN} πρέπει^{PräAkt} δὲ^{Pt} τήν^{ArtA} τε^{Pt} θεραπείαν^A ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} θεοῖς^D
 und das Beratende, ziems aber die und Pflege zu geben den Göttern
 καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀνάπαυσιν^A ἔχειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} αὐτοὺς^{Pr} τοὺς^{ArtA} διὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} χρόνον^A
 und die Ruhe zu haben betrefts sie selbst die aufgrund der Zeit
 ἀπειρηκότας,^A PerAkt τούτοις^D ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τὰς^{ArtA} [περὶ^{Prp} αὐτοὺς]^A τε^{Pt} ιερωσύνας^A
 zurück gezogen Habenden, diesen wohl wäre die um sie Priester ämter
 ἀποδοτέον.^{AdjN} ὃν^G _{Pr} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἄνευ^{Prp} πόλις^N οὐ^{Pt} συνίσταται_{Präm/P} καὶ^{Kon} ὅσα^N _{Pr} μέρη^N
 zurück zu geben. deren zwar also ohne Stadt nicht besteht zusammen und wie viele auch Teile
 πόλεως,^G εἱρηται_{PerM/P} (γεωργοῦς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τεχνίτας^A καὶ^{Kon} πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtN} θητικὸν^{AdjN}
 der Stadt, ist gesagt (Ackerbauer zwar denn und Handwerker und alles das dienende
 ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D μέρη^N δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τό^{ArtN} τε^{Pt} ὀπλιτικὸν^{AdjN}
 notwendig vorhanden sein den Städten, Teile aber der Stadt das und Bewaffnete
 καὶ^{Kon} βουλευτικόν),^{AdjN} καὶ^{Kon} κεχώρισται_{PerM/P} δὴ^{Pt} τούτων_{Pr} ἔκαστον,^N _{Pr} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀξι^{Adv} τὸ^{ArtN}
 und Beratende), und ist getrennt worden ja dieser jedes, das zwar immer das
 δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} μέρος.^A ξοικεῖ^{PerAkt} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} νῦν^{Adv} οὐδὲ^{Kon} νεωστὶ^{Adv} τοῦτο^N _{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} γνώριμον^{AdjN}
 aber nach Teil. es scheint aber nicht jetzt noch kürzlich dies zu sein bekannt
 τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} πολιτείας^G φιλοσοφοῦσιν,^D _{PräAkt} δῆτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} διηρῆσθαι_{PerM/Plnf} χωρὶς^{Adv} κατὰ^{Prp}
 den über Verfassung philosophierenden, dass muss διηρῆσθαι getrennt sein κατὰ^{Prp} getrennt nach
 γένη^A

Gattungen

St. 1329b

τὴν^{ArtA} πόλιν^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τε^{Pt} μάχιμον^{AdjN} ἔτερον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γεωργοῦν.^N
 die Stadt und das und Kämpferische anders zu sein und das Ackerbau treibende.
 ἐν^{Prp} Αἰγύπτῳ^D τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^A _{Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τά^{ArtN} τε^{Pt} περὶ^{Prp}
 in Ägypten und denn hat die Weise diese noch auch jetzt, die und über
 τὴν^{ArtA} Κρήτην,^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} περὶ^{Prp} Αἴγυπτον^A Σεσώστριος,^N ὥς^{Kon} φασιν,^{PräAkt} οὕτω^{Adv}
 die Kreta, die zwar nun über Ägypten Sesostris, wie sagen sie, so
 νομοθετήσαντος,^G _{AorSAkt} Μίνω^D δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} Κρήτην.^A ἀρχαία^{AdjN} δὲ^{Pt} ξοικεῖ^{PerAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 gesetz gebend, dem Minos aber die über Kreta alt aber scheint zu sein
 καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G ἡ^{ArtN} τάξις,^N τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp} Κρήτην^A γενόμενα^N _{AorSM/P}
 auch der Gemeinschafts Mahlzeiten die Ordnung, die zwar über Kreta geworden seienden
 περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Μίνω^D βασιλείαν,^A τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ιταλίαν^A πολλῷ^{AdjD} παλαιότερα^{AdjNKmp}
 um die Minos Herrschaft, die aber über die Italien um viel älter
 τούτων._{Pr} φασὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} λόγιοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἔκει^{Adv} κατοικούντων^G _{PräAkt} Ιταλόν^A τινα^A _{Pr}
 als diese. sagen sie denn die Gelehrten der dort wohnend seienden Italus einen
 γενέσθαι_{AorSM/Plnf} βασιλέα^A τῆς^{ArtG} Οἰνωτρίας,^G ἀφ^{Prp} οὐ^G _{Pr} τό^{ArtN} τε^{Pt} ὄνομα^N μεταβαλόντας^A _{AorSAkt}
 geworden sein König der Oinotria, von welchem das und Name geändert habende

Ἰταλοὺς^A ἀντ^{Prp} Οἰνωτρῶν^G καὶ θῆναι^{AorPasInf} τὴν^{ArtA} ἀκτὴν^A ταύτην^A τῆς^{ArtG} Εὐρώπης^G Ἰταλίαν^A
 Italer an statt Oinotrier genannt zu werden und die Küste diese der Europa Italien
 τούνομα^N λαβεῖν,^{AorSAktInf} ὅση^N τετύχηκεν^{PerAkt} ἐντὸς^{Adv} οὖσα^N τοῦ^{ArtG} κόλπου^G τοῦ^{ArtG}
 den Namen zu bekommen, wie weit hat getroffen innerhalb seind des Meerbusens des
 Σκυλλητικοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Λαμητικοῦ^{AdjG} ἀπέχει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταῦτα^N πρὸς^{Prp} ἀλλήλων^G πρὸς^{Pr} ὁδὸν^A
 Skyllitischen und des Lametischen entfernt ist aber dies von einander Strecke
 ἡμισείας^{AdjG} ἡμέρας.^G τοῦτον^A δῆ^{Pt} λέγουσι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἰταλὸν^A νομάδας^A τοὺς^{ArtA} Οἰνωτροὺς^A
 einer halben Tages. diesen ja sagen den Italus Nomaden die Oinotrier
 ὄντας^A ποιῆσαι^{AorSAktInf} γεωργούς,^A καὶ^{Kon} νόμους^A ἄλλους^{AdjA} τε^{Pt} αὐτοῖς^D πρὸς^{Pr} θέσθαι^{AorSMedInf}
 seiende gemacht zu haben Ackerbauer, und Gesetze andere und ihnen gesetzt zu haben
 καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} συσσίτια^A καταστῆσαι^{AorSAktInf} πρῶτον^{AdvSup} διὸ^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} εἴτε^{Adv}
 und die Gemeinschafts Mahlzeiten eingerichtet zu haben zuerst deshalb auch jetzt noch
 τῶν^{ArtG} ἀπ^{Prp} ἔκεινου^G τινὲς^N χρῶνται^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} συσσιτίοις^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νόμων^G
 der von jenem einige gebrauchen die Gemeinschafts Mahlzeiten und der Gesetze
 ἐνίοις.^{AdjD} ὥκουν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Τυρρηνίαν^A Ὄπικοι^N καὶ^{Kon} πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon}
 einigen. wohnten aber der zwar gegen die Tyrrhenien Opiker und früher und
 νῦν^{Adv} καλούμενοι^N τὴν^{ArtA} ἐπωνυμίαν^A Αὔσονες,^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ιαπυγίαν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 jetzt genannt werdende den Beinamen Ausonen, der aber gegen die Iapygien und den
 Ίονιοι^{AdjA} Χῶνες,^N τὴν^{ArtA} καλουμένην^A Σύρτιν.^A ἥσαν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} Χῶνες^N Οἰνωτροί^N
 Ionischen Chonen, die genannt werdende Syrtis waren aber auch die Chonen Oinotrier
 τὸ^{ArtN} γένος.^N ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G τάξις^N ἐντεῦθεν^{Adv} γέγονε^{PerAkt}
 das Geschlecht. die zwar nun der Gemeinschafts Mahlzeiten Ordnung von daher ist geworden
 πρῶτον^{Adv} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χωρισμὸς^N ὁ^{ArtN} κατὰ^{Prp} γένος^A τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG} πλήθους^G ἔξ^{Prp} Αἰγύπτου^G
 zuerst, der aber Trennung der gemäß Geschlecht der politischen Menge aus Ägypten·
 πολὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὑπερτείνει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} χρόνοις^D τὴν^{ArtA} Μίνω^G βασιλείαν^A ἡ^{ArtN} Σεσωστροῖς.^{AdjN}
 weit denn überragt in den Zeiten die des Minos Herrschaft die Sesostrische.
 σχεδὸν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} νομίζειν^{PräInfAkt} εὑρῆσθαι^{AorM/Plnf} πολλάκις^{Adv}
 fast zwar nun auch die anderen ist nötig anzunehmen gefunden worden sein oftmals
 ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D μᾶλλον^{AdvKmp} δ^{Pt} ἀπειράκις.^{Adv} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀναγκαῖα^{AdjA} τὴν^{ArtA}
 in dem viel Zeit, mehr aber unzählige Male. die zwar denn Notwendiges den
 χρείαν^A διδάσκειν^{PräInfAkt} εἰκὸς^N PerAkt αὐτήν,^A τὰ^{ArtN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} εύσχημοσύνην^A καὶ^{Kon} περιουσίαν^A
 Bedarf lehren wahrscheinlich sie, die aber auf Anstand und Überfluss
 ὑπαρχόντων^G PräAkt ἥδη^{Adv} τούτων^G Pr εὕλογον^{AdjN} λαμβάνειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} αὔξησιν.^A ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon}
 vorhanden seinden schon dieser vernünftig nehmen die Zunahme· sodass auch
 τὰ^{ArtA} περ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολιτείας^A οἶσθαι^{PräM/Plnf} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} αὔτὸν^A τρόπον.^A ὅτι^{Kon}
 die über die Verfassungen meinen muss den αὐτὸν^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} τρόπον.^A ὅτι^{Kon}
 δὲ^{Pt} πάντα^{AdjN} ἀρχαῖα,^{AdjN} σημεῖον^N τὰ^{ArtN} περ^{Prp} Αἴγυπτόν^A ἔστιν.^{PräAkt} οὗτοι^N Pr γὰρ^{Pt}
 aber alles alt, ein Zeichen die über Ägypten ist· diese denn
 ἀρχαιότατοι^{AdjNSup} μὲν^{Pt} δοκοῦσιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} νόμων^G δὲ^{Pt} τετυχήκασιν^{PerAkt} ἦτε^{Adv} καὶ^{Kon}
 uralteste zwar scheinen zu sein, der Gesetze aber haben erlangt [ἀεὶ]^{Adv} und
 τάξεως^G πολιτικῆς.^{AdjG} διὸ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εύρημένοις^D PerM/P ικανῶς^{Adv} χρῆσθαι^{PräM/Plnf}
 der Ordnung politischen. weshalb muss den zwar gefunden seinden hinreichend gebrauchen,
 τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} παραλειμμένα^A PerM/P πειρᾶσθαι^{PräM/Plnf} ζητεῖν.^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 die aber zurückgelassenen sich bemühen zu suchen. dass zwar nun muss die die
 χώραν^A εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ὄπλα^A κεκτημένων^G PerM/P καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G
 Gegend sein der Waffen besessen habenden und der der Verfassung
 μετεχόντων,^G PräAkt εἴρηται^{PerM/P} πρότερον, Adv καὶ^{Kon} διότι^{Kon} τοὺς^{ArtA} γεωργοῦντας^A PräAkt
 teilhabenden, ist gesagt früher, und weil die Ackerbau treibenden αὐτῶν^G Pr ihrer
 ἔτερους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόσην^A Pr τινὰ^A Pr χρὴ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
 andere zu sein ist nötig, auch wie groß irgendeine es bedarf und welcher Art zu sein

τὴν^{ArtA} χώραν^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} διανομῆς^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} γεωργούντων^G τίνας^A
 die Gegend· über aber der Verteilung und der Ackerbau treibenden, welche und
 ποίους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} χρή,^{PräAkt} λεκτέον^{AdjN} πρῶτον,^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} οὔτε^{Kon} κοινήν^{AdjA} φαμεν^{PräAkt}
 welche Art zu sein es bedarf, zu sagen zuerst, da weder gemeinsam sagen wir
 εἶναι^{PräInfAkt} δεῖν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} die

St. 1330a

κτῆσιν^A ὅσπερ^{Kon} τινὲς^N_{Pr} εἰρήκασιν,^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} τῇ^{ArtD} χρήσει^D φιλικῶς^{Adv} γινομένη^D
 Besitzung so wie einige gesagt haben, sondern durch den Gebrauch freundlich werden
 κοινήν,^{AdjA} οὔτ^{Kon} ἀπορεῦν^{PräInfAkt} οὐθένα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G τροφῆς^G περὶ^{Prp} συσιτίων^G
 gemeinsam, weder darben niemanden der Bürger an Nahrung. über Gemeinschafts Mahlzeiten
 τε^{Pt} συνδοκεῖ^{PräAkt} πᾶσι^{AdjD} χρήσιμον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} εὖ^{Adv} κατεσκευασμέναις^D_{PerM/P} πόλεσιν^D
 und scheint zu gefallen allen nützlich zu sein den gut hergestellt seienden Städten
 ὑπάρχειν.^{PräInfAkt} δι^{Pt} ἦν^A_{Pr} δ^{Pt} αἰτίαν^A συνδοκεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἡμῖν,^D_{Pr} ὕστερον^{Adv} ἔροῦμεν.^{FuAkt}
 vorhanden durch welche aber Grund scheint zu sein auch uns, später werden wir sagen.
 δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τούτων^G_{Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} πολίτας,^A οὐ^{Pt} ὥρδιον^{AdjN} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA}
 muss aber dieser teilzuhaben alle die Bürger, nicht leicht aber die
 ἀπόρους^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ιδίων^{AdjG} τε^{Pt} εἰσφέρειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} συντεταγμένον^A_{PerM/P}
 Armen von den eigenen und einbringen das festgesetzt seiende καὶ^{Kon} καὶ^{Kon} und
 διοικεῖν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} οἰκίαν.^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A δαπανήματα^A
 verwalten die andere Haus. noch aber die gegenüber den Göttern Ausgaben
 κοινὰ^{AdjA} πάσης^{AdjG} τῆς^{ArtG} πόλεώς^G ἔστιν.^{PräAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} τούνυν^{Pt} εἰς^{Prp} δύο_{Pr} μέρη^A
 gemeinsam aller der Stadt ist. notwendig also in zwei Teile
 διηρῆσθαι_{PerM/PlIn} τὴν^{ArtA} χώραν,^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} κοινὴν^{AdjA} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 geteilt zu sein die Gegend, und die zwar zu sein gemeinsam die aber der
 ιδιωτῶν,^G καὶ^{Kon} τούτων^G_{Pr} ἐκατέραν^{AdjA} διηρῆσθαι_{PerM/PlIn} δίχα^{Adv} πάλιν,^{Adv} τῆς^{ArtG} μὲν^{Pt} κοινῆς^{AdjG}
 Privaten, und dieser jede von beiden geteilt zu sein getrennt wieder, der zwar gemeinsamen
 τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔτερον^{AdjN} μέρος^N εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A λειτουργίας^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔτερον^{AdjN}
 das zwar andere Teil in die gegenüber den Göttern Dienste das aber andere
 εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} συσιτίων^G δαπάνην,^A τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ιδιωτῶν^G τὸ^{ArtN} ἔτερον^{AdjN}
 in die der Gemeinschafts Mahlzeiten Ausgabe, der aber der Privaten der andere
 μέρος^N τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἐσχατιάς,^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔτερον^{AdjN} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A ίνα^{Kon} δύο_{Pr} κλήρων^G
 Teil der gegen die Rand gebiete, der aber andere zu Stadt, damit zwei Lose
 ἔκάστω^D πρ νεμθέντων^G_{AorSpas} ἀμφοτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τόπων^G πάντες^{AdjN} μετέχωσιν._{PräAktKnj} τό^{ArtN} τε^{Pt}
 jedem zugeteilt wordenen beider der Orte alle teilhaben. das und
 γὰρ^{Pt} ίσον^{AdjN} οὔτως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} δίκαιον^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀστυγείτονας^A
 denn Gleiche so verhält sich auch das Gerechte und das gegen die Stadt Nachbarn
 πολέμους^A ὁμονοητικώτερον.^{AdvKmp} ὅπου^{Kon} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} τρόπον,^A οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 Kriege einträchtiger. wo denn nicht diesen hat den Weise, die zwar
 ὀλιγωροῦσι_{PräAkt} τῆς^{ArtG} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ὁμόρους^{AdjA} ἔχθρας,^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv} φροντίζουσι_{PräAkt}
 vernachlässigen der gegen die Nachbarn Feindschaften, die aber zu sehr sorgen
 καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} καλόν.^A διὸ^{Kon} παρ^{Prp} ἐνίοις^D_{Pr} νόμος^N ἔστι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} γειτνιῶντας^A_{PräAkt}
 auch gegen das Schöne. weshalb bei einigen Gesetz ist die angrenzenden
 τοῖς^{ArtD} ὁμόροις^{AdjD} μὴ^{Pt} συμμετέχειν^{PräInfAkt} βουλῆς^G τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} αὐτοὺς^A_{Pr} πολέμων,^G ὡς^{Kon} διὰ^{Prp}
 den Nachbarn nicht teilzuhaben an Rat der gegen sie Kriege, als durch
 τὸ^{ArtA} ίδιον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δυναμένους^A_{PräM/P} βουλεύσασθαι_{AorM/PlIn} καλῶς.^{Adv} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} χώραν^A
 das Eigene nicht wohl könnten zu beraten gut. die zwar nun Gegend
 ἀνάγκη^N διηρῆσθαι_{PerM/PlIn} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} προειρημένας^A_{PerM/P} αἰτίας.^A
 Notwendigkeit geteilt zu sein die Weise diese wegen der vorher gesagt seienden Ursachen.

τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} γεωργήσοντας^A FuAkt μάλιστα^{AdvSup} μέν, Pt εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} κατ^{Prp} εὔχήν, A δούλους^A
 die aber ackern werden am meisten zwar, wenn es nötig gemäß Wunsch, Sklaven
 εἶναι, PräInfAkt μήτε^{Kon} ὁμοφύλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} μήτε^{Kon} θυμοειδῶν^{AdjG} (οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} πρός^{Prp} τε^{Pt}
 zu sein, weder gleich stammiger aller noch mut artiger (so denn wohl gegen und
 τὴν^{ArtA} ἐργασίαν^A εἴεν^{PräAktOp} χρήσιμοι^{AdjN} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} μηδὲν^A Pr νεωτερίζειν^{PräInfAkt}
 die Arbeit wären nützlich und zu dem nichts neu machen
 ἀσφαλεῖς, AdjN δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} βαρβάρους^{AdjA} περιοίκους^A παραπλησίους^{AdjA} τοῖς^{ArtD} εἰρημένοις^D
 sicher), zweitens aber barbarische Um wohner ähnliche den gesagt seienden
 τὴν^{ArtA} φύσιν, A τούτων^G δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἰδίοις^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ἰδίους^{AdjA} τῶν^{ArtG}
 der Natur, dieser aber die zwar in den eigenen zu sein eigene der
 κεκτημένων^G PerM/P τὰς^{ArtA} ούσιας, A τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{ArtD} κοινῆ^{AdjD} γῆ^D κοινούς, AdjA τίνα^{AdjA} δὲ^{Pt}
 Besitzenden die Güter, die aber auf der gemeinsamen Erde gemeinsam. welche Art aber
 δεῖ^{PräAkt} τρόπον^A χρῆσθαι^{PräM/Plnf} δούλοις, D καὶ^{Kon} διότι^{Kon} βέλτιον^{AdjNKmp} πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} δούλοις^D
 muss Weise gebrauchen Sklaven, und weil besser allen den Sklaven
 ἀθλον^A προκείσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν, A ὕστερον^{Adv} ἔροῦμεν, FuAkt τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} πόλιν^A ὅτι^{Kon}
 Preis vorzuliegen sein die Freiheit, später werden wir sagen. die aber Stadt dass
 μὲν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} κοινῆ^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῇ^{ArtG} ἡπείρου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} θαλάττης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG}
 zwar muss gemeinsam zu sein des Festlands und auch des Meeres und der
 χώρας^G ἀπάσης^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐνδεχομένων, G Präm/P εἴρηται^{PerM/P} πρότερον^{Adv} αὐτῆς^G Pr δὲ^{Pt}
 Gegend ganzen gleich mäßig aus den möglichen, ist gesagt früher- ihrer aber
 προσάντη^{Adv} τὴν^{ArtA} θέσιν^A εὔχεσθαι^{PräM/Plnf} δεῖ^{PräAkt} κατατυγχάνειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τέτταρα^{AdjA}
 gegenüberliegend die Lage wünschen muss zu treffen auf vier
 βλέποντας, A PräAkt πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} πρὸς^{Prp} ὑγίειαν^A (αὐ^N Pr τε^{Pt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ξω^{Adv}
 blickend, erstens zwar wie notwendig für Gesundheit (welche und denn nach Osten
 τὴν^{ArtA} ἔγκλισιν^A ἔχουσαι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πνεύματα^A τὰ^{ArtA} πνέοντα^A PräAkt ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 die Neigung habend und nach die Winde die wehend von der
 ἀνατολῆς^G ὥγιεινότεραι, AdjNKmp δεύτερον^{Adv} δ'^{Pt} [[αι]]^{ArtN} κατὰ^{Prp} βορέαν, A εὔχειμεροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὗται^N Pr
 Osten gesünder, zweitens aber [[die]] nach Norden· mild winterlich denn diese
 μᾶλλον). AdvKmp τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} λοιπῶν^{AdjG}
 mehr) der aber übrigen

St. 1330b

πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τὰς^{ArtA} πολιτικὰς^{AdjA} πράξεις^A καὶ^{Kon} πολεμικὰς^{AdjA} καλῶς^{Adv} ἔχει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} μὲν^{Pt}
 hin zu das die politischen Handlungen und kriegerischen gut verhält es sich. hin zu zwar
 οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} πολεμικὰς^{AdjA} αὐτοῖς^D Pr μὲν^{Pt} εὔξεδον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt}
 nun die kriegerischen ihnen zwar leicht aus gangbar zu sein es ist nötig, den aber
 ἐναντίοις^{AdjD} δυσπρόσιδον^{AdjA} καὶ^{Kon} δυσπερίληπτον, AdjA ὄντων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ναμάτων^G
 den Gegnerischen schwer zugänglich und schwer zu umfassen, der Wasser und der Quellen
 μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πλῆθος^A οἰκεῖον, AdjA εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή, Pt τοῦτο^N Pr γε^{Pt}
 am meisten zwar vorhanden zu sein Menge eigen geeignet, wenn aber nicht, dieses ja
 εὑρηται^{PerM/P} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} κατασκευάζειν^{PräInfAkt} ὑποδοχὰς^A ὄμβρίοις^{AdjD} ὄντασιν^D ἀφθόνους^{AdjA}
 ist gefunden worden durch das Herstellen Auffang Becken Regen Wässern überreich
 καὶ^{Kon} μεγάλας, AdjA ὕστε^{Kon} μηδέποτε^{Adv} ὑπολείπειν^{PräInfAkt} εἱργομένους^A PräM/P abgehalten werden^{Pr} τῆς^{ArtG} χώρας^G διὰ^{Prp}
 und groß, so dass niemals zurück lassen der der Gegend wegen
 πόλεμον, A ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} περὶ^{Prp} ὥγιείας^G φροντίζειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἔνοικούντων, G PräAkt
 Krieg da aber ist nötig über der Gesundheit sorgen der Einwohnenden,
 τοῦτο^N Pr δ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} κεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} τόπον^A ἐν^{Prp} τε^{Pt} τοιούτῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 dies aber ist in dem zu liegen den Ort in und solchem und hin zu
 τοιοῦτον^{AdjA} καλῶς, Adv δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} ὄντασιν^D ὥγιεινοῖς^{AdjD} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τούτου^G Pr τὴν^{ArtA}
 solchen gut, zweitens aber Wässern gesunden sich bedienen, dessen und die

ἐπιμέλειαν^A ἔχειν PräInfAkt μὴ^{Pt} παρέργως.^{Adv} οὗ^D Pr γὰρ^{Pt} πλείστοις^{AdjDSup} χρώμεθα^{Präm/P} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 Fürsorge zu haben nicht neben bei. womit denn den meisten gebrauchen wir hin zu den
 οὐδέ^A καὶ^{Kon} πλειστάκις,^{Adv} ταῦτα^N Pr πλεῖστον^{AdjASup} συμβάλλεται^{Präm/P} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑγίειαν.^A ή^{ArtN}
 Körper und sehr oft, dieses am meisten trägt bei zu der Gesundheit· die
 δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὕδατων^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πνεύματος^G δύναμις^N τοιαύτην^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν.^A διόπερ^{Pt}
 aber der Wasser und des Luft Kraft solche hat die die Natur. weshalb
 ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} εὖ^{Adv} φρονούσαις^D PräAkt δεῖ^{PräAkt} διωρίσθαι^{AorM/Plnf} πόλεσιν,^D ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} πάνθ^A Pr ὅμοια^{AdjN}
 in den gut denkend ist nötig ab zu grenzen Städten, falls nicht alles gleich
 μηδέ^{Kon} ἀφθονία^N τοιούτων^{AdjG} οὐ^{PräAktKnj} ναμάτων,^G χωρὶς^{Adv} τά^{ArtAN} τε^{Pt} εἰς^{Prp} τροφῆν^A ὕδατα^A καὶ^{Kon}
 noch Überfluss solcher sei Bäche, getrennt die und in hin Nahrung Wasser und
 τὰ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} χρείαν.^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόπων^G ἐρυμῶν^{AdjG} οὐ^{Pt} πάσαις^{AdjD} ὁμοίως^{Adv}
 die für die die andere Bedürfnis. über aber der Orte befestigten nicht allen gleich
 ἔχει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} συμφέρον^N ταῖς^{ArtD} πολιτείαις.^D οἷον^{Kon} ἀκρόπολις^N ὀλιγαρχικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon}
 verhält es sich das Vorteilhafte den Verfassungen zum Beispiel Akropolis oligarchisch und
 μοναρχικόν,^{AdjN} δημοκρατικὸν^{AdjN} δέ^{Pt} ὁμαλότης,^N ἀριστοκρατικὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐδέτερον,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon}
 monarchisch, demokratisch aber Eben heit, aristokratisch aber keines von beiden, sondern
 μᾶλλον^{AdvKmp} ισχυροὶ^{AdjN} τόποι^N πλείους.^{AdjNKmp} οὐ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ιδίων^{AdjG} οἰκήσεων^G διάθεσις^N
 mehr stark Orte mehr. die aber der eigenen Wohnungen Anordnung
 ἡδίων^{AdjNKmp} μὲν^{Pt} νομίζεται^{Präm/P} καὶ^{Kon} χρησιμωτέρα^{AdjNKmp} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} πράξεις,^A ἂν^{Pt}
 angenehmer zwar wird geglaubt und nützlicher für die anderen Tätigkeiten, wohl
 εὔτομος^{AdjN} οὐ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} νεώτερον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ἰπποδάμειον^{AdjA} τρόπον,^A
 gut geteilt sei und nach den neueren und den hippodamisch Art Weise,
 πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} πολεμικὰς^{AdjA} ἀσφαλείας^A τούναντίον^{Adv} ὡς^{Kon} εἴχον^{ImpAkt} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA}
 für aber die kriegerischen Sicherheiten das Gegenteil wie sie hatten sich nach den
 ἀρχαῖον^{AdjA} χρόνον.^A δυσείσοδος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐκείνη^N Pr τοῖς^{ArtD} ξενικοῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} δυσεξερεύνητος^{AdjN}
 alten Zeit schwer ein gängig denn jene den fremden und schwer aus forschbar
 τοῖς^{ArtD} ἐπιτιθεμένοις.^D Πρäm/P διὸ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τούτων^G Pr ἀμφοτέρων^{AdjG} μετέχειν^{PräInfAkt} (ἐνδέχεται^{Präm/P}
 den angreifend. deshalb ist nötig dieser beider teil zu haben (es ist möglich
 γάρ,^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N Pr οὕτως^{Adv} κατασκευάζῃ^{PräAktKnj} καθάπερ^{Kon} εἰν^{Prp} τοῖς^{ArtD} γεωργοῖς^D ἄς^A Pr
 denn, wohl jemand so her stellt so wie in den Ackerbauern welche
 καλοῦσί^{PräAkt} τινες^N Pr τῶν^{ArtG} ἀμπέλων^G συστάδας,^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} ὅλην^{AdjA} μὴ^{Pt}
 nennen sie einige der Reben Zusammenstellungen), und die zwar ganze nicht
 ποιεῖν^{PräInfAkt} πόλιν^A εὔτομον,^{AdjA} κατὰ^{Prp} μέρη^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τόπους.^A οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 machen Stadt gut geteilt, nach Teile aber und Orte so denn auch für
 ἀσφάλειαν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} κόσμον^A ἔξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} τειχῶν^G οἱ^{ArtN} μὴ^{Pt}
 Sicherheit und für Schmuck Ordnung wird haben gut. über aber der Mauern, die nicht
 φάσκοντες^N PräAkt δεῖ^{PräInfAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G ἀντιποιουμένας^A Präm/P πόλεις^A λίαν^{Adv}
 behauptend nötig zu sein zu haben die der Tugend beanspruchend Städte sehr
 ἀρχαῖως^{Adv} ὑπολαμβάνουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} ταῦθ^A Pr ὄρῳντες^N PräAkt δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐλεγχομένας^A Präm/P
 alt hergebracht nehmen an, und dieses sehend widerlegt werden^D τὰς^{ArtA} τοὺς^{ArtA} τοῦ^{ArtA} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολὺ^{Adv} τὰς^{ArtA} durch Tat die
 ἐκείνως^{Adv} καλλωπισαμένας.^A ΑορΜ/Π εστι^{PräAkt} δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄμοιους^{AdjA} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολὺ^{Adv}
 jenes wegs geschmückt habend. aber gegenüber zwar den Ähnlichen und nicht sehr
 τῷ^{ArtD} πλήθει^D διαφέροντας^A Π्रäAkt οὐ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πειρᾶσθαι^{Präm/Plnf} σώζεσθαι^{Präm/Plnf} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 an der Menge sich unterscheidet nicht schön das versuchen sich zu retten durch die
 τῶν^{ArtG} τειχῶν^G ἐρυμνότητος.^G ἐπει^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} συμβαίνειν^{PräInfAkt} ἐνδέχεται^{Präm/P} πλείω^{AdjAKmp} τὴν^{ArtA}
 der Mauern Festigkeit da aber auch sich ereignen es ist möglich mehr die
 ὑπεροχὴν^A γίγνεσθαι^{Präm/Plnf} τῶν^{ArtG} ἐπιόντων^G PräAkt τῆς^{ArtG} ἀνθρωπίνης^{AdjG} τῆς^{ArtG} εἰν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 Überlegenheit zu werden der heran kommend der menschlichen der in den
 ὀλίγοις^{AdjD} ἀρετῆς,^G εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} σώζεσθαι^{Präm/Plnf} κακῶς^{Adv} μηδέ^{Kon}
 wenigen Tugend, wenn es nötig ist sich zu retten und nicht πάσχειν^{PräInfAkt} μηδε^{Kon} schlecht noch

ὑβρίζεσθαι, PräM/Plnf τὴν^{ArtA} ἀσφαλεστάτην^{AdjASup} ἔρυμότητα^A τῶν^{ArtG} τειχῶν^G οἱτέον^{AdjN}
misshandelt zu werden, die sicherste Befestigung der Mauern man hat zu meinen
εἶναι^{PräInfAkt} πολεμικωτάτην,^{AdjASup}

zu sein kriegerischste,

St. 1331a

ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} εὑρημένων^G τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} βέλη^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μηχανὰς^A
anderer erseits und auch jetzt gefunden seiendoen der über die Geschosse und die Maschinen
εἰς^{Prp} ἀκρίβειαν^A πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιορκίας.^A ὅμοιον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} τείχη^A μὴ^{Pt} περιβάλλειν^{PräInfAkt}
zu Genauigkeit für die Belagerungen. ähnlich denn das Mauern nicht zu umgeben
ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ἀξιοῦν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τὴν^{ArtA} χώραν^A εὔέμβολον^{AdjA} ζητεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
den Städten fordernd und das die Gegend leicht ein dringbar zu suchen und
περιαρεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ὁρεινοὺς^{AdjA} τόπους,^A ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} οἰκήσεσι^D ταῖς^{ArtD}
ab zu nehmen die bergigen Orte, gleich aber auch den Wohnungen den
ἰδίαις^{AdjD} μὴ^{Pt} περιβάλλειν^{PräInfAkt} τοίχους^A ὡς^{Kon} ἀνάνδρων^{AdjG} ἐσομένων^G τῶν^{ArtG}
eigenen nicht zu umgeben Wände als ob un männlich werden werdend der
κατοικούντων.^G PräAkt ἄλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} τοῦτο^N γε^{Pt} δεῖ^{PräAkt} λανθάνειν,^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} τοῖς^{ArtD}
bewohnend. sondern doch auch nicht dies ja muss verborgen bleiben, dass den
μὲν^{Pt} περιβεβλημένοις^D πείχη^A περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἔξεστιν^{PräAkt} ἀμφοτέρως^{Adv} χρῆσθαι^{PräM/Plnf}
zwar umgeben seiend Mauern um die Stadt es ist erlaubt auf beide Arten sich zu bedienen
ταῖς^{ArtD} πόλεσιν,^D καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} ἔχούσαις^D τείχη^A καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔχούσαις,^D τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt}
den Städten, und als habend Mauern und als nicht habend, den aber
μὴ^{Pt} κεκτημένοις^D οὐκ^{Pt} ἔξεστιν.^{PräAkt} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτο^A ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον,^A οὐχ^{Pt} ὅτι^{Kon}
nicht erworben habend nicht ist erlaubt. wenn nun diesen hat die Weise, nicht dass
τείχη^A μόνον^{Adv} περιβλητέον,^{AdjN} ἄλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τούτων^G ἐπιμελητέον,^{AdjN} ὅπως^{Kon} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
Mauern nur umzugebend, sondern auch dieser zu pflegen, damit auch für
κόσμον^A ἔχη^{PräAktKnj} τῇ^{ArtD} πόλει^D πρεπόντως^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πολεμικὰς^{AdjA} χρείας,^A
Schmuck Ordnung es habe der Stadt geziemend und für die kriegerischen Bedürfnisse,
τὰς^{ArtA} τε^{Pt} ἄλλας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} νῦν^{Adv} ἐπεξευρημένας.^A περιπετεία^{PräM/Plnf} ὥσπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῖς^{ArtD}
die und anderen und die jetzt weiter erfunden seiendoen. wie denn den
ἐπιτιθεμένοις^D ἐπιμελές^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} δι'^{Prp} ὃν^G τρόπων^G πλεονεκτήσουσιν,^{FuAkt} οὕτω^{Adv} τὰ^{ArtN}
angreifend sorgsam ist durch welcher Weisen so das
μὲν^{Pt} εὑρηται^{PerM/P} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ζητεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} φιλοσοφεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
zwar ist gefunden worden das aber ist nötig zu suchen und zu überlegen und die
φυλαττομένους.^A πρᾶ^{M/P} ἀρχὴν^A γὰρ^{Pt} οὐδὲ^{Kon} ἐπιχειροῦσιν^{PräAkt} ἐπιτίθεσθαι^{PräM/Plnf} τοῖς^{ArtD} εὖ^{Adv}
Bewachten Anfang denn auch nicht unternehmen sie anzugreifen die gut
παρεσκευασμένοις^D περι^{M/P} ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλῆθος^N τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G έν^{Prp}
vorbereitet seienden. da aber es nötig ist die zwar Menge der Bürger in
συσιτίοις^D κατανενεμῆσθαι^{PerM/Plnf} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τείχη^N διειλῆφθαι^{PerM/Plnf} φυλακτηρίοις^D καὶ^{Kon}
Gemeinschafts Mahlzeiten verteilt zu sein, die aber Mauern geteilt zu sein Wach posten und
πύργοις^D κατὰ^{Prp} τόπους^A ἐπικαίρους,^{AdjA} δῆλον^{AdjN} ὡς^{Kon} ταῦτα^N προκαλεῖται^{PräM/P} παρασκευάζειν^{PräInfAkt}
Türmen nach Orte geeignete, offenkundig dass dieses fordert vor zu bereiten
ἔνια^{AdjN} τῶν^{ArtG} συσιτίων^G ἐν^{Prp} τούτοις^D τοῖς^{ArtD} φυλακτηρίοις.^D καὶ^{Kon} ταῦτα^N μὲν^{Pt}
einiges der Gemeinschafts Mahlzeiten in diesen den und dieses zwar
δὴ^{Pt} τοῦτο^A ἄν^{Pt} τις^N διακοσμήσεις^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} τρόπον.^A τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} θείοις^{AdjD}
ja diesen wohl jemand ordnen würde die Weise die aber den göttlichen
ἀποδεδομένας^A περM/P οἰκήσεις^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} κυριώτατα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} ἀρχείων^G συσσίτια^A
übergeben seienden Wohnungen und die maßgeblichsten der Archive Gemeinschafts Mahlzeiten
ἀρμόττει^{PräAkt} τόπον^A ἐπιτήδειόν^{AdjA} τε^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτόν,^A οσσα^A μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG}
es ziemt Ort geeignet und auch zu haben und den selben, alles was nicht der

ιερῶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} νόμος^N ἀφορίζει^{PräAkt} χωρὶς^{Adv} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} μαντεῖον^A ἄλλο^{AdjA} πυθόχρηστον.^{AdjA}
 heiligen der das Gesetz scheidet ab getrennt oder irgendein Orakel anderes pythisch orakelhaftes.
 εἴη^{PräAktOp} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τόπος^N ὅστις^N_{Pr} ἐπιφάνειάν^A τε^{Pt} ἔχει^{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 wäre aber nun wohl solcher der Ort welcher Erscheinung und auch hat hin zu
 τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} θέσεως^G ἀρετὴν^A ικανῶς^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} γειτνιῶντα^A PräAkt μέρη^A τῆς^{ArtG}
 die der Lage Vorzug hinreichend und gegenüber zu den benachbart seilenden Teile der
 πόλεως^G ἐρυμνοτέρως.^{AdvKmp} πρέπει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} τόπον^A τοιαύτης^{AdjG}
 Stadt fester. es ziemt aber nun unter zwar diesen den Ort solcher
 ἀγορᾶς^G εἶναι^{PräInfAkt} κατασκευὴν^A οἵαν^A_{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} Θεταλίαν^A νομίζουσιν^{PräAkt} ἥν^A_{Pr}
 Marktes zu sein Einrichtung welcher Art und hinsichtlich Thessalien meinen welche
 ἐλευθέραν^{AdjA} καλοῦσιν,^{PräAkt} αὕτη^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἦν^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} καθαρὰν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
 frei nennen, diese aber nun ist welche muss rein sein
 τῶν^{ArtG} ὡνίων^G πάντων,^{AdjG} καὶ^{Kon} μήτε^{Kon} βάναυσον^{AdjA} μήτε^{Kon} γεωργὸν^A μήτ^{'Kon} ἄλλον^{AdjA}
 der Verkaufs Dinge aller, und weder banausischen noch Ackerbauer noch anderen
 μηδένα^A_{Pr} τοιοῦτον^{AdjA} παραβάλλειν^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} καλούμενον^A_{PräM/P} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων.^G εἴη^{PräAktOp}
 niemanden solchen beizuziehen nicht gerufen werden von den Amtsträgern. wäre
 δ'^{Pt} ἀν^{Pt} εὔχαρις^{AdjN} ὁ^{ArtN} τόπος,^N εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} γυμνάσια^A τῶν^{ArtG} πρεσβυτέρων^{AdjG}
 aber nun wohl angenehm der Ort, wenn auch die Übungs plätze der Älteren
 ἔχοι^{PräAktOp} τὴν^{ArtA} τάξιν^A ἐνταῦθα^{Adv} πρέπει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} ἡλικίας^A
 hätte die Ordnung hier es ziemt denn geteilt zu sein nach den Alters stufen
 καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} κόσμον,^A καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} νεωτέροις^{AdjDKmp} ἄρχοντάς^A
 und diesen die Schmuck Ordnung, und bei zwar den Jüngeren Amtsträger
 τινας^A_{Pr} διατρίβειν,^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} πρεσβυτέρους^{AdjAKmp} παρὰ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν.^D ἄρχοντας^A_{PräM/P} ἥ^{ArtN}
 einige verweilen, die aber Älteren bei den Amtierenden die
 γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοῖς^D τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G παρουσίᾳ^N μάλιστα^{AdvSup} ἐμποιεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀληθινὴν^{AdjA}
 denn in Augen der Amtsträger Gegenwart am meisten erzeugt die echte
 αἰδὼ^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG}
 Ehr scheu und den der Freien

St. 1331b

φόβον.^A τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὡνίων^G ἀγορὰν^A ἐτέραν^{AdjA} τε^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ταύτης^G_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt}
 Furcht. die aber der Verkaufs Dinge Markt anderen und auch muss dieser sein
 καὶ^{Kon} χωρὶς,^{Adv} ἔχουσαν^A_{PräAkt} τόπον^A εὖσυνάγωγον^{AdjA} τοῖς^{ArtD} τε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θαλάττης^G
 und getrennt, habend Ort leicht versammelbaren den und auch von der See
 πεμπομένοις^D_{PräM/P} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} χώρας^G πᾶσιν.^{AdjD} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^A_{Pr} προεστὸς^N_{PerAkt}
 gesandt werden und den aus der Gegend allen. da ja aber das Vorgeordnete
 διαιρεῖται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G εἰς^{Prp} ιερεῖς^A καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄρχοντας,^A πρέπει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ιερέων^G
 wird getrennt der Stadt in Priester und in Amtsträger, es ziemt auch der Priester
 συσσίτια^A περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ιερῶν^{AdjG} οἰκοδομημάτων^G ἔχειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} τάξιν.^A
 Gemeinschafts Mahlzeiten um die der heiligen Bau werke zu haben die Ordnung.
 τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} ἀρχείων^G ὅσα^N_{Pr} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} συμβόλαια^A ποιεῖται^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν,^A περὶ^{Prp}
 der aber nun Archive so vieles als betrefts der Verträge besorgt sich die Für sorge, über
 τε^{Pt} γραφὰς^A δικῶν^G καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κλήσεις^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA}
 und auch Schriften Rechts streite und die Ladungen und die andere die derartige
 διοίκησιν,^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορανομίαν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} καλουμένην^A_{PräM/P} ἀστυνομίαν,^A πρὸς^{Prp}
 Verwaltung, noch aber über die Markt aufsicht und die sogenannte Stadt ordnung, bei
 ἀγορᾶ^D μὲν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} συνόδῳ^D τινὶ^D_{Pr} κοινῇ^{AdjD} κατεσκευάσθαι,^{AorM/Plnf} τοιοῦτος^{AdjN}
 dem Markt zwar muss auch Versammlung irgendeiner gemeinsamen eingerichtet zu sein, solcher
 δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀναγκαῖαν^{AdjA} ἀγοράν^A ἔστι^{PräAkt} τόπος.^N ἐνσοχολάζειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 aber nun der hinsichtlich der notwendigen Markt ist Ort in Muße sein zwar denn

τὴν^{ArtA} ἄνω^{Adv} τίθεμεν,^{PräAkt} ταύτην^{A Pr} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀναγκαῖς^{AdjA} πράξεις^A μεμιῆσθαι^{PerM/Plnf}
 die obere setzen, diese aber für die notwendigen Tätigkeiten. nach zu ahmen
 δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} εἰρημένην^{A PerM/P} τάξιν^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν^A καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐκεῖ^{Adv}
 aber muss die gesagt seiende Ordnung und die betrefts der Gegend. auch denn dort
 τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν^{D PräM/P} οὓς^{A Pr} καλοῦσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὄλωροὺς^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀγρονόμους^A
 den Amtierenden welche nennen die einen Teils Wald hüter die anderen Teils Feld aufseher
 καὶ^{Kon} φυλακτήρια^A καὶ^{Kon} συσσίτια^A πρὸς^{Prp} φυλακὴν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν,^{PräInfAkt}
 und Wach posten und Gemeinschafts Mahlzeiten zur Bewachung notwendig vorhanden zu sein,
 εἴτε^{Adv} δὲ^{Pt} ἵερα^{AdjA} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν^A εἶναι^{PräInfAkt} νενεμημένα^{A PerM/P} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} θεοῖς^D
 noch aber Heiligtümer entlang der Gegend zu sein verteilt seiend, die einen Teils Göttern
 τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἥρωσιν.^D ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} διατρίβειν^{PräInfAkt} νῦν^{Adv} ἀκριβολογουμένους^{A PräM/P} καὶ^{Kon}
 die anderen Teils Helden. sondern das Verweilen jetzt genau redenden und
 λέγοντας^{A PräAkt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀργόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} χαλεπόν^{AdjN} ἔστι^{PräAkt}
 sagenden über die solchen müßig ist nicht denn schwierig ist
 τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} νοήσαι,^{AorInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} ποιῆσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt}
 die derartigen zu erkennen, sondern zu tun eher das zwar denn Sagen
 εὔχης^G ἔργον^N ἔστι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} συμβῆναι^{AorInfAkt} τύχης^G διὸ^{Adv} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG}
 des Wunsches Werk ist, das aber Eintreffen der Fügung. daher über zwar der
 τοιούτων^{AdjG} τό^{ArtN} γε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πλεῖον^{AdjAKmp} ἀφείσθω^{AorM/Plmv} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt}
 solchen das jedenfalls bis auf mehr lasse ab die Gegenwärtigen. über aber
 τῆς^{ArtG} πολιτείας^G αὐτῆς,^{G Pr} ἐκ^{Prp} τίνων^{G Pr} καὶ^{Kon} ποίων^{AdjG} δεῖ^{PräAkt} συνεστάναι^{PerInfAkt} τὴν^{ArtA}
 der Verfassung ihrer, aus welchen und was für muss zusammen gestellt zu sein die
 μέλλουσαν^{A PräAkt} ἔσεσθαι^{FuInfM/P} πόλιν^A μακαρίαν^{AdjA} καὶ^{Kon} πολιτεύεσθαι^{FuM/Plnf} καλῶς,^{Adv}
 zukünftig serende sein werden Stadt glückselige und sich politisch betätigen werden gut,
 λεκτέον.^{AdjN} ἔπει^{Kon} δὲ^{Pt} δό^{'AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} οἵ^{D Pr} γίγνεται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} εὖ^{Adv} πᾶσι,^{AdjD} τούτοιν^{Dug}
 zu sagen ist. da ja aber zwei sind in denen geschieht das Gut allen, dieser beiden
 δ^{'Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τὸ^{ArtA} σκοπὸν^A κεῖσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N
 aber nun ist eines zum einen im dem den Ziel gesetzt zu sein und das Ende Ziel
 τῶν^{ArtG} πράξεων^G ὁρθῶς,^{Adv} ἐν^{AdjN} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A φερούσας^{A PräAkt} πράξεις^A
 der Handlungen richtig, eines aber die zu dem Ziel hin tragenden Tätigkeiten
 εὑρίσκειν^{PräInfAkt} (ἐνδέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ταῦτα^{A Pr} καὶ^{Kon} διαφωνεῖν^{PräInfAkt} ἀλλήλοις^{D Pr} καὶ^{Kon}
 zu finden (es ist möglich denn dieses auch zu widerstreiten einander und
 συμφωνεῖν.^{PräInfAkt} ἐνίοτε^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅ^{ArtN} μὲν^{Pt} σκοπὸς^N ἔκκειται^{PräM/P} καλῶς,^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD}
 zu übereinstimmen· zuweilen denn der zwar Zweck liegt fest gut, im aber dem
 πράττειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} τυχεῖν^{AorInfAkt} αὐτοῦ^{G Pr} διαμαρτάνουσιν,^{PräAkt} ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt}
 Handeln des Treffens seiner verfehlten, einmal aber der zum einen
 πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A πάντων^{AdjG} ἐπιτυγχάνουσιν,^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N ἔθεντο^{AorMed} φαῦλον,^{AdjA}
 auf das Ziel allem treffen sie, sondern das Ziel setzten sie schlecht,
 ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} ἐκατέρου^{AdjG} διαμαρτάνουσιν,^{PräAkt} οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} ιατρικήν^A οὕτε^{Kon} γὰρ^{Pt}
 einmal aber beider verfehlten sie, zum Beispiel hinsichtlich der Heilkunst. weder denn
 ποιόν^{AdjA} τι^{A Pr} δεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὑγιαίνον^{N PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} σῶμα^N κρίνουσιν^{PräAkt} ἐνίοτε^{Adv} καλῶς,^{Adv}
 welcher Art etwas muss das gesund seende zu sein Körper beurteilen bisweilen gut,
 οὕτε^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ὑποκείμενον^{A PräM/P} αὐτοῖς^{D Pr} ὅρον^A τυγχάνουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ποιητικῶν.^{AdjG}
 noch nach den zugrunde liegenden ihnen Maßstab treffen sie der produktiven-
 δεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} τέχναις^D καὶ^{Kon} ἐπιστήμαις^D ταῦτα^{A Pr} ἀμφότερα^{AdjA} κρατεῖσθαι^{PräM/Plnf}
 muss aber nun in den Künsten und Wissenschaften dieses beide beherrscht werden,
 τὸ^{ArtN} τέλος^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A πράξεις^A, ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦ^{ArtG} τε^{Pt} εὖ^{Adv}
 das Ziel und die auf das Ziel Handlungen), dass zwar nun des und auch Guten
 ζῆν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G ἐφίενται^{PräM/P} πάντες,^{AdjN} φανερόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τούτων^{G Pr} τοῖς^{ArtD}
 Lebens und der Glückseligkeit streben sie alle, offenkundig, aber hiervon den

μὲν^{Pt} ἔξουσία^N τυγχάνει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τινα^A_{Pr} τύχην^A ἢ^{Kon} φύσιν^A
 einen Teils Möglichkeit zuteil wird den anderen Teils nicht, wegen irgendeiner Fügung oder Natur
 (δεῖται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χορηγίας^G
 (es bedarf denn auch Ausstattung)

St. 1332a

τινὸς^G _{Pr} τὸ^{ArtN} ζῆν^{PräInfAkt} καλῶς^{Adv} τούτου^G _{Pr} δὲ^{Pt} ἐλάττονος^{AdjGKmp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἄμεινον^{AdvKmp}
 einiger das gute Leben schön gut, hiervon aber weniger zum einen den besser
 διακειμένοις,^D _{PerM/P} πλείονος^{AdjGKmp} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} χεῖρον),^{AdvKmp} οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} εὔθὺς^{Adv} οὐκ^{Pt} ὥρθως^{Adv}
 Gestellten, mehr aber den schlechter), die aber nun sogleich nicht richtig
 ζητοῦσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν,^A ἔξουσίας^G ὑπαρχούσης.^G _{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} προκείμενόν^N_{PräM/P}
 suchen die Glückseligkeit, der Macht vorhanden seiend. da aber das vor liegend
 ἔστι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} πολιτείαν^A ιδεῖν, _{AorSinfAkt} αὕτη^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔστι^{PräAkt} καθ'^{Prp} ἦν^A_{Pr}
 ist die beste Verfassung sehen, diese aber ist gemäß welcher
 ἄριστ^{AdvSup} ἀν^{Pt} πολιτεύοιτο^{PräM/Pop} πόλις,^N ἄριστα^{AdvSup} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} πολιτεύοιτο^{PräM/Pop}
 am besten wohl würde sich politisch betätigen Stadt, am besten aber wohl würde sich politisch betätigen
 καθ'^{Prp} ἦν^A _{Pr} εὐδαιμονεῖν^{PräInfAkt} μάλιστα^{AdvSup} ἐνδέχεται^{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} τὴν^{ArtA}
 gemäß welcher glückselig sein am meisten ist möglich die Stadt, offenkundig dass die
 εὐδαιμονία^A δεῖ^{PräAkt} τὸ^N _{Pr} ἔστι^{PräAkt} μὴ^{Pt} λανθάνειν.^{PräInfAkt} φαμὲν^{PräAkt} δὲ^{Pt} (καὶ^{Kon}
 Glückseligkeit ist nötig, was ist, nicht verborgen bleiben. wir sagen aber (und
 διωρίσμεθα^{PerM/P} ἔν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἡθικοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} τι^N _{Pr} τῶν^{ArtG} λόγων^G ἐκείνων^G_{Pr}
 wir haben abgegrenzt in den ethischen Schriften, wenn irgend etwas der Reden jener
 ὅφελος)^N ἐνέργειαν^A εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} χρῆσιν^A ἀρετῆς^G τελείαν,^{AdjA} καὶ^{Kon} ταύτην^A οὐκ^{Pt} ἔξ^{Prp}
 Nutzen) Tätigkeit zu sein und Gebrauch der Tugend vollkommen, und diese nicht aus
 ὑποθέσεως^G ἀλλ^{'Kon} ἀπλῶς.^{Adv} λέγω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἔξ^{Prp} ὑποθέσεως^G τάναγκαῖα,^{AdjA} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀπλῶς^{Adv}
 Voraussetzung sondern einfach. ich sage aber aus Voraussetzung das Notwendige, das aber einfach
 τὸ^{ArtN} καλῶς^{Adv} οἶον^{Kon} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} δικαίας^{AdjA} πράξεις,^A αἱ^{ArtN} δίκαιαι^{AdjN} τιμωρίαι^N
 das gut zum Beispiel die über die gerechten Handlungen, die gerechten Strafen
 καὶ^{Kon} κολάσεις^N ἀπ^{Prp} ἀρετῆς^G μὲν^{Pt} εἰσιν,^{PräAkt} ἀναγκαῖαι^{AdjN} δέ, _{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καλῶς^{Adv}
 und Züchtigungen von der Tugend zwar sind, notwendig aber, auch das gut
 ἀναγκαίως^{Adv} ἔχουσιν^{PräAkt} (ἀίρετώτερον^{AdjNKmp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} μηδενὸς^G _{Pr} δεῖσθαι^{PräM/PlIn} τῶν^{ArtG}
 notwendig weise haben (wünschenswerter) zwar denn von keinem zu bedürfen der
 τοιούτων^{AdjG} μήτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A μήτε^{Kon} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A αἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔπι^{Prp} τὰς^{ArtA} τιμᾶς^A καὶ^{Kon}
 solchen weder den Mann noch die Stadt, die aber auf hin die Ehren und
 τὰς^{ArtA} εὐπορίας^A ἀπλῶς^{Adv} εἰσι^{PräAkt} καλλισται^{AdjNSup} πράξεις.^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτερον^{AdjN} κακοῦ^{AdjG}
 die Wohlstände einfach sind die schönsten Handlungen. das zwar denn andere des Übels
 τινὸς^G _{Pr} ἀναίρεσίς^N ἔστιν,^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τοιαῦται^{AdjN} δὲ^{Pt} πράξεις^N τούναντίον^{Adv} κατασκευαῖ^N γὰρ^{Pt}
 irgend eines Aufhebung ist, die solchen aber Handlungen im Gegenteil Herstellungen denn
 ἀγαθῶν^{AdjG} εἰσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} γεννήσεις.^N χρήσαιτο^{AorMedOp} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ^{ArtN} σπουδαῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N καὶ^{Kon}
 der Güter sind und Erzeugungen. würde gebrauchen aber wohl der Tüchtige Mann und
 πενία^D καὶ^{Kon} νόσω^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} τύχαις^D ταῖς^{ArtD} φαύλαις^{AdjD} καλῶς.^{Adv} ἀλλὰ^{Kon}
 der Armut und der Krankheit und den anderen Zufällen den schlechten gut· aber
 τὸ^{ArtN} μακάριον^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἐναντίοις^{AdjD} ἔστιν^{PräAkt} (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} διώρισται^{PerM/P} κατὰ^{Prp}
 das Glück selige in den Gegenteilen ist (auch denn dies ist abgegrenzt) gemäß
 τοὺς^{ArtA} ἥθικοὺς^{AdjA} λόγους,^A ὅτι^{Kon} τοιοῦτός^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} σπουδαῖος,^{AdjN} ὡ^D διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 den ethischen Abhandlungen, dass so beschaffen ist der Tüchtige, wem durch die
 ἀρετὴν^A ἀγαθά^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} ἀπλῶς^{Adv} ἀγαθά,^{AdjN} δῆλον^{AdjN} δ'^{Pt} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χρήσεις^A
 Tugend Güter sind die einfach Guten, offenkundig aber dass auch die Gebrauche
 ἀναγκαῖον^{AdjN} σπουδαῖας^{AdjA} καὶ^{Kon} καλάς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ταύτας^A _{Pr} ἀπλῶς.^{Adv} διὸ^{Adv} καὶ^{Kon}
 notwendig tüchtige und schöne zu sein diese einfach). deshalb auch

νομίζουσιν PräAkt ἄνθρωποι^N τῆς^{ArtG} εύδαιμονίας^G αἴτια^N τὰ^{ArtN} ἐκτὸς^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν,^{AdjG}
 meinen Menschen der Glückseligkeit Ursachen die außerhalb zu sein der Güter,
 ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κιθαρίζειν^{PräInfAkt} λαμπρὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} καλῶς^{Adv} αἰτιῶντο^{PräM/POp} τὴν^{ArtA}
 so wie wenn des Zither spielt glänzend und gut würden als Ursache anführen die
 λύραν^A μᾶλλον^{AdvKmp} τῆς^{ArtG} τέχνης^G ἀναγκαῖον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} εἰρημένων^G ΠερΜ/Π τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 Lyra mehr als der Kunst. notwendig also aus den Gesagten die zwar
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρασκευάσαι^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην.^A διὸ^{Adv} κατατυχεῖν^{AorSinfAkt}
 vorhanden zu sein, die aber vorzubereiten den Gesetzgeber deshalb glücklich zu treffen
 εὐχόμεθα^{PräM/P} τῇ^{ArtD} τῆς^{ArtG} πόλεως^G συστάσει^D ὃν^{Pr} ἡ^{ArtN} τύχη^N κυρία^{AdjN} (κυρίαν^{AdjA}) γὰρ^{Pt}
 wir wünschen der der Stadt Zusammenstellung derer die Zufall herrschend (maßgeblich denn
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τίθεμεν^{- PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} σπουδαῖαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A οὐκέτι^{Adv} τύχης^G
 vorhanden zu sein setzen wir: das aber tüchtig zu sein die die Stadt nicht mehr des Zufalls
 ἔργον^N ἀλλὰ^{Kon} ἐπιστήμης^G καὶ^{Kon} προαιρέσεως.^G ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} σπουδαῖα^{AdjN} γε^{Pt} πόλις^N ἔστι^{PräAkt}
 Werk sondern der Wissenschaft und der Entscheidung. aber nun tüchtig ja Stadt ist
 τῷ^{ArtD} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A τοὺς^{ArtA} μετέχοντας^A τῆς^{ArtG} πολιτείας^G εἶναι^{PräInfAkt} σπουδαίους^{AdjA}
 dadurch dass die Bürger die teilnehmend an der Verfassung zu sein tüchtig:
 ἡμῖν^D δὲ^{Pt} πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} πολῖται^N μετέχουσι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πολιτείας.^G τοῦτο^N ἄρα^{Pt} σκεπτέον,^{AdjN}
 uns aber alle die Bürger nehmen teil an der Verfassung dies also zu untersuchen,
 πῶς^{Adv} ἀνὴρ^N γίνεται^{PräM/P} σπουδαῖος.^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} πάντας^{AdjA} ἐνδέχεται^{PräM/P} σπουδαίους^{AdjA}
 wie Mann wird tüchtig. auch denn wenn alle ist möglich tüchtig
 εἶναι^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} καθ^{Prp} ἔκαστον^{AdjA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτῶν,^G οὕτως^{Adv} αἱρετώτερον.^{AdjNKmp}
 zu sein, nicht gemäß jedem Einzelnen aber der Bürger, so wählbar:
 ἀκολουθεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} καθ^{Prp} ἔκαστον^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάντας^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀγαθοί^{AdjN} γε^{Pt}
 folgt denn dem je Einzelnen auch das Alle. aber nun Gute ja
 καὶ^{Kon} σπουδαῖοι^{AdjN} γίγνονται^{PräM/P} διὰ^{Prp} τριῶν.^{AdjG} τὰ^{ArtN} τρία^{AdjN} δὲ^{Pt} ταῦτά^N ἔστι^{PräAkt} φύσις^N
 und Tüchtige werden durch Dreier. die drei aber dieses ist Natur
 ἔθος^N λόγος.^N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} φῦναι^{AorSinfAkt} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον,^{AdvSup} οἷον^{Kon}
 Gewohnheit Vernunft Rede. auch denn geboren werden ist nötig zuerst, wie zum Beispiel
 ἄνθρωπον^A ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τὸ^N ζώων^G εἰτα^{Adv} καὶ^{Kon} ποιόν^{AdjA} τινα^A
 einen Menschen sondern nicht der anderen irgend etwas Tiere dann auch welcher Art irgend einen
 τὸ^{ArtN} σῶμα^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχήν.^A ἔντα^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐθὲν^N ὅφελος^N
 der Körper und die Seele. manches aber nichts Nutzen

St. 1332b

φύναι^{AorSinfAkt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἔθη^N μεταβαλεῖν^{AorInfAkt} ποιεῖ^{PräAkt} ἔντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἰσι^{PräAkt} διὰ^{Prp}
 zu geboren sein: die denn Gewohnheiten zu ändern macht: manches denn sind, durch
 τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἐπαμφοτερίζοντα,^N διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔθων^G ἔπι^{Prp} τὸ^{ArtA} χεῖρον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon}
 die Natur zwischen beiden schwankend, durch die Gewohnheiten hin zu das Schlechtere und
 τὸ^{ArtN} βέλτιον.^{AdjNKmp} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἄλλα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ζώων^G μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} τῇ^{ArtD} φύσει^D
 das Bessere. die zwar nun anderen der Tiere am meisten zwar der Natur
 ζῆ^{PräAkt} μικρὸ^{AdjN} δέ^{Pt} ἔντα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔθεσιν,^D ἄνθρωπος^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} λόγω^D μόνος^{AdjN}
 lebt, wenig aber manches auch den Gewohnheiten, der Mensch aber auch Vernunft: allein
 γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} λόγον.^A ὥστε^{Kon} δεῖ^{PräAkt} ταῦτα^A συμφωνεῖν^{PräInfAkt} ἀλλήλοις.^D πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp}
 denn hat Vernunft: so dass muss dieses übereinstimmen einander. vieles denn entgegen
 τοὺς^{ArtA} ἔθισμοὺς^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φύσιν^A πράττουσι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον,^A ἐὰν^{Kon}
 den Gewohnungen und die Natur tun aufgrund den Vernunft, wenn
 πεισθῶσιν^{AorPasKnj} ἄλλως^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt} βέλτιον.^{AdjAKmp} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} φύσιν^A οἴους^A
 überzeugt werden anders zu stehen besser. die zwar nun Natur wie geartet
 εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A τοὺς^{ArtA} εὔχειρώτους^{AdjA} ἔσεσθαι^{FulInfM/P} τῷ^{ArtD} νομοθέτη,^D
 zu sein muss die zukünftig Seienden leicht führbar sein werden für den Gesetzgeber,

διωρίσμεθα _{PerM/P}	πρότερον _{AdvKmp}	τὸ _{ArtN}	δὲ _{Pt}	λοιπὸν _{AdjN}	ἔργον _N	ἡδη _{Adv}	παιδείας _G	τὰ _{ArtN}	μὲν _{Pt}
haben wir abgegrenzt	früher	das	aber	übrige	Werk	schon	der Erziehung.	die	zwar
γὰρ _{Pt}	ἐθιζόμενον _N	μανθάνουσι _{PräAkt}	τὰ _{ArtN}	δέ _{Pt}	ἀκούοντες _N	ἔπει _{Kon}	δέ _{Pt}	πᾶσα _{AdjN}	πολιτικὴ _{AdjN}
denn sich gewöhnend	lernen	die	aber	hörend.		da	aber	jede	politische
κοινωνία _N	συνέστηκεν _{PerAkt}	ξ _{Prp}	ἀρχόντων _G	καὶ _{Kon}	ἀρχομένων _G	τοῦτο _N	δὴ _{Pt}	τοῦτο _{Pr}	δὴ _{Pt}
Gemeinschaft ist zusammen gestellt	aus	Herrschenden	und	und	Beherrschten,	dies	dies	ja	
σκεπτέον, _{AdjN}	εἰ _{Kon}	ἔτέρους _{AdjA}	εἶναι _{PräInfAkt}	δεῖ _{PräAkt}	τοὺς _{ArtA}	ἄρχοντας _A	καὶ _{Kon}	τοὺς _{ArtA}	
ist zu untersuchen,	ob	andere	zu sein	muss	die	Herrschenden	und	die	
ἀρχομένους _A	ἢ _{Kon}	τοὺς _{ArtA}	αὐτοὺς _A	διὰ _{Prp}	βίου _G	δῆλον _{AdjN}	γὰρ _{Pt}	ώς _{Kon}	ἀκολουθεῖν _{PräInfAkt}
Beherrschten	oder	die	selben	durch	das Leben	offenkundig	denn	dass	zu folgen
δεήσει _{FuAkt}	καὶ _{Kon}	τὴν _{ArtA}	παιδείαν _A	κατὰ _{Prp}	τὴν _{ArtA}	διαίρεσιν _A	ταύτην _A	εἰ _{Kon}	μὲν _{Pt}
wird nötig sein	auch	die	Erziehung	gemäß	der	Teilung	Pr	μὲν	τοίνυν _{Pt}
εἴησαν _{PräAktOp}	τοσοῦτον _{AdjN}	διαφέροντες _N	τῶν _{ArtG}	ἄτεροι _{AdjN}	τῶν _{ArtG}	ἄλλων _{AdjG}	ὅσον _A	τοὺς _{ArtA}	θεοὺς _A
wären	so sehr	sich unterscheidend	die einen	von den	die	anderen	so sehr wie	die	Götter
καὶ _{Kon}	τοὺς _{ArtA}	ἥρωας _A	ἡγούμεθα _{PräM/P}	τῶν _{ArtG}	ἀνθρώπων _G	διαφέρειν, _{PräInfAkt}	εὐθὺς _{Adv}	πρῶτον _{AdvSup}	
und die	Helden	halten wir	von den	Menschen	sich unterscheiden,	sofort	zuerst		
κατὰ _{Prp}	τὸ _{ArtA}	σῶμα _A	πολλὴν _{AdjA}	ἔχοντες _N	ὑπερβολήν, _A	εἴτα _{Adv}	τὴν _{ArtA}	ψυχήν, _A	ώστε _{Kon}
nach den	Körper	viel	habend	Übermaß,	dann	κατὰ _{Prp}	τοὺς _{ArtA}	Seele,	sodass
ἀναμφισβήτητον _{AdjN}	εἶναι _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	φανερὰν _{AdjA}	τὴν _{ArtA}	ὑπεροχὴν _A	τοῖς _{ArtD}	ἀρχομένοις _D	τὴν _{ArtA}	die
un bestritten	zu sein	au	offenkundige	die	Überlegenheit	den	Beherrschten		
τῶν _{ArtG}	ἀρχόντων, _G	δῆλον _{AdjN}	ὄτι _{Kon}	βέλτιον _{AdjNKmp}	άει _{Adv}	τοὺς _{ArtA}	αὐτοὺς _{AdjA}	τοὺς _{ArtA}	μὲν _{Pt}
der Herrschenden,	klar	dass	besser	immer	die	selben	die	zwar	
ἄρχειν _{PräInfAkt}	τοὺς _{ArtA}	δέ _{Pt}	ἄρχεσθαι _{PräM/Plnf}	καθάπαξ _{Adv}	έπει _{Kon}	τοῦτ _A	οὐ _{Pt}	δάδιον _{AdjN}	
herrschen zu	die	aber	beherrscht zu werden	ein für allemal.	da	aber	dieses	nicht	leicht
λαβεῖν _{AorInfAkt}	οὐδ _{Kon}	ἔστιν _{PräAkt}	ώσπερ _{Kon}	ἐν _{Prp}	ἱνδοῖς _D	φησι _{PräAkt}	Σκύλαξ _N	εἶναι _{PräInfAkt}	τοὺς _{ArtA}
nehmen zu	noch	es ist	gleichwie	in	den Indern	sagt	Skylax	zu sein	die
βασιλέας _A	τοσοῦτον _{AdjA}	διαφέροντας _A	τῶν _{ArtG}	ἀρχομένων, _G	φανερὸν _{AdjN}	ὄτι _{Kon}	διὰ _{Prp}	πολλὰς _{AdjA}	
Könige	so sehr	übertreffend seiende	der	Beherrschten,	offenkundig	dass	wegen	vieler	
αἰτίας _A	ἀναγκαῖον _{AdjN}	πάντας _{AdjA}	όμοίως _{Adv}	κοινωνεῖν _{PräInfAkt}	τοῦ _{ArtG}	κατὰ _{Prp}	μέρος _A	ἄρχειν _{PräInfAkt}	
Ursachen	notwendig	alle	gleichermaßen	teilzuhaben	des	gemäß	Teil	herrschen zu	
καὶ _{Kon}	ἄρχεσθαι _{PräM/Plnf}	τό _{ArtN}	τε _{Pt}	γὰρ _{Pt}	ἴσον _{AdjN}	ταύτον _{AdjN}	καὶ _{Kon}	χαλεπὸν _{AdjN}	
und beherrscht zu werden.	das	auch	denn	gleiches	dasselbe	den	Gleichen,	und schwierig	
μένειν _{PräInfAkt}	τὴν _{ArtA}	πολιτείαν _A	τὴν _{ArtA}	συνεστηκιαν _A	παρὰ _{Prp}	τὸ _{ArtA}	δίκαιον. _{AdjA}	μετὰ _{Prp}	γὰρ _{Pt}
zu bleiben	die	Verfassung	die	zusammen gestellt seiende	gegen	das	Gerechte.	mit	denn
τῶν _{ArtG}	ἀρχομένων, _G	πάρακον _{PräM/P}	ὑπάρχουσι _{PräAkt}	νεωτερίζειν _{PräInfAkt}	βουλόμενοι _N	πάντες _{AdjN}	οἱ _{ArtN}		
der Beherrschten	sind vorhanden	sind vorhanden	Neuerungen zu machen		wollend	alle	die		
κατὰ _{Prp}	τὴν _{ArtA}	χώραν, _A	τοσούτους _{AdjA}	τε _{Pt}	εἶναι _{PräInfAkt}	τῷ _{ArtD}	πολιτεύματι _D	τὸ _{ArtN}	πλῆθος _N
in die	Gegend,	so viele	auch	zu sein	τοὺς _{ArtA}	ἐν _{Prp}	dem	Gemeinwesen	die Menge
ῷστ _{Kon}	εἶναι _{PräInfAkt}	κρείττους _{AdjAKmp}	πάντων _{AdjG}	τούτων _G	τὸ _N	τῷ _{ArtG}	ἀδυνάτων _{AdjG}		
so dass	zu sein	stärker	aller	dieser	τοῦ _{Pr}	τοῦ _{Pr}	etwas der	Unmöglichen	
ἔστιν. _{PräAkt}	ἄλλα _{Kon}	μὴν _{Pt}	ὄτι _{Kon}	γε _{Pt}	ἕνει _{FuAkt}	καὶ _{Kon}	πῶς _{Adv}	μεθέξουσι, _{FuAkt}	
ist.	aber	freilich	dass	ja	wird sein	und	wie	werden teilhaben,	
ἀρχομένων, _G	πάντας _{AdjN}	ἀναμφισβήτητον. _{AdjN}	πῶς _{Adv}	οὖν _{Pt}	ταῦτ _A	καὶ _{Kon}	πῶς _{Adv}		
Beherrschten,	unbestritten.	wie	nun	dieses	ταῦτ _{Pr}	τοῦ _{Pr}	und		
δεῖ _{PräAkt}	σκέψασθαι _{AorMedInf}	τὸν _{ArtA}	νομοθέτην. _A	εἰρηται _{PerM/P}	δέ _{Pt}	πρότερον _{Adv}	περὶ _{Prp}	αὐτοῦ. _G	
muss untersuchen zu	den	Gesetzgeber.	ist gesagt worden		aber	früher	über	seiner.	die
γὰρ _{Pt}	φύσις _N	δέδωκε _{PerAkt}	τὴν _{ArtA}	διαίρεσιν _A	αὐτὸ _{AdjN}	τὸ _{ArtN}	γένει _D	ταῦτ _{AdjN}	
denn Natur	hat gegeben	die	Teilung	ποιήσασ _N	τοῦ _{Pr}	τὸ _{Pr}	nach Gattung	dasselbe	
τὸ _{ArtN}	μὲν _{Pt}	νεώτερον _{AdjNKmp}	τὸ _{ArtN}	δέ _{Pt}	πρεσβύτερον, _{AdjNKmp}	ῶν _G	τοῖς _{ArtD}	μὲν _{Pt}	ἄρχεσθαι _{PräM/Plnf}
das zwar	jünger	das	aber	älter,	deren	τοῖς _{Pr}	zwar	beherrscht zu werden	

πρέπει_{PräAkt} τοῖς_{ArtD} δ'_{Pt} ἄρχειν_{PräInfAkt} ἀγανάκτεῖ_{PräAkt} δὲ_{Pt} οὐδεὶς_N_{Pr} καθ'_{Prp} ἡλικίαν^A ἄρχόμενος,_N_{PrÄM/P}
 geziemt den aber herrschen zu ist unwilling aber niemand nach Alter beherrscht werdend,
 οὐδεὶς_{Kon} νομίζει_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} κρείττων,_{AdjNKmp} ἄλλως_{Adv} τε_{Pt} καὶ_{Kon} μέλλων^N_{PräAkt}
 auch nicht meint zu sein besser, anders auch und im Begriff seiend
 ἀντιλαμβάνειν_{PräInfAkt} τοῦτον^A_{Pr} τὸν_{ArtA} ἔρανον^A ὅταν_{Kon} τύχη_{AorAktKnj} τῆς_{ArtG} ἰκνουμένης^G_{PrÄM/P}
 entgegen zu nehmen diesen den Anteil wenn immer treffe der heran kommenden
 ἡλικίας.^G ἔστι_{PräAkt} μὲν_{Pt} ἄρα_{Pt} ὡς_{Kon} τοὺς_{ArtA} αὐτοὺς_{AdjA} ἄρχειν_{PräInfAkt} καὶ_{Kon} ἄρχεσθαι_{PrÄM/Plnf}
 Alters. es ist zwar also dass die selben herrschen zu und beherrscht zu werden
 φατέον,_{AdjN} ἔστι_{PräAkt} δὲ_{Pt} ὡς_{Kon} ἐτέρους._{AdjA} ὥστε_{Kon} καὶ_{Kon} τὴν_{ArtA} καὶ_{Kon} ἄρχεσθαι_{PrÄM/Plnf}
 zu sagen, es ist aber dass andere. so dass auch die

St. 1333a

παιδείαν^A ἔστιν_{PräAkt} ὡς_{Kon} τὴν_{ArtA} αὐτὴν_{AdjA} ἀναγκαῖον,_{AdjN} ἔστιδ'_{Pt}_{PräAkt} ὡς_{Kon} ἐτέραν_{AdjA} εἶναι_{PräInfAkt}
 Erziehung es ist dass die selbe notwendig, es ist aber dass andere zu sein.
 τὸν_{ArtA} τε_{Pt} γὰρ_{Pt} μέλλοντα^A_{PräAkt} καλῶς_{Adv} ἄρχειν_{PräInfAkt} ἀρχθῆναί_{AorPasInf} φασι_{PräAkt}
 den auch denn zukünftig seinden gut zu herrschen beherrscht worden zu sein sagen
 δεῖν_{PräInfAkt} πρῶτον._{AdvSup} (ἔστι_{PräAkt} δὲ_{Pt} ἀρχή,^N καθάπερ_{Kon} ἐν_{Pp} τοῖς_{ArtD} πρώτοις_{AdjD}
 müssen zuerst. (es ist aber Herrschaft, so wie in den ersten
 εἴρηται_{PerM/P} λόγοις,^D ἡ_{ArtN} μὲν_{Pt} τοῦ_{ArtG} ἄρχοντος^G_{PräAkt} χάριν^A ἡ_{ArtN} δὲ_{Pt} τοῦ_{ArtG} ἀρχομένου.^G_{PrÄM/P}
 ist gesagt worden Reden, die zwar des Herrschers willen die aber des Beherrschten.
 τούτων_{Pr} δὲ_{Pt} τὴν_{ArtA} μὲν_{Pt} δεσποτικήν_{AdjA} εἶναι_{PräInfAkt} φαμεν,_{PräAkt} τὴν_{ArtA} δὲ_{Pt} τῶν_{ArtG} ἐλευθέρων._{AdjG}
 dieser aber die zwar despotische zu sein sagen wir, die aber der Freien.
 διαφέρει_{PräAkt} δ'_{Pt} ἔνια_{AdjN} τῶν_{ArtG} ἐπιταττομένων^G_{PrÄM/P} οὐ_{Pt} τοῖς_{ArtD} ἔργοις^D ἀλλὰ_{Kon} τῷ_{ArtD} τίνος^G_{Pr}
 unterscheidet sich aber einiges der angeordneten nicht den Werken sondern dem wessen
 ἔνεκα._{Prp} διὸ_{Pt} πολλὰ_{AdjN} τῶν_{ArtG} εἶναι_{PräInfAkt} δοκούντων^G_{PräAkt} διακονικῶν_{AdjG} ἔργων^G καὶ_{Kon} τῷ_{ArtN}
 um willen. deshalb vieles der zu sein scheinenden dienenden Werke und der
 νέων_{AdjG} τοῖς_{ArtD} ἐλευθέροις_{AdjD} καλὸν_{AdjN} διακονεῖν._{PräInfAkt} πρὸς_{Pp} γὰρ_{Pt} τῷ_{ArtA} καλὸν_{AdjA} καὶ_{Kon} τῷ_{ArtN}
 Jungen den Freien schön zu dienen auf hin denn das Schöne und das
 μὴ_{Pt} καλὸν_{AdjN} οὐχ_{Pt} οὕτω_{Adv} διαφέρουσιν_{PräAkt} αἱ_{ArtN} πράξεις^N καθ'_{Prp} αὐτὰς^A_{Pr} ὡς_{Kon} ἐν_{Pp} τῷ_{ArtD}
 nicht Schöne nicht so unterscheiden sich die Handlungen gemäß sich selbst als in dem
 τέλει^D καὶ_{Kon} τῷ_{ArtD} τίνος^G_{Pr} ἔνεκεν._{Prp}) ἐπει_{Kon} δὲ_{Pt} πολίτου^G καὶ_{Kon} ἄρχοντος^G_{PräAkt} τὴν_{ArtA} die
 Ziel und dem wessen um willen. da aber des Bürgers und des Herrschers die
 αὐτὴν_{AdjA} ἀρετὴν^A εἶναι_{PräInfAkt} φαμεν,_{PräAkt} καὶ_{Kon} τοῦ_{ArtG} ἀρίστου_{AdjGSup} ἄνδρος,^G τὸν_{ArtA} δ'_{Pt} αὐτὸν_{AdjA}
 selbe Tugend zu sein sagen wir und des besten Mannes, den aber selben
 ἀρχόμενό^A_{PrÄM/P} τε_{Pt} δεῖν_{PräInfAkt} γίγνεσθαι_{PrÄM/Plnf} πρότερον_{Adv} καὶ_{Kon} ἄρχοντα^A_{PräAkt} ὕστερον,_{Adv}
 beherrscht werdend auch müssen werden zu früher und Herrscher später,
 τοῦτ^N_{Pr} ἀν_{Pt} εἴη_{PräAktOp} τῷ_{ArtD} νομοθέτη^D πραγματευτέον,_{AdjN} ὅπως_{Kon} ἄνδρες^N ἀγαθοὶ_{AdjN}
 dies wohl wäre dem Gesetzgeber zu behandeln, damit Männer gute
 γίγνωνται,_{PrÄM/PKnj} καὶ_{Kon} διὰ_{Pp} τίνων^G_{Pr} ἐπιτηδευμάτων,^G καὶ_{Kon} τί^N_{Pr} τῷ_{ArtN} τέλος^N τῆς_{ArtG}
 werden, und durch welcher Übungen, und was das Ziel der
 ἀρίστης_{AdjGSup} ζωῆς.^G διήρηται_{PerM/P} δὲ_{Pt} δύο_{AdjN} μέρη^N τῆς_{ArtG} ψυχῆς,^G ὃν^G_{Pr} τῷ_{ArtN} μὲν_{Pt} ἔχει_{PräAkt}
 besten Lebens. ist geteilt aber zwei Teile der Seele, deren das zwar hat hat
 λόγον^A καθ'_{Prp} αὐτό^A_{Pr} τῷ_{ArtN} δ'_{Pt} οὐκ_{Pt} ἔχει_{PräAkt} μὲν_{Pt} καθ'_{Prp} αὐτό^A_{Pr} λόγω^D δ'_{Pt}
 Vernunft Rede gemäß sich selbst, das aber nicht hat zwar gemäß sich selbst der Vernunft aber
 ὑπακούειν_{PräInfAkt} δυνάμενον.^A_{PrÄM/P} ὃν^G_{Pr} φαμεν,_{PräAkt} τὰς_{ArtA} ἀρετὰς^A εἶναι_{PräInfAkt} καθ'_{Prp} ἄς^A_{Pr} ἀνὴρ^N
 zu gehorchen fähig seiend deren sagen wir die Tugenden zu sein gemäß welchen Mann
 ἀγαθὸς_{AdjN} λέγεται_{PrÄM/P} πως._{Adv} τούτων_{Pr} δὲ_{Pt} ἐν_{Pp} ποτέρῳ^D_{Pr} μᾶλλον_{AdvKmp} τῷ_{ArtN} τέλος^N τοῖς_{ArtD}
 gut wird genannt irgendwie. dieser aber in welchem mehr das Ziel, den
 μὲν_{Pt} οὕτω_{Adv} διαιροῦσιν_{PräAkt} ὡς_{Kon} ἡμεῖς^N_{Pr} φαμεν,_{PräAkt} οὐκ_{Pt} ἀδηλον_{AdjN} πῶς_{Adv} λεκτέον._{AdjN} αἰεὶ_{Adv}
 zwar so teilenden wie wir sagen wir nicht unklar wie zu sagen. immer

γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} χεῖρον^{AdjNKmp} τοῦ^{ArtG} βελτίονός^{AdjGKmp} ἐστιν^{PräAkt} ἔνεκεν^{Prp} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} φανερὸν^{AdjN}
 denn das das Schlechtere des Besseren ist um willen, und dies offenkundig
 ὅμοιως^{Adv} εἰ^{Prp} τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} κατὰ^{Prp} τέχνην^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} κατὰ^{Prp} φύσιν^A βέλτιον^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 ebenso in auch den gemäß Kunst und den gemäß Natur besser aber das
 λόγον^A ἔχον.^N_{PräAkt} διῃρηταί^{PerM/P} τε^{Pt} διχῇ^{Adv} καθ'^{Prp} ὅνπερ^A_{Pr} εἰώθαμεν^{PerAkt} τρόπον^A
 Vernunft habend. ist geteilt auch zweifach, gemäß welchem eben sind gewohnt Weise
 διαιρεῖν·^{PräInfAkt} δέ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πρακτικός^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} λόγος^N δέ^{Pt} θεωρητικός.^{AdjN} ὡσαύτως^{Adv}
 zu teilen· der zwar denn praktisch ist Vernunft der aber theoretisch. ebenso
 οὐ^{Pt} ἀνάγκη^N διῃρῆσθαι^{PerM/Plnf} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} μέρος^N δηλονότι.^{Adv} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πράξεις^A
 nun Notwendigkeit geteilt zu sein auch dies das Teil offenkundig. und die Handlungen
 δέ^{Pt} ἀνάλογον^{AdjN} ἐροῦμεν^{FuAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} τοῦ^{ArtG} φύσει^D βέλτιον^{AdjGKmp}
 aber entsprechend werden sagen zu haben, und muss die des von Natur des Besseren
 αἱρετωτέρας^{AdjAKmp} εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} δυναμένοις^D_{PräM/P} τυχάνειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} πασῶν^{AdjG} ἢ^{Kon}
 wählerswerter zu sein den können den zu erreichen als aller oder
 τοῖν^{ArtDuG} δυοῖν.^{AdjDuG} αἱεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^D_{Pr} τοῦθ^N_{Pr} αἱρετωτάτον^{AdjNSup} οὐ^G_{Pr} τυχεῖν^{AorSinfAkt}
 der beiden· immer denn jedem dies am wünschenswertesten dessen zu erlangen
 ἐστιν^{PräAkt} ἀκροτάτου.^{AdjGSup} διῃρηται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πᾶς^{AdjN} ὁ^{ArtN} βίος^N εἰς^{Prp} ἀσχολίαν^A καὶ^{Kon}
 ist des Höchsten. ist geteilt aber auch ganz der Leben in Beschäftigung und
 σχολὴν^A καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} πόλεμον^A καὶ^{Kon} εἰρήνην^A καὶ^{Kon} τῷν^{ArtG} πρακτῶν^{AdjG} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA}
 Muße und in Krieg und Frieden, und der praktischen die zwar in die
 ἀναγκαῖα^{AdjA} καὶ^{Kon} χρήσιμα^{AdjA} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} καλά.^{AdjA} περὶ^{Prp} ὥν^G_{Pr} ἀνάγκη^N τὴν^{ArtA}
 Notwendigen und Nützlichen die aber in die Schönen. über deren Notwendigkeit die
 αὐτὴν^{AdjA} αἱρεσιν^A εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G μέρεσι^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} πράξειν^D
 selbe Wahl zu sein auch den der Seele Teilen und den Handlungen
 αὐτῶν,^G_{Pr} πόλεμον^A μὲν^{Pt} εἰρήνης^G χάριν,^A ἀσχολίαν^A δὲ^{Pt} σχολῆς^G τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀναγκαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon}
 ihrer, Krieg zwar des Friedens um willen, Beschäftigung aber der Muße, die aber Notwendigen und
 χρήσιμα^{AdjN} τῷν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} ἔνεκεν.^{Prp} πρὸς^{Prp} πάντα^{AdjA} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} τῷ^{ArtD} πολιτικῶ^{AdjD}
 Nützlichen der Schönen um willen. hinsichtlich alles zwar nun denn dem Politischen
 βλέποντι^D_{PräAkt} νομοθετητέον^{AdjN} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} μέρη^A τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA}
 blickenden zu gesetzgeben, und gemäß die Teile der Seele und gemäß die
 πράξις^A αὐτῶν,^G_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} βελτίω^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τέλη.^A τὸν^{ArtA}
 Handlungen ihrer, mehr aber hin zu die besseren und die Ziele. den
 αὐτὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόπον^A καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} βίους^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} τῷν^{ArtG} πραγμάτων^G αἱρέσις.^A
 denselben aber Weise und über die Leben und die der der Dinge Wahlen·
 δεῖ^{PräAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀσχολεῖν^{PräInfAkt} δύνασθαι^{PräM/Plnf} können καὶ^{Kon} πολεμεῖν^{PräInfAkt} Krieg führen,

St. 1333b

μᾶλλον^{AdvKmp} δέ^{Pt} εἰρήνην^A ἄγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σχολάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τάναγκαῖα^{AdjA} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 mehr aber Frieden führen und Muße haben, und die notwendigen und die
 χρήσιμα^{AdjA} δέ^{Pt} πράττειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} καλῶ^{AdjA} δέ^{Pt} μᾶλλον.^{AdvKmp} ὥστε^{Kon} πρὸς^{Prp}
 nützlichen aber tun, die aber schönen ist nötig mehr. so dass hin zu
 τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} σκοποὺς^A καὶ^{Kon} παῖδας^A ἔτι^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} παιδευτέον^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA}
 diese die Ziele und Kinder noch seiend zu erziehend und die andere
 ἡλικίας,^A ὅσαι^N_{Pr} δέονται^{PräM/P} παιδείας^G οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} δοκοῦντες^N_{PräAkt}
 Alters stufen, welche bedürfen der Erziehung. die aber jetzt am besten scheinend
 πολιτεύεσθαι^{PräM/Plnf} τῷν^{ArtG} Ἐλλήνων,^G καὶ^{Kon} τῷν^{ArtG} νομοθετῶν^G οἱ^{ArtN} ταύτας^A_{Pr}
 sich politisch betätigen der Griechen, und der Gesetzgeber die diese
 καταστήσαντες^N_{AorSAkt} τὰς^{ArtA} πολιτείας,^A οὕτε^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον^{AdjASup} τέλος^A φαίνονται^{PräM/P}
 eingerichtet habend die Verfassungen, weder hin zu das beste Ziel scheinen

συντάξαντες^N ΑorSAkt τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A οὐτε^{Kon} πρὸς^{Prp} πάσας^{AdjA} τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A τοὺς^{ArtA}
 geordnet habend die über die Verfassungen weder hin zu alle die Tugenden die
 νόμους^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} παιδείαν,^A ἀλλὰ^{Kon} φορτικῶς^{Adv} ἀπέκλιναν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} χρησίμους^{AdjA}
 Gesetze und die Erziehung, sondern plump lenkten ab hin zu die nützlichen
 εἶναι^{PräInfaAkt} δοκούσας^A ΠräAkt καὶ^{Kon} πλεονεκτικωτέρας.^{AdjAKmp} παραπλησίως^{Adv} δὲ^{Pt} τούτοις^D Καὶ^{Kon}
 zu sein scheinend und habgieriger. ähnlich aber diesen und
 τῶν^{ArtG} ὕστερόν^{Adv} τινες^N Π्र^r γραψάντων^G ΑorSAkt ἀπεφήναντο^{AorM/P} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} δόξαν.^A
 der später einige geschrieben habenden bekundeten die gleiche Meinung.
 ἐπαινοῦντες^N ΠräAkt γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λακεδαιμονίων^G πολιτείαν^A ἄγανται^{Präm/P} τοῦ^{ArtG} νομοθέτου^G τὸν^{ArtA}
 lobend denn die der Lakedaimonier Verfassung bewundern des Gesetz gebers den
 σκοπόν,^A ὅτι^{Kon} πάντα^{AdjA} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρατεῖν^{PräInfaAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A ἐνομοθέτησεν.^{AorAkt} ἦ^N Πr
 Zweck, dass alles hin zu das herrschen und für Krieg gesetz gab. welche
 καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A ἔστιν^{PräAkt} εὔέλεγκτα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D ἔξελήλεγκται^{PerM/P}
 auch gemäß dem Argument ist leicht widerlegbar und den Taten ist widerlegt
 νῦν^{Adv} ὥσπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} πλεῖστοι^{AdjNSup} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ζηλοῦσι^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πολλῶν^{AdjG}
 jetzt. so wie denn die meisten der Menschen eifern das vieler
 δεσπόζειν,^{PräInfaAkt} ὅτι^{Kon} πολλὴ^{AdjN} χορηγία^N γίγνεται^{Präm/P} τῶν^{ArtG} εύτυχημάτων,^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon}
 despotisch herrschen, weil viel Ausstattung entsteht der Glücks fälle, so auch
 Θίβρων^N ἀγάμενος^N ΠräM/P φαίνεται^{Präm/P} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} λακώνων^G νομοθέτην,^A καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 Thibron bewundernd scheint den der Lakedaimonier Gesetz geber, und der
 ἄλλων^{AdjG} ἔκαστος^{AdjN} τῶν^{ArtG} γραφόντων^G ΠräAkt περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G αὐτῶν,^G Πr ὅτι^{Kon} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 anderen jeder der schreibenden über die Verfassung ihrer, dass wegen des
 γεγυμνάσθαι^{PerM/Plnf} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} κινδύνους^A πολλῶν^{AdjG} ἡρχον·^{ImpAkt} καίτοι^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὡς^{Kon}
 geüb sein für die Gefahren vieler herrschten· und doch klar dass
 ἐπειδὴ^{Kon} νῦν^{Adv} γε^{Pt} οὐκέτι^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} λάκωσι^D τὸ^{ArtN} ἄρχειν,^{PräInfaAkt} οὐκ^{Pt} εὐδαίμονες,^{AdjN}
 da jetzt ja nicht mehr vorhanden ist den Lakonen das zu herrschen, nicht glückselige,
 οὐδὲ^{KonPt} ὁ^{ArtN} νομοθέτης^N ἀγαθός.^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῦτο^N Πr γελοῖον,^{AdjN} εἰ^{Kon} μένοντες^N ΠräAkt ἐν^{Pp}
 und nicht der Gesetz geber gut. es ist aber dies lächerlich, wenn bleibend in
 τοῖς^{ArtD} νόμοις^D αὐτοῦ,^G Πr καὶ^{Kon} μηδενὸς^G Πr ἐμποδίζοντος^G ΠräAkt πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} χρῆσθαι^{Präm/Plnf} τοῖς^{ArtD}
 den Gesetzen seines, und niemandes hindernd für das sich bedienen der
 νόμοις,^D ἀποβεβλήκασι^{PerAkt} τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfaAkt} καλῶς.^{Adv} οὐκ^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} δὲ^{Pt} ὑπολαμβάνουσιν^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon}
 Gesetze, haben abgeworfen das Leben gut. nicht richtig aber nehmen an noch
 περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἄρχῆς^G ἦν^A Πr δεῖ^{PräAkt} τιμῶντα^A ΠräAkt φαίνεσθαι^{Präm/Plnf} τὸν^{ArtA} νομοθέτην,^A τοῦ^{ArtG}
 über die Herrschaft welche muss ehrend zu scheinen den Gesetz geber· als
 γὰρ^{Pt} δεσποτικῶς^{Adv} ἄρχειν^{PräInfaAkt} ἦ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG} ἄρχη^N καλλίων^{AdjNKmp} καὶ^{Kon}
 denn despotisch zu herrschen die der freien Herrschaft edler und
 μᾶλλον^{AdvKmp} μετ̄^{Prp} ἀρετῆς^G ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτο^N Πr δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A εὐδαίμονα^{AdjA}
 mehr mit Tugend. noch aber nicht wegen dies muss die Stadt glücklich
 νομίζειν^{PräInfaAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ἐπαινεῖν,^{PräInfaAkt} ὅτι^{Kon} κρατεῖν^{PräInfaAkt} ἡσκησεν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp}
 halten und den Gesetz geber zu loben, weil zu herrschen übte auf hin
 τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^{AdjG} ἄρχειν^{PräInfaAkt} ταῦτα^N Πr γὰρ^{Pt} μεγάλην^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} βλάβην.^A δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt}
 das der Nachbarn zu herrschen· diese denn großen hat Schaden. klar denn
 ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G τῷ^{ArtD} δυναμένω^D ΠräM/P τοῦτο^A Πr πειρατέον^{AdjN} διώκειν,^{PräInfaAkt} ὅπως^{Kon}
 dass auch der Bürger dem könnenden dies zu versuchen zu verfolgen, damit
 δύνηται^{PräM/PKnj} τῆς^{ArtG} οἰκείας^{AdjG} πόλεως^G ἄρχειν·^{PräInfaAkt} ὅπερ^N Πr ἐγκαλοῦσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N
 könne der eigenen Stadt zu herrschen· was gerade werfen vor die Lakonen
 Παυσανία^D τῷ^{ArtD} βασιλεῖ,^D καίπερ^{Pt} ἔχοντι^D ΠräAkt τηλικαύτην^{AdjA} τιμήν.^A οὐτε^{Kon} δὴ^{Pt} πολιτικὸς^{AdjN} τῶν^{ArtG}
 Pausanias dem König, obwohl habend so große Ehre. weder ja politisch der
 τοιούτων^{AdjG} λόγων^G καὶ^{Kon} νόμων^G οὐθεὶς^N Πr οὐτε^{Kon} ὠφέλιμος^{AdjN} οὐτε^{Kon} ἀληθής^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt}
 solchen Reden und Gesetze keiner weder nützlich noch wahr ist.

ταύτα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄριστα^{AdjNSup} καὶ^{Kon} ιδίᾳ^{Adv} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τόν^{ArtA} τε^{Pt} νομοθέτην^A ἐμποιεῖν^{PräInfAkt}
 die selben denn beste sowohl privat als auch gemeinsam, den und Gesetz geber ein prägen
 δεῖ^{PräAkt} ταύτα^A πρ ταῖς^{ArtD} ψυχαῖς^D τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G τήν^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG} πολεμικῶν^{AdjG} ἀσκησιν^A οὐ^{Pt}
 muss diese den Seelen der Menschen· die und der kriegerischen Übung nicht
 τούτου^G πρ χάριν^A δεῖ^{PräAkt} μελετᾶν, ^{PräInfAkt} ἵνα^{Kon} καταδουλώσωνται^{AorMedKnj} τοὺς^{ArtA} ἀναξίους, ^{AdjA} ἀλλα^{Kon}
 dessen wegen muss üben, damit versklaven die die Unwürdigen, sondern
 ἵνα^{Kon} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} αὐτοὶ^N πρ μὴ^{Pt} δουλεύσωσιν^{AorAktKnj} ἔτεροις, ^{AdjD} ἔπειτα^{Adv} ὅπως^{Kon}
 damit zuerst zwar sie selbst nicht dienen anderen, dann damit
 ζητῶσι^{PräAktKnj} τήν^{ArtA} ἡγεμονίαν^A τῆς^{ArtG}

St. 1334a

ὥφελείας^G ἔνεκα^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρχομένων, ^{G PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} πάντων^{AdjG} δεσποτείας^G τρίτον^{Adv} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 Nutzen um willen der Beherrschten, sondern nicht aller Despotie· drittens aber das
 δεσπόζειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀξίων^{AdjG} δουλεύειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A
 despotisch herrschen der Würdigen zu dienen. dass aber muss der Gesetz geber
 μᾶλλον^{AdvKmp} σπουδάζειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολεμικὰ^{AdjA}
 mehr sich bekleidigen damit sowohl die über die kriegerischen als auch die
 ἄλλην^{AdjA} νομοθεσίαν^A τοῦ^{ArtG} σχολάζειν^{PräInfAkt} ἔνεκεν^{Prp} τάξη^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εἰρήνης, ^G
 andere Gesetz gebung des Muße habens um willen ordne und des Friedens,
 μαρτυρεῖ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} γιγνόμενα^{N PräM/P} τοῖς^{ArtD} λόγοις. ^D αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πλεῖσται^{AdjNSup} τῶν^{ArtG}
 bezeugt die geschehenden den Argumenten. die denn meisten der
 τοιούτων^{AdjG} πόλεων^G πολεμοῦσαν^{N PräAkt} μὲν^{Pt} σώζονται, ^{PräM/P} κατακτησάμεναι^{N AorSMed} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA}
 solchen Städte Krieg führend zwar retten sich, erobert habend aber die
 ἀρχὴν^A ἀπόλλυνται, ^{PräM/P} τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} βαφὴν^A ἀνιᾶσιν, ^{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} σίδηρος, ^N εἰρήνην^A
 Herrschaft gehen zugrunde. die denn Härte lösen auf, so wie der Stahl, Frieden
 ἄγοντες.^{N PräAkt} αἴτιος^{AdjN} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} νομοθέτης^N οὐ^{Pt} παιδεύσας^{N AorSAkt} δύνασθαι^{PräM/Plinf}
 führend. schuld aber der Gesetz geber nicht erzogen habend können
 σχολάζειν, ^{PräInfAkt} ἔπει^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^{AdjN} τέλος^N εἶναι^{PräInfAkt} φαίνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv}
 Muße haben. da ja aber das gleiche Ziel zu sein scheint sowohl gemeinsam
 καὶ^{Kon} ιδίᾳ^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις, ^D καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} ὅρον^A ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD}
 als auch privat den Menschen, und den selben Maßstab notwendig zu sein dem
 τε^{Pt} ἀρίστω^{AdjDSup} ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} ἀρίστῃ^{AdjDSup} πολιτείᾳ, ^D φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA}
 und besten Mann und der besten Verfassung, offenkundig dass muss die
 εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολὴν^A ἀρετὰς^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τέλος^N γάρ, ^{Pt} ὕσπερ^{Kon} εἰρηται^{PerM/P} πολλάκις, ^{Adv}
 in die Muße Tugenden vorhanden sein· das Ziel denn, so wie ist gesagt oft,
 εἰρήνη^N μὲν^{Pt} πολέμου^G σχολὴ^N δέ^{Pt} ἀσχολίας^G χρήσιμοι^{AdjN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G εἰσι^{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 Friede zwar des Krieges Muße aber der Beschäftigung. nützlich aber der Tugenden sind für
 τὴν^{ArtA} σχολὴν^A καὶ^{Kon} διαγωγὴν^A ὡν^G τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σχολῇ^D τὸ^{ArtN} ἔργον^N καὶ^{Kon} ὡν^G ἐν^{Pp}
 die Muße und Lebensführung deren und in der Muße das Werk und derer in
 τῇ^{ArtD} ἀσχολίᾳ^D δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πολλὰ^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἀναγκαῖον^{AdjG} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} ἔξι^{N PräM/PKnj}
 der Beschäftigung. muss denn vieles der notwendigen vorhanden sein damit möglich sei
 σχολάζειν, ^{PräInfAkt} διὸ^{Pt} σώφρονα^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A εἶναι^{PräInfAkt} προσήκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρείαν^A καὶ^{Kon}
 Muße zu haben· daher besonnen die Stadt zu sein geziemt und Tapferkeit und
 καρτερικήν^{AdjA} κατὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} παροιμίαν, ^A οὐ^{Pt} σχολὴ^N διούλοις, ^D οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} δυνάμενοι^{N PräM/P}
 standhaft· gemäß denn dem Sprichwort, nicht Muße Sklaven, die aber nicht könnenden
 κινδυνεύειν^{PräInfAkt} ἀνδρείως^{Adv} δοῦλοι^N τῶν^{ArtG} ἐπιόντων^{G PräAkt} εἰσίν^{PräAkt} ἀνδρείας^G μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 Gefahr laufen tapfer Sklaven der heran kommen sind. der Tapferkeit zwar nun
 καὶ^{Kon} καρτερίας^G δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀσχολίαν, ^A φιλοσοφίας^G δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολήν, ^A
 und der Standhaftigkeit ist nötig hin zu die Beschäftigung, der Philosophie aber hin zu die Muße,

σωφροσύνης^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δικαιοσύνης^G ἐν^{Prp} ἀμφοτέροις^{AdjD} τοῖς^{ArtD} χρόνοις,^D καὶ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp}
 der Besonnenheit aber und der Gerechtigkeit in beiden den Zeiten, und mehr
 εἰρήνην^A ἄγουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} σχολάζουσιν^{PräAkt} δὲ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πόλεμος^N ἀναγκάζει^{PräAkt} δικαίους^{AdjA}
 Frieden führen und Muße haben. der zwar denn Krieg zwingt Gerechte
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} εύτυχίας^G ἀπόλαυσις^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 zu sein und besonnen sein, die aber der des Glücks Genuss und das
 σχολάζειν^{PräInfAkt} μετ̄^{Prp} εἰρήνης^G ὑβριστὰς^A ποιεῖ^{PräAkt} μᾶλλον.^{AdvKmp} πολλῆς^{AdjG} οὖν^{Pt} δεῖ^{PraAkt}
 Muße haben mit des Friedens Übermütige macht mehr. vieler nun bedarf
 δικαιοσύνης^G καὶ^{Kon} πολλῆς^{AdjG} σωφροσύνης^G τοὺς^{ArtA} ἄριστα^{AdvSup} δοκοῦντας^A
 der Gerechtigkeit und vieler der Besonnenheit die am besten scheinenden
 πράττειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} μακαριζομένων^G πρᾶμ/πρᾶμ^P ἀπολαύοντας,^A
 handeln und aller der gepriesen werdenden genießend, οἷον^{Kon} εἰ^{Kon}
 τινές^N εἰσιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} ποιηταῖς^N φασιν,^{PräAkt} ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοις.^D μάλιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt}
 einige sind, gleichwie die Dichter sagen, in der Seligen Inseln. am meisten denn
 οὗτοι^N δεήσονται^{FuM/P} φιλοσοφίας^G καὶ^{Kon} σωφροσύνης^G καὶ^{Kon} δικαιοσύνης,^G ὅσῳ^D
 diese werden bedürfen der Philosophie und der Besonnenheit und der Gerechtigkeit, um wie viel
 μᾶλλον^{AdvKmp} σχολάζουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀφθονίᾳ^D τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀγαθῶν.^{AdjG} διότι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 mehr Muße haben in Überfluss der solchen Güter. weil zwar nun
 τὴν^{ArtA} μέλλουσαν^A εὐδαιμονήσειν^{FuInfAkt} καὶ^{Kon} σπουδαίαν^{AdjA} ἔσεσθαι^{FuM/PlInf} πόλιν^A τούτων^G
 die künftig seiende glückselig sein werden und tüchtige sein werden πόλιν^A τούτων^G Pr
 δεῖ^{PraAkt} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G μετέχειν,^{PräInfAkt} φανερόν.^{AdjN} αἰσχροῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὄντος^G PräAkt μὴ^{Pt}
 ist nötig der Tugenden teilzuhaben, offenkundig. des Schändlichen denn seienden nicht
 δύνασθαι^{PräM/PlInf} χρῆσθαι^{PräM/PlInf} τοῖς^{ArtD} ἀγαθοῖς,^{AdjD} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} δύνασθαι^{PräM/PlInf}
 können gebrauchen den Gütern, noch mehr das nicht können
 ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σχολάζειν^{PräInfAkt} χρῆσθαι^{PräM/PlInf} ἀλλαζοῦντας^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon}
 in dem Muße haben sich bedienen, sondern beschäftigt seiende zwar und
 πολεμοῦντας^A φαίνεσθαι^{PräM/PlInf} ἀγαθούς,^{AdjA} εἰρήνην^A δ'^{Pt} ἄγοντας^A καὶ^{Kon} σχολάζοντας^A
 kriegführende erscheinen gute, Frieden aber führende und Muße habende
 ἀνδραποδώδεις.^{AdjA} διὸ^{Adv} δεῖ^{PraAkt} μὴ^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἦ^{ArtN} Λακεδαιμονίων^G πόλις^N τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A
 sklavenartig. deshalb ist nötig nicht gleichwie die der Lakedaimonier Stadt die Tugend
 ἀσκεῖν.^{PräInfAkt} ἐκεῖνοι^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτη^D πριαφέρουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων,^{AdjG} πόλις^N τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A
 üben. jene zwar denn nicht hierin unterscheiden sich der anderen,

St. 1334b

τῷ^{ArtD} μὴ^{Pt} νομίζειν^{PräInfAkt} ταῦτα^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} μέγιστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν,^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon}
 durch das nicht meinen dieselben den anderen größte der Güter, sondern
 τῷ^{ArtD} γίνεσθαι^{PräM/PlInf} ταῦτα^A μᾶλλον^{AdvKmp} διὰ^{Prp} τινὸς^G πρᾶτης^G ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} μείζω^{AdjAKmp} τε^{Pt}
 durch das werden diese mehr durch einer Tugend da aber größere auch
 ἀγαθα^{AdjA} ταῦτα^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀπόλαυσιν^A τὴν^{ArtA} τούτων^G ἦ^{ArtN} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G καὶ^{Kon}
 gute diese und den Genuss den dieser als den der Tugenden [[und
 δτι^{Kon} δι^{Prp} αὐτήν^A φανερὸν^{AdjN} ἔκ^{Prp} τούτων.^G πᾶς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τίνων^G πρέσται,^{FuM/P}
 dass]]. [[um ihrer selbst]] offenkundig aus diesen wie aber auch durch welcher wird sein,
 τοῦτο^N δὴ^{Pt} θεωρητέον.^{AdjN} τυγχάνομεν^{PräAkt} δὴ^{Pt} διηρημένοι^N πρότερον^{Adv} δτι^{Kon} φύσεως^G
 dies ja zu betrachten. wir treffen ja geteilt worden seind zuvor dass der Natur
 καὶ^{Kon} ξθους^G καὶ^{Kon} λόγου^G δεῖ^{PraAkt} τούτων^G δὲ^{Pt} ποίους^{AdjA} μὲν^{Pt} τινας^A
 und der Gewohnheit und der Vernunft Rede bedarf. dieser aber welche zwar einige
 εἶναι^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν,^A διώρισται^{PerM/P} πρότερον,^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} θεωρῆσαι^{AorInfAkt}
 zu sein es bedarf die Natur, ist abgegrenzt zuvor, übrig aber zu untersuchen
 πότερον^{Kon} παιδεύτεοι^{AdjN} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D πρότερον^{Adv} ἦ^{ArtN} τοῖς^{ArtD} ξθεσιν.^D ταῦτα^N γὰρ^{Pt}
 ob zu erziehend dem der Vernunft Rede zuvor oder den Gewohnheiten. dieses denn

δεῖ πρὸς ἄλληλα^A συμφωνεῖν^{PräInfAkt} συμφωνίαν^A τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἐνδέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt}
 ist nötig gegenüber einander überein stimmen Übereinstimmung die beste es ist möglich denn
 διημαρτηκέναι^{PerAktInfl} τὸν^{ArtA} λόγον^A τῆς^{ArtG} βελτίστης^{AdjGSup} ὑποθέσεως,^G καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 verfehlt zu haben den Logos Vernunft der besten Voraussetzung, und durch der
 ἔθῶν^G ὁμοίως^{Adv} ἥχθαι^{PerM/PlInfl} φανερὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} τοῦτο^N πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} καθάπερ^{Kon}
 Gewohnheiten gleichermaßen geführt sein. offenkundig ja dies ja zuerst zwar, gleichwie
 ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AdjD} ὡς^{Kon} ἢ^{ArtN} γένεσις^N ἀπ'^{Prp} ἀρχῆς^G ἐστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N ἀπό^{Prp}
 in den anderen, wie die Entstehung von Anfangs ist und das Ziel von
 τινος^{Pr} ἀρχῆς^G ἄλλου^{AdjG} τέλους,^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λόγος^N ἡμῖν^D καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νοῦς^N τῆς^{ArtG}
 eines Anfangs anderen Zielen, der aber Logos Vernunft uns und der Geist Verstand der
 φύσεως^G τέλος,^N ὥστε^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτους^A τὴν^{ArtA} γένεσιν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἔθῶν^G
 Natur Ziel, so dass gegenüber diesen die Entstehung und die der Gewohnheiten
 δεῖ παρασκευάζειν^{PräInfAkt} μελέτην.^A ἔπειτα^{Adv} ὥσπερ^{Kon} ψυχὴ^N καὶ^{Kon} σῶμα^N δύ^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt}
 ist nötig vorzubereiten Übung dann wie Seele und Körper zwei ist,
 οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ὅρῶμεν^{PräAkt} δύο^{AdjN} μέρη,^A τό^{ArtN} τε^{Pt} ἀλογον^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 so auch der Seele sehen wir zwei Teile, das auch unvernünftig und das
 λόγον^A ἔχον,^N τὰς^{ArtA} ἔξεις^A τὰς^{ArtA} τούτων^G δύο^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀριθμόν,^A ὅν^G τὸ^{ArtN}
 Vernunft Wort habend, und die Habits die dieser zwei die Zahl, deren das
 μέν^{Pt} ἐστιν^{PräAkt} ὕρεξις^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} νοῦς^N ὥσπερ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} σῶμα^N πρότερον^{Adv} τῇ^{ArtD}
 zwar ist Strebend das aber Geist Verstand, gleichwie aber der Körper zuvor der
 γενέσει^D τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἀλογον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} λόγον^A ἔχοντος.^G PräAkt
 Entstehung der Seele, so auch das Unvernünftige des Vernunft Wort Habenden.
 φανερὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N θυμὸς^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλησις^N ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπιθυμία,^N καὶ^{Kon}
 offenkundig aber auch dies Mut Zorn denn und Wille, noch aber Begierde, und
 γενομένοις^D εὐθὺς^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} παιδίοις,^D ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λογισμὸς^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
 geworden seinden sofort ist vorhanden den Kindern, der aber Überlegung und der
 νοῦς^N προϊοῦσιν^D ἐγγίγνεσθαι^{PräM/PlInfl} πέφυκεν^{PerAkt} διὸ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG}
 Geist Verstand fort schreitenden entstehen ist von Natur. deshalb zuerst zwar des
 σώματος^G τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} προτέραν^{AdjAKmp} ἦ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 Körpers die Fürsorge notwendig zu sein früher als die der Seele,
 ἔπειτα^{Adv} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ὄρέξεως,^G ἔνεκα^{Prp} μέντοι^{Pt} τοῦ^{ArtG} νοῦ^G τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ὄρέξεως,^G τὴν^{ArtA}
 dann die der Begierde, um willen freilich des Geistes die der Begierde, die
 δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} σώματος^G τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G εἴπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἀρχῆς^G τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ὅρᾶν^{PräInfAkt}
 aber des Körpers der Seele. wenn wirklich nun von Anfangs den Gesetzgeber sehen
 δεῖ ὅπως^{Kon} βέλτιστα^{AdjASup} τὰ^{ArtA} σώματα^A γένηται^{AorSM/PKj} τῶν^{ArtG} τρεφομένων,^G PräM/P
 ist nötig damit best die Körper werde der Genährten,
 πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἐπιμελητέον^{AdjN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} σύζευξιν,^A πότε^{Adv} καὶ^{Kon} ποίους^{AdjA} τινὰς^A
 zuerst zwar zu pflegen über die Verbindung, wann und welche einige
 ὄντας^A Χρὴ^{PräAkt} ποιεῖσθαι^{PräM/PlInfl} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A τὴν^{ArtA} γαμικὴν^{AdjA} ὄμιλίαν.^A δεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt}
 seiend es bedarf sich zu verbinden zu einander die eheliche Gemeinschaft. ist nötig aber
 ἀποβλέποντα^A ΠρäAkt zu gesetzgeben ταύτην^A τὴν^{ArtA} κοινωνίαν^A πρὸς^{Prp} αὐτούς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 den Blick richtend diese die Gemeinschaft gegenüber ihnen und und den
 τοῦ^{ArtG} ζῆν^{PräInfAkt} χρόνον,^A ἵνα^{Kon} συγκαταβαίνωσι^{PräAktKnj} ταῖς^{ArtD} ἡλικίαις^D ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA}
 des leben Zeit, damit zusammen zu schreiten den Lebensaltern auf den gleichen
 καιρὸν^A καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} διαφωνῶσιν^{PräAktKnj} οἱ^{ArtN} δυνάμεις^N τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} δυναμένου^G PräM/P
 rechten Zeitpunkt und nicht uneins seien die Kräfte des zwar noch können den
 γεννᾶν^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} δυναμένης,^G ΠρäM/P οἱ^{Kon} ταύτης^G πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} ἀνδρὸς^G μῆ^{Pt}
 zeugen der aber nicht könnenden, oder dieser zwar des aber Männer nicht
 (ταῦτα^N γὰρ^{Pt} ποιεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} στάσεις^A πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A καὶ^{Kon} διαφοράς).^A ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon}
 (dieses denn macht auch Spaltungen gegen einander und Unterschiede) dann auch

πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} τέκνων^G διαδοχήν,^A δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὕτε^{Kon} λίαν^{Adv} ὑπολείπεσθαι^{PräM/Plnf} ταῖς^{ArtD}
 hinsichtlich die der Kinder Folge, ist nötig denn weder allzu zurückzubleiben den
 ἡλικίαis^D τὰ^{ArtA} τέκνα^A τῶν^{ArtG} πατέρων^G (ἀνόνητος^{AdjN} γὰρ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} πρεσβυτέροις^{AdjD} ἥ^{ArtN}
 Lebensaltern die Kinder der Väter (unnütz denn den zwar Älteren die
 χάρις^N παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} τέκνων,^G ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 Gunst von der Kinder, die aber von den

St. 1335a

πατέρων^G βοήθεια^N τοῖς^{ArtD} τέκνοις),^D οὕτε^{Kon} λίαν^{Adv} πάρεγγυς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} (πολλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt}
 der Väter Hilfe den Kindern), weder allzu zu nah zu sein viel denn
 ἔχει^{PräAkt} δυσχέρειαν.^ἡ^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} αἰδὼς^N ἡττον^{AdvKmp} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} ὥσπερ^{Kon}
 hat Schwierigkeit die und denn Scham weniger ist vorhanden den solchen gleichwie
 ἡλικιώταις^D καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκονομίαν^A ἐγκληματικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πάρεγγυς).^{AdjN} ἔτι^{Adv}
 den Gleichaltrigen und hinsichtlich der Haus verwaltung vorwurfs würdig das Zu nahe noch
 δ',^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἀρχόμενοι^N ^{PräM/P} δεῦρο^{Adv} μετέβημεν,^{AorSAkt} ὅπως^{Kon} τὰ^{ArtA} σώματα^A τῶν^{ArtG}
 aber, wovon her anfangend hierher über gingen damit die Körper der
 γεννωμένων^G ^{PräM/P} ὑπάρχη^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} νομοθέτου^G βούλησιν.^A σχεδὸν^{Adv} δὴ^{Pt}
 gezeugt werdenen vorhanden sei gemäß der des Gesetz gebers Willen. fast ja
 πάντα^{AdjA} ταῦτα^A ^{Pr} συμβαίνει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} μίαν^{AdjA} ἐπιμέλειαν.^A ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὥρισται^{PerM/P} τέλος^N τῆς^{ArtG}
 alles dieses sich ereignet gemäß einer Für sorge. da denn ist abgegrenzt Ziel der
 γεννήσεως^G ὡς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλεῖστον^{AdjASup} εἰπεῖν^{AorSinfAkt} ἀνδράσι^D μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG}
 Erzeugung wie auf das Meiste zu sagen den Männern zwar der der
 ἔβδομήκοντα^{AdjG} ἔτῶν^G ἀριθμὸς^N ἐσχατος^{AdjN} πεντήκοντα^{Adj} δὲ^{Pt} γυναιξὶ,^D δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρχὴν^A
 siebzig der Jahre Zahl letzte, fünfzig aber den Frauen, muss den Anfang
 τῆς^{ArtG} συζεύξεως^G κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} χρόνους^A καταβαίνειν^{PräInfAkt} τούτους.^A ^{Pr}
 der Verbindung gemäß der Lebens alter in die Zeiten hinab zu gehen diese.
 ἔστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} συνδυασμὸς^N φαῦλος^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τεκνοποίαν.^A ἐν^{Prp}
 ist aber der der Jungen Zusammen fügung schlecht für die Kinder zeugung in
 γὰρ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} ζῷοις^D ἀτελῆ^{AdjA} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} ἔκγονα,^A καὶ^{Kon} θηλυτόκα^{AdjA}
 denn allen Tieren unvollständig die der Jungen Nach kommenschaft und weiblich gebärend
 μᾶλλον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} μικρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} μορφήν,^A ὥστε^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} ταύτῳ^{AdjN} τοῦτο^N ^{Pr}
 mehr und klein die Gestalt, so dass notwendig dasselbe dies
 συμβαίνειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων.^G τεκμήριον^N δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὄσαις^D γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πόλεων^G
 zu geschehen auch bei den Menschen. Beweis aber in so vielen denn der Städte
 ἐπιχωριάζεται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} νέους^{AdjA} συζευγνύναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} νέας,^{AdjA} ἀτελεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μικροὶ^{AdjN}
 ist orts üblich das Jünglinge zu ver heiraten und Mädchen, unvollständig und klein
 τὰ^{ArtA} σώματά^A εἰσιν.^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} τόκοις^D αἱ^{ArtN} νέατι^{AdjN} πονοῦσι^{PräAkt} τε^{Pt}
 die Körper sind. noch aber bei den Geburten die jungen Frauen leiden und
 μᾶλλον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} διαφθείρονται^{PräM/P} πλείους^{Adj} διὸ^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρησμὸν^A
 mehr auch gehen zugrunde mehrere deshalb auch den Orakel spruch
 γενέσθαι^{AorSinfM/P} τινές^N ^{Pr} φασι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοιαύτην^{AdjA} αἰτίαν^A τοῖς^{ArtD} τροιζηνίοις,^D ὡς^{Kon} πολλῶν^{AdjG}
 gegeben worden sein einige sagen wegen solcher Ursache den Trozeniern, dass vieler
 διαφθειρομένων^G διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} γαμίσκεσθαι^{PräM/Plnf} τὰς^{ArtA} νεωτέρας,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA}
 Zugrunde gehender wegen das zu heiraten die Jünger, sondern nicht auf die
 τῶν^{ArtG} καρπῶν^G κομιδήν.^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} σωφροσύνην^A συμφέρει^{PräAkt} τὰς^{ArtA}
 der Früchte Ein bringung. noch aber auch für Besonnenheit nützt die
 ἐκδόσεις^A ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} πρεσβυτέραις.^{AdjD} ἀκολαστότεραι^{AdjNKmp} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} δοκοῦσι^{PräAkt}
 Ver heiratungen zu machen bei Älteren zügeloser scheinen
 νέατι^{AdjN} χρησάμεναι^N ^{AorMed} ταῖς^{ArtD} συνουσίαις.^D καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀρρένων^G δὲ^{Pt} σώματα^A
 junge Frauen sich bedient habend den Bei wohnungen. und die der Männer aber Körper

βλάπτεσθαι_{PräM/Plnf} δοκεῖ_{PräAkt} πρὸς_{Prp} τὴν_{ArtA} αὔξησιν,^A ἐὰν_{Kon} εἴτε_{Adv} τοῦ_{ArtG} σπέρματος^G
 geschädigt zu werden scheint für das Wachstum, wenn noch des Samens
 αὔξανομένου^G ποιῶνται_{PräM/PKnj} τὴν_{ArtA} συνουσίαν,^A καὶ_{Kon} γὰρ_{Pt} τούτου^G τις^N ὥρισμένος^N
 wachsend seienden betreiben die Bei wohnung· auch denn dieser ein abgegrenzter
 χρόνος,^N δὲ_{Pr} οὐχ_{Pt} ὑπερβαίνει_{PräAkt} πληθύον^N πρὸς_{Prp} τὴν_{ArtA} ἔτι_{Adv} ἢ_{Kon} μικρόν]._{AdjA} διὸ_{Adv} τὰς_{ArtA} μὲν_{Pt}
 Zeit punkt, welchen nicht überschreitet mehr werdend noch, ἢ[oder wenig]. deshalb die zwar
 ἀρμόττει_{PräAkt} περὶ_{Prp} τὴν_{ArtA} τῶν_{ArtG} ὄκτωκαίδεκα_{Adj} ἔτῶν^G ἡλικίαν^A συζευγνύατ,_{PräInfAkt} τοὺς_{ArtA} δ'_{Pt}
 passt um die der acht zehn der Jahre Alter zu ver heiraten, die aber
 ἔπτὰ_{Adj} καὶ_{Kon} τριάκοντα_{Adj} ἢ_{Kon} μικρόν_{AdjA} πρότερον· ἐν_{AdvPrp} τοσούτῳ_{Adj} γὰρ_{Pt} ἀκμάζουσί_{PräAkt} τε_{Pt}
 sieben und dreißig oder wenig früher in so weit denn blühen und
 τοῖς_{ArtD} σώμασιν^D ἡ_{ArtN} σύζευξις^N ἔσται,_{FuAkt} καὶ_{Kon} πρὸς_{Prp} τὴν_{ArtA} παῦλαν^A τῆς_{ArtG} τεκνοποίας^G
 den Körpern die Verbindung wird sein, und für die Beendigung der Kinder zeugung
 συγκαταβήσεται_{FuM/P} τοῖς_{ArtD} χρόνοις^D εύκαίρως._{Adv} ἔτι_{Adv} δὲ_{Pt} ἢ_{ArtN} διαδοχὴ^N τῶν_{ArtG} τέκνων^G τοῖς_{ArtD}
 mit hinab gehen wird den Zeiten rechtzeitig noch aber die Nach folge der Kinder den
 μὲν_{Pt} ἀρχομένοις^D ἔσται_{FuAkt} τῆς_{ArtG} ἀκμῆς,^G ἐὰν_{Kon} γίγνηται_{PräM/PKnj} κατὰ_{Prp} λόγον^A εὐθὺς_{Adv} ἢ_{ArtN}
 zwar beginnen den wird sein der Blüte, wenn geschieht gemäß Maß sogleich die
 γένεσις,^N τοῖς_{ArtD} δὲ_{Pt} ἡδη_{Adv} καταλελυμένης^G πρὸς_{Prp} τὸν_{ArtA} τῶν_{ArtG}
 Entstehung, den aber schon aufgelöst seienden der Lebenszeit hin zu den der
 ἔβδομήκοντα_{Adj} ἔτῶν^G ἀριθμόν.^A περὶ_{Prp} μὲν_{Pt} οὖν_{Pt} τοῦ_{ArtG} πότε_{Adv} δεῖ_{PräAkt} ποιεῖσθαι_{PräM/Plnf} τὴν_{ArtA}
 siebzig Jahre Zahl. über zwar nun des wann muss zu machen die
 σύζευξιν^A εἴρηται,_{PerM/P} τοῖς_{ArtD} δὲ_{Pt} περὶ_{Prp} τὴν_{ArtA} ὥραν^A χρόνοις^D δεῖ_{PräAkt} χρῆσθαι_{PräM/Plnf} οἵ^D Pr
 Verbindung ist gesagt, den aber hinsichtlich der Zeit Zeiten muss sich bedienen den
 οἱ_{ArtN} πολλοὶ_{AdjN} χρῶνται_{PräM/P} καλῶς_{Adv} καὶ_{Kon} νῦν_{Adv} δέσπαντες^N AorSAkt χειμῶνος^G τὴν_{ArtA}
 die vielen sich bedienen, gut und jetzt festgelegt habend des Winters die
 συναυλίαν^A ποιεῖσθαι_{PräM/Plnf} ταύτην.^A δεῖ_{PräAkt} δεῖ_{Pt} καὶ_{Kon} αὐτοὺς^A δη_{Adv} θεωρεῖν_{PräInfAkt}
 Zusammen wohnen zu machen diese. muss aber auch sie schon betrachten
 πρὸς_{Prp} τὴν_{ArtA} τεκνοποίαν^A τά_{ArtN} τε_{Pt} παρὰ_{Prp} τῶν_{ArtG} ιατρῶν^G λεγόμενα^N PräM/P καὶ_{Kon} τὰ_{ArtN}
 hinsichtlich die Kinder zeugung die auch von den Ärzten Gesagten und die
 παρὰ_{Prp} τῶν_{ArtG} φυσικῶν^G οἱ^N τε_{Pt} γὰρ_{Pt} ιατροί^N τοὺς_{ArtA} καιροὺς^A τῶν_{ArtG} σωμάτων^G
 von den Natur forschen welche auch denn Ärzte die Gelegenheitszeiten der Körper
 ίκανῶς_{Adv} λέγουσι,_{PräAkt} hinreichend sagen,

St. 1335b

καὶ_{Kon} περὶ_{Prp} τῶν_{ArtG} πνευμάτων^G οἱ_{ArtN} φυσικό,^N τὰ_{ArtN} βόρεια_{AdjN} τῶν_{ArtG} νοτίων_{AdvG}
 auch über die Winde die Natur kundigen, die nördlichen der südlichen
 ἐπαινοῦντες^N μᾶλλον._{AdvKmp} ποίων^G δὲ_{Pt} τινων^G παρά_{Prp} τῶν_{ArtG} σωμάτων^G ὑπαρχόντων^G
 lobend mehr. welcher Art aber einiger der Körper vorhanden seienden
 μάλιστ'_{AdvSup} ἀν_{Pt} ὄφελος^N εἴη_{PräAktOp} τοῖς_{ArtD} γεννωμένοις,^D πειστήσασι^D AorSAkt μὲν_{Pt} μᾶλλον_{Adv}
 am meisten wohl Nutzen wäre den Gezeugten, den Kennen zwar mehr
 λεκτέον_{AdjN} ἐν_{Prp} τοῖς_{ArtD} περὶ_{Prp} τῆς_{ArtG} παιδονομίας,^G τύπω^D δὲ_{Pt} ίκανὸν_{AdjA} εἰπεῖν_{AorSInfAkt} καὶ_{Kon}
 zu sagen in den über der Kinder ordnung, im Abriss aber genug zu sagen auch
 νῦν._{Adv} οὕτε_{Kon} γὰρ_{Pt} ἢ_{ArtN} τῶν_{ArtG} ἀθλητῶν^G χρήσιμος_{AdjN} ἔξις^N πρὸς_{Prp} πολιτικὴ_{AdjA}
 nun. weder denn die der Athleten nützliche Verfassung für politische
 εὔεξίαν^A οὐδὲ_{Kon} πρὸς_{Prp} ύγίειαν^A καὶ_{Kon} τεκνοποίαν,^A οὕτε_{Kon} ἢ_{ArtN} θεραπευτικὴ_{AdjN} καὶ_{Kon}
 Gute Befindlichkeit noch für Gesundheit und Kinder zeugung, weder die pflegerische und
 κακοπονητικὴ_{AdjN} λίαν,_{Adv} ἀλλ,_{Kon} η_{ArtN} μέση_{AdjN} τούτων._{Pr} πεπονημένην^A PerM/P μὲν_{Pt} οὖν_{Pt} ἔχειν_{PräInfAkt}
 mühselige allzu, sondern die mittlere dieser. beanspruchte zwar nun haben
 δεῖ_{PräAkt} τὴν_{ArtA} ἔξιν,^A πεπονημένην^A PerM/P μηδὲ_{Kon} πρὸς_{Prp} ἔνα_{AdjA}
 muss die Verfassung, beansprucht aber durch nicht gewaltsame, noch auf einen

μόνον, AdjA ὥσπερ Kon ή ArtN τῶν ArtG ἀθλητῶν^G ἔξις, N ἀλλὰ Kon πρὸς Prp τὰς ArtA τῶν ArtG ἐλευθερίων^{AdjG}
allein, gleichwie die der Athleten Ver fassung, sondern für die der Freien
πράξεις.^A ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ταῦτα^A Pr ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ἀνδράσι^D καὶ^{Kon} γυναιξίν.^D χρὴ^{PräAkt}
Tätigkeiten. gleichermaßen aber muss dieses vorhanden sein den Männern und den Frauen. es bedarf
δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς ArtA ἐγκύους^{AdjA} ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/PlnF} τῶν ArtG σωμάτων,^G μὴ^{Pt} ῥάθυμούσας^A PräAkt μηδέ^{Kon}
aber auch die Schwangeren sich kümmern der Körper, nicht träge seilende noch
ἀραι^{AdjD} τροφῆ^D χρωμένας.^A Präm/P sich bedienende. τοῦτο^N Pr δὲ^{Pt} ὥδιον^{AdjN} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D ποιῆσαι^{AorSinfAkt}
mit dünner Nahrung προστάξαντι^D AorSAkt καθ'^{Prp} ἡμέραν^A τινὰ^A Pr ποιεῖσθαι^{PräM/PlnF} πορείαν^A πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀποθεραπείαν^A
befohlen habenden je Tag irgendeinen zu machen Gang zu Göttern Dienst
τῶν ArtG εἰληχότων^G PerAkt τὴν ArtA περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} γενέσεως^G τιμῆν.^A τὴν ArtA μέντοι^{Pt} διάνοιαν^A
der empfangen habenden die über der Zeugung Ehre. den jedoch Geist
τούναντίον^{Adv} τῶν ArtG σωμάτων^G ῥάθυμοτέρως^{AdvKmp} ἀρμόττει^{PräAkt} διάγειν^{PräInfAkt} ἀπολαύοντα^N PräAkt
im Gegenteil der Körper bequemer passt zu verbringen· genießend
γὰρ^{Pt} φαίνεται^{PräM/P} τὰ^{ArtN} γεννώμενα^N PräM/P τῆς^{ArtG} ἔχούσης^G PräAkt διάγειν^{PräInfAkt} φυόμενα^N PräM/P
denn scheint die Gezeugten der Habenden gleichwie die Wachsenden
τῆς^{ArtG} γῆς.^G περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀποθέσεως^G καὶ^{Kon} τροφῆς^G τῶν ArtG γιγνομένων^G PräM/P ἔστω^{PräAktImv} νόμος^N
der Erde. über aber Aus setzung und Ernährung der Geborenen es sei Gesetz
μηδὲν^A πεπηρωμένον^N PerM/P τρέφειν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} δὲ^{Pt} πλῆθος^N τέκνων^G ή ArtN τάξις^N τῶν ArtG ἔθῶν^G
nichts Verstümmeltes zu erziehen, wegen aber Menge der Kinder die Ordnung der Sitten
κωλύ^{PräAktKnj} μηθὲν^N Pr ἀποτίθεσθαι^{PräM/PlnF} τῶν ArtG γιγνομένων^G PräM/P ὄρισθηναι^{AorPasInf} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
hindre nichts auszusetzen der der Geborenen bestimmt zu werden aber ist nötig
τῆς^{ArtG} τεκνοποίας^G τὸ^{ArtA} πλῆθος^A έὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τισι^D Pr γίγνηται^{PräM/PKnj} παρὰ^{Prp} ταῦτα^A Pr entgegen diesen Dingen
der Kinderzeugung das Menge, wenn aber manchen geschehe καὶ^{Kon} αἴσθησιν^A ἔγγενέσθαι^{AorMedInf} καὶ^{Kon} ζωὴν^A
συνδυασθέντων,^G AorPas πρὶν^{Kon} αἴσθησε^D καὶ^{Kon} πότε^{Adv} ἄρχεσθαι^{PräM/PlnF} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt}
zusammen verheiratet worden seiend, bevor Wahrnehmung ent stehen und Leben
ἐμποιεῖσθαι^{PräM/PlnF} δεῖ^{PräAkt} τὴν ArtA ἄμβλωσιν.^A τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ὅσιον^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt}
bewirken ist nötig die Abtreibung· das denn Erlaubte und das nicht
διωρισμένον^N PerM/P τῇ^{ArtD} αἰσθήσει^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῆν^{PräInfAkt} ἔσται^{FuAkt} έπει^{Kon} δὲ^{Pt} ή ArtN μὲν^{Pt} ἀρχὴ^N
bestimmt seiend der Wahrnehmung und dem Leben wird sein. da aber die zwar Anfang
τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} διώρισται,^{PerM/P} πότε^{Adv} ἄρχεσθαι^{PräM/PlnF} χρὴ^{PräAkt}
des Lebensalters dem Mann und der Frau ist festgelegt, wann zu beginnen ist erforderlich
τῆς^{ArtG} συζεύξεως,^G καὶ^{Kon} πόσον^{AdjA} χρόνον^A λειτουργεῖν^{PräInfAkt} ἀρμόττει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τεκνοποίαν^A
der Verbindung, und wie viel Zeit zu verrichten passt zur Kinderzeugung
ἀρίσθω^{AorPasImv} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τῶν ArtG πρεσβυτέρων^{AdjGKmp} ἔκγονα,^N καθάπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῶν ArtG
es werde festgesetzt. die denn der Älteren Nach kommen, gleichwie die der
νεωτέρων, AdjGKmp ἀτελῆ^{AdjN} γίγνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} σώμασι^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} διανοίαις,^D τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt}
Jüngerer, unvollständig werden und den Körpern und den Verständen, die aber
τῶν ArtG γεγηρακότων^G PerAkt ἀσθενῆ^{AdjN} διὸ^{Adv} κατὰ^{Prp} τὴν ArtA τῆς^{ArtG} διανοίας^G ἀκμήν.^A αὕτη^N Pr δὲ^{Pt}
der gealterten schwach· deshalb gemäß der des Verstandes Höhepunkt. diese aber
ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πλείστοις^{AdjDSup} ἥπερ^A τῷ^{ArtG} ποιητῶν^G τινες^N Pr εἰρήκασιν^{PerAkt} οἱ^{ArtN}
ist in den meisten welche eben der Dichter einige gesagt haben die
μετροῦντες^N PräAkt ταῖς^{ArtD} ἐβδομάσι^D τὴν ArtA ἡλικίαν,^A περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} χρόνον^A τὸν^{ArtA} τῶν ArtG
messend mit den Siebener Zyklen das Lebensalter, um den Zeitpunkt der der
πεντήκοντα^{Adj} ἑτῶν.^G ὥστε^{Kon} τέτταροι^{AdjD} ἦ^{Kon} πέντε^{Adj} ἔτεσιν^D ὑπερβάλλοντα^A PräAkt τὴν ArtA ἡλικίαν^A
fünfzig Jahre. sodass vier oder fünf Jahren über schreitend das Lebensalter
ταύτην^A ἀφεῖσθαι^{AorSMedInf} δεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} φανερὸν^{AdjA} γεννήσεως^G τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} λοιπὸν^{AdjN}
dieses ab lassen ist nötig der in die das Offene Geburt· das aber übrige
ὑγιείας^G χάριν^A ή Kon τινος^G Pr ἀλλης^{AdjG} τοιαύτης^{AdjG} αἰτίας^G φαύνεσθαι^{PräM/PlnF} δεῖ^{PräAkt}
der Gesundheit um willen oder irgendeiner anderen solchen Ursache zu erscheinen ist nötig

ποιουμένους^A PräM/P τὴν^{ArtA} ὄμιλίαν.^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πρὸς^{Prp} ἡληγ^{AdjA} ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἡλλον,^{AdjA}
 machend die Umgang. über aber der zu einer anderen oder zu einem anderen,
 ἔστω^{PräAktIImv} μὲν^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} μὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἀπόμενον^N PräM/P φαίνεσθαι^{PräM/Plnf} μηδαμῆ^{Adv} μηδαμῶ,^{Adv}
 es sei zwar einfach nicht gut an fassend zu erscheinen keineswegs keinesfalls,
 ὅταν^{Kon} ἢ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} προσαγορευθῆ^{AorPasKnj} πόσις^N περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} χρόνον^A τὸν^{ArtA} τῆς^{ArtG}
 wenn immer sei und genannt werde Ehemann hinsichtlich aber den Zeitpunkt der der
 τεκνοποιίας^G
 Kinderzeugung

St. 1336a

ἔάν^{Kon} τις^N Pr φαίνηται^{PräM/PKnj} τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A Pr δρῶν,^N PräAkt ἀτιμίᾳ^D ζημιούσθω^{PräM/Plmv}
 wenn jemand erscheine solches etwas tuend, mit Ehrverlust werde bestraft
 πρεπούσῃ^D PräAkt πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀμαρτίαν.^A γενομένων^G AorMed δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} τέκνων^G οἴεσθαι^{PräM/Plnf}
 passend zur die Verfehlung. geworden seiendo aber der Kinder meinen
 δεῖ^{PräAkt} μεγάλην^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} διαφορὰν^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} σωμάτων^G δύναμιν^A τὴν^{ArtA}
 ist nötig großen zu sein Unterschied hinsichtlich der der Körper Kraft die
 τροφήν,^A ὁποία^{AdjA} τις^N Pr ἀν^{Pt} ἢ^{PräAktKnj} φαίνεται^{PräM/Plnf} δὲ^{Pt} διά^{Prp} τε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἡλλων^{AdjG} ζώων^G
 Ernährung, welcher Art irgendeine wohl sei. es zeigt sich aber durch und der anderen Tiere
 ἐπισκοποῦσι,^D PräAkt καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔθνῶν^G οἰς^D Pr ἐπιμελές^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἄγειν^{PräInfAkt} εἰς^{Prp}
 beobachtenden, und durch der Völker denen wichtig ist zu führen in
 τὴν^{ArtA} πολεμικὴν^{AdjA} ἔξιν,^A ἢ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} γάλακτος^G πλήθουσα^N PräAkt τροφὴ^N μάλιστ^{AdvSup} οἰκείᾳ^{AdjN}
 die kriegerische Haltung, die des Milch reichlich seiend Nahrung am meisten geeignet
 τοῖς^{ArtD} σώμασιν,^D [ἡ]^{ArtN} ἀοινοτέρα^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} νοσήματα.^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κινήσεις^A
 den Körpern, [die] wein ärmer aber wegen der Krankheiten. noch aber auch Bewegungen
 ὅσας^A Pr ἐνδέχεται^{PräM/P} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} τηλικούτων^{AdjG} συμφέρει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt}
 so viele wie ist möglich sich zu machen solchen Alters nützt. zum aber das nicht
 διαστρέφεσθαι^{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} μέλη^A δι^{Prp} ἀπαλότητα^A χρῶνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔνια^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἔθνῶν^G
 sich zu ver drehen die Glieder wegen Weichheit gebrauchen und jetzt einiges der Völker
 ὄργάνοις^D τισὶ^D Pr μηχανικοῖς,^{AdjD} ἀ^N Pr τὸ^{ArtA} σῶμα^A ποιεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀστραβές.^{AdjN}
 Werkzeuge einigen mechanischen, welche den Körper macht der solchen standfest.
 συμφέρει^{PräAkt} δέ^{Pt} εὐθὺς^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ψύχη^A συνεθίζειν^{PräInfAkt} ἔκ^{Prp} μικρῶν^{AdjG} παίδων^G
 nützt aber sogleich und für die Kälten an zu gewöhnen von kleinen Kinder-
 τοῦτο^N Pr γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ὑγείαν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πολεμικᾶς^{AdjA} πράξεις^A εὔχρηστότατον.^{AdjNSup}
 dieses denn und für Gesundheit und für kriegerische Handlungen am brauchbarsten.
 διὸ^{Adv} παρὰ^{Prp} πολλοῖς^{AdjD} ἔστι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} βαρβάρων^G ἔθος^N τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} ποταμὸν^A
 deshalb bei vielen ist der Barbaren Brauch den zwar in Fluss
 ἀποβάπτειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} γιγνόμενα^A PräM/P ψυχρόν,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σκέπασμα^N μικρὸν^{AdjA}
 ein zutauchen die geboren werdenende kalt, den aber Bedeckung klein
 ἀμπίσχειν,^{PräInfAkt} οἷον^{Kon} Κελτοῖς.^D πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὕστα^N Pr δυνατὸν^{AdjN} ἔθιζειν^{PräInfAkt} εὐθὺς^{Adv}
 ein zuhüllen, zum Beispiel Kelten. alles denn so vieles als möglich an zu gewöhnen sogleich
 ἀρχομένων^G PräM/P βέλτιον^{AdjNKmp} ἔθιζειν^{PräInfAkt} μέν,^{Pt} ἔκ^{Prp} προσαγωγῆς^G δέ^{Pt} ἔθιζειν^{PräInfAkt}
 beginnenden besser an zu gewöhnen zwar, aus Führung aber an zu gewöhnen:
 εύφυης^{AdjN} δέ^{Pt} ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} παίδων^G ἔξις^N διὰ^{Prp} θερμότητα^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ψυχρῶν^{AdjG}
 gut veranlagt aber die der Kinder Verfassung wegen Wärme zu der der Kalten
 ἄσκησιν.^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjA} συμφέρει^{PräAkt} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A
 Übung. hinsichtlich zwar nun die erste nützt zu machen die Fürsorge
 τοιαύτην^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ταύτην^D Pr παραπλησίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἔχομένην^A PräM/P ταύτης^G Pr
 solche und auch die dieser ähnlich die aber anschließende dieser
 ἥλικιαν^A μέχρι^{Prp} πέντε^{Adj} ἔτῶν,^G ἥν^A Pr οὕτε^{Kon} πω^{Pt} πρὸς^{Prp} μάθησιν^A καλῶς^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 Alters stufe bis fünf Jahren, welche weder noch zu Lernen gut hat

προσάγειν PräInfAkt ούδεμίαν AdjA οὕτε Kon πρὸς Prp ἀναγκαίους AdjA πόνους, A δπως Kon μὴ Pt τὴν ArtA αὔξησιν A
 heran zuführen keinerlei noch zu notwendigen Mühen, damit nicht das Wachstum
 ἐμποδίζωσιν, PräAktKnj δεῖ PräAkt τοσαύτης AdjG τυγχάνειν PräInfAkt κινήσεως G δῶστε Kon διαφεύγειν PräInfAkt τὴν ArtA
 behindern, ist nötig so großer zu erreichen Bewegung sodass zu ent gehen der
 ἀργίαν A τῶν ArtG σωμάτων G ἦν A πρ. χρὴ PräAkt παρασκευάζειν PräInfAkt καὶ Kon δι' Prp ἄλλων AdjG πράξεων G
 Untätigkeit der Körper: welche ist erforderlich zu bereiten und durch anderer Handlungen
 καὶ Kon διὰ Prp τῆς ArtG παιδιᾶς, G δεῖ PräAkt δέ Pt καὶ Kon τὰς ArtA παιδιᾶς A εἶναι PräInfAkt μήτε Kon
 und durch das Spiel. ist nötig aber und die Spiele zu sein weder
 ἀνελευθέρους AdjA μήτε Kon ἐπιπόνους AdjA μήτε Kon ἀνειμένας, AdjA καὶ Kon περὶ Prp λόγων G δὲ Pt καὶ Kon μύθων, G
 un frei noch beschwerliche noch nachlässige. und über Reden aber und Mythen,
 ποίους AdjA τινὰς A πρ. ἀκούειν PräInfAkt δεῖ PräAkt τοὺς ArtA τηλικούτους, AdjA ἐπιμελὲς AdjN ἔστω PräAktImv τοῖς ArtD
 welcher Art einige zu hören ist nötig die so alten, sorgsam es sei den
 ἄρχουσιν D PräM/P οὖς A πρ. καλοῦσι PräAkt παιδονόμους, A πάντα AdjA γὰρ Pt δεῖ PräAkt τὰ ArtA τοιαῦτα AdjA
 Amtierenden welche nennen Kinder aufseher. alles denn ist nötig die derartigen
 προοδοποιεῖν PräInfAkt πρὸς Prp τὰς ArtA ὕστερον Adv διατριβάς, A διὸ Adv τὰς ArtA παιδιᾶς A εἶναι PräInfAkt
 vor zu bereiten für die späteren Beschäftigungen deshalb die Spiele zu sein
 δεῖ PräAkt τὰς ArtA πολλὰς AdjA μημήσεις A τῶν ArtG ὕστερον Adv σπουδαζομένων, G PräM/P τὰς ArtA δὲ Pt
 ist nötig die viele Nach ahmungen der später erstreben. die aber
 διατάσσεις A τῶν ArtG παίδων G καὶ Kon κλαυθμοὺς A οὐκ Pt ὁρθῶς Adv ἀπαγορεύουσιν PräAkt οἱ ArtN
 Anspannungen der Kinder und Wein nicht richtig verbieten die
 κωλύοντες N PräAkt ἐν Prp τοῖς ArtD νόμοις, D συμφέρουσι PräAkt γὰρ Pt πρὸς Prp αὔξησιν, A γίγνεται PräM/P γὰρ Pt
 hindernden in den Gesetzen· nützen denn für Wachstum· wird denn
 τρόπον A τινὰ Pr γυμνασία N τοῖς ArtD σώμασιν, D ἡ ArtN γὰρ Pt τοῦ ArtG πνεύματος G κάθεξις N ποιεῖ PräAkt
 auf Weise irgendeine Übungen den Körpern· die denn des Atems An haltung macht
 τὴν ArtA ισχὺν A τοῖς ArtD πονοῦσιν, D PräAkt δὲ N Pr συμβαίνει PräAkt καὶ Kon τοῖς ArtD παιδίοις D
 die Stärke den Arbeitenden was geschieht auch kleinen Kindern
 διατεινομένοις, D PräM/P ἐπισκεπτέον AdjN δέ Pt τοῖς ArtD παιδονόμοις D τὴν ArtA τούτων G πρ. διαγωγή, A
 sich an spannenden. zu untersuchen aber den Kinder aufsehern die dieser Lebens führung,
 τῇ ArtA τ. Pt ἄλλην AdjA καὶ Kon δπως Kon ὅτι Kon ἥκιστα AdvSup μετὰ Prp δούλων G ἔσται, FuAkt ταύτην A Pr γὰρ Pt
 die und andere und damit dass am wenigsten mit Sklaven wird sein. diese denn
 τὴν ArtA ἡλικίαν, A die Alters stufe,

St. 1336b

καὶ Kon μέχρι Prp τῶν ArtG ἐπτὰ Adj ἐτῶν, G ἀναγκαῖον AdjN οἴκοι Adv τὴν ArtA τροφὴν A ἔχειν, PräInfAkt εὔλογον AdjN
 und bis der sieben Jahre, notwendig daheim die Ernährung zu haben. vernünftig
 οὖν Pt ἀπολαύειν PräInfAkt ἀπὸ Prp τῶν ArtG ἀκουσμάτων G καὶ Kon τῶν ArtG ὄραμάτων G ἀνελευθερίαν A καὶ Kon
 also zu genießen von den Hör eindrücken und den Seh eindrücken Unfreiheit und
 τηλικούτους AdjA ὄντας, A PräAkt ὅλως Adv μὲν Pt οὖν Pt αἰσχρολογίαν A ἐκ Prp τῆς ArtG πόλεως, G ὕσπερ Kon
 so alt seiend. überhaupt zwar nun Schand Rede aus der Stadt, wie
 ἄλλο AdjA τι, A Pr δεῖ PräAkt τὸν ArtA νομοθέτην A ἔξορίζειν PräInfAkt (ἐκ Prp τοῦ ArtG γὰρ Pt εὔχερῶς Adv
 ein anderes etwas, ist nötig den Gesetzgeber aus weisen aus des denn leicht
 λέγειν PräInfAkt ὄτιοῦν Pr τῶν ArtG αἰσχρῶν AdjG γίνεται PräM/P καὶ Kon τὸ ArtN ποιεῖν PräInfAkt σύνεγγυς). AdjN
 sagen was auch immer der schändlichen wird und das tun nahe).
 μάλιστα AdvSup μὲν Pt οὖν Pt ἐκ Prp τῶν ArtG νέων, AdjG δπως Kon μήτε Kon λέγωσι PräAktKnj μήτε Kon
 am meisten zwar nun aus den Jungen, damit weder reden noch
 ἀκούωσι PräAktKnj μηδὲν A Pr τοιοῦτον AdjA ἐὰν Kon δέ Pt τις N Pr φαίνηται PräM/PKnj τι, A Pr λέγων N PräAkt ἢ Kon
 hören nichts der artigen· wenn aber jemand erscheine etwas sagend oder
 πράττων N PräAkt τῶν ArtG ἀπαγορευμένων, G PerM/P τὸν ArtA μὲν Pt ἐλεύθερον AdjA μὲν Pt μήπω Adv δὲ Pt
 handelnd der verbotenen, den zwar freien zwar noch nicht aber

κατακλίσεως^G ἡξιωμένον^A PerM/P
 des Niederlegens für würdig gehalten
 καὶ^{Kon} πληγαῖς,^D τὸν^{ArtA} δε^{Pt} πρεσβύτερον^{AdjA}
 und mit Schlägen, den aber älteren
 ἀνελευθέροις^{AdjD} ἀνδραποδάριας^G χάριν.^{Prp} ἐπει^{Kon} δε^{Pt} τὸ^{ArtN}
 unfreien Sklaven artigkeit um willen. da aber das
 ἔξορίζομεν,^{PräAkt} φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} θεωρεῖν^{PräInfAkt}
 verbannen wir, offenkundig dass auch das betrachten
 ἀσχήμονας.^{AdjA} ἐπιμελὲς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστω^{PräAktImlv} τοῖς^{ArtD} ἄρχουσι^D
 unanständige. sorgsam zwar nun sei den Amts trägern nichts, weder
 μῆτε^{Kon} γραφήν,^A εἶναι^{PräInfAkt} τοιούτων^{AdjG} πράξεων^G μίμησιν,^A εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} παρά^{Prp} τισι^D
 noch Bild, sein solcher Handlungen Nach ahmung, wenn nicht bei einigen θεοῖς^D
 τοιούτοις^{AdjD} οἷς^D Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τωθασμὸν^A ἀποδίδωσιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} νόμος.^N πρὸς^{Prp} δε^{Pt} τούτους^A
 solchen welchen auch den Spott gewährt das Gesetz. gegenüber aber diesen
 ἀφίησιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} νόμος^N τοὺς^{ArtA} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A ἔχοντας^A τὴν^{ArtA} ἰκνουμένην^A PräM/P
 lässt zu das die das Alter habend noch das heran kommende und
 ὑπὲρ^{Prp} αὐτῶν^G Pr καὶ^{Kon} τέκνων^G καὶ^{Kon} γυναικῶν^G τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A τοὺς^{ArtA} δε^{Pt}
 für sich selbst und der Kinder und der Frauen hoch ehren die Götter. die aber
 νεωτέρους^{AdjA} οὔτι^{Kon} λαμβων^G οὔτε^{Kon} κωμῳδίας^G θεατὰς^A έατέον,^{AdjN} πρὶν^{Kon} ἥτιν^{ArtA} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A
 Jüngeren weder der Jamben noch der Komödien Zuschauer zu lassen ist, ehe als das Alter
 λάβωσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Prp} ἥ^D Pr καὶ^{Kon} κατακλίσεως^G ὑπάρξει^{FuAkt} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} ἥδη^{Adv} καὶ^{Kon}
 erlangen in welcher auch des Niederlegens vorhanden sein wird teilzuhaben schon auch
 μέθης,^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀπὸ^{Pt} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} γιγνομένης^G PräM/P βλάβης^G ἀπαθεῖς^{AdjA} ἥ^{ArtN}
 der Trunkenheit, und der von den derartigen entstehend Schadens unempfindlich die
 παιδεία^N ποιήσει^{FuAkt} πάντως.^{Adv} νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} παραδρομῆ^D τοῦτον^A Pr πεποιήμεθα^{PerM/P}
 Erziehung wird machen durchaus. jetzt zwar nun in Vorüber gehen diesen haben wir gemacht
 τὸν^{ArtA} λόγον.^A ὕστερον^{Adv} δε^{Pt} ἐπιστήσαντας^A AorAkt δεῖ^{PräAkt} διορίσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον,^{AdvKmp} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt}
 den Rede später aber inne haltend ist nötig abzugrenzen mehr, sei es nicht
 δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} εἴτε^{Kon} δεῖ^{PräAkt} διαπορήσαντας,^A AorAkt καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} δεῖ^{PräAkt} κατὰ^{Prp} δε^{Pt} τὸν^{ArtA}
 muss zuerst sei es muss erörtert habend, und wie muss. gemäß aber den
 παρόντα^{AdjA} καιρὸν^A ἔμνήσθημεν^{AorM/P} ὡς^{Kon} ἀναγκαῖον.^{AdjN} ἵσως^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} ἔλεγε^{ImpAkt}
 gegenwärtigen Zeit punkt erwähnten wir wie notwendig. vielleicht denn nicht schlecht sagte
 τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} θεόδωρος^N ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG} τραγῳδίας^G ὑποκριτής.^N οὐθενὶ^D Pr γὰρ^{Pt} πώποτε^{Adv}
 das derartige Theodoros der der Tragödie Schauspieler niemandem denn jemals
 παρῆκεν^{AorAkt} ἔαυτοῦ^G Pr προεισάγειν,^{PräInfAkt} οὐδὲ^{Kon} τῶν^{ArtG} εύτελῶν^{AdjG} ὑποκριτῶν,^G ὡς^{Kon}
 ließ zu von sich selbst vor einzuführen, auch nicht der billigen Schauspieler, wie
 οἰκειουμένων^G PräM/P τῶν^{ArtG} θεατῶν^G ταῖς^{ArtD} πρώταις^{AdjD} ἀκοαῖς.^D συμβαίνει^{PräAkt} δε^{Pt} ταύτο^{AdjN}
 sich vertraut machend der Zuschauer den ersten Anhören geschieht aber dasselbe
 τοῦτο^N Pr καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ὄμιλίας^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG}
 dies auch gegenüber die der Menschen Umgänge und gegenüber die der
 πραγμάτων.^G πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} στέργομεν^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} μᾶλλον.^{Adv} διὸ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD}
 Dinge alles denn lieben wir die Ersten mehr. deshalb muss den
 νέοις^{AdjD} πάντα^{AdjA} ποιεῖν^{PräInfAkt} ξένα^{AdjA} τὰ^{ArtA} φαῦλα,^{AdjA} μάλιστα^{AdvSup} δε^{Pt} αὐτῶν^G Pr ὕστις^A
 Jungen alles machen fremd die schlechten, am meisten aber von ihnen so viele wie
 ἔχει^{PräAkt} ἥ^{Kon} μοχθηρίαν^A ἥ^{Kon} δυσμένειαν.^A διελθόντων^G AorAkt δε^{Pt} τῶν^{ArtG} πέντε^{Adj} ἔτῶν^G τὰ^{ArtA}
 hat oder Schlechtigkeit oder Feindseligkeit. vergangen seienden aber der fünf Jahre die
 δύο^{AdjA} μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐπτὰ^{Adj} δεῖ^{PräAkt} θεωροὺς^A ἥδη^{Adv} γίγνεσθαι^{PräM/Plnf} werden der μαθήσεων^G ἀς^A
 zwei bis der sieben muss Betrachter schon werden Lern dinge welche
 δεήσει^{FuAkt} μανθάνειν^{PräInfAkt} αὐτούς.^A Pr δύο^{Adj} δε^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἡλικία^N πρὸς^{Prp} ἀς^A ἀναγκαῖον^{AdjN}
 wird nötig sein lernen sie. zwei aber sind Alters stufen zu denen notwendig

διηρῆσθαι_{PerM/PlInf} τὴν^{ArtA} παιδείαν, ^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐπτὰ^{Adj} μέχρι^{Prp} ἡβῆς^G καὶ^{Kon} πάλιν^{Adv}
 geteilt zu sein die Erziehung, auf die von den sieben bis Reife und wieder
 μετὰ^{Prp} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀφ^{Prp} ἡβῆς^G μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐνὸς^{AdjG} καὶ^{Kon} εἴκοσιν^{Adj} ἑτῶν^G οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 nach zu der von Reife bis der einen und zwanzig Jahre, die denn
 ταῖς^{ArtD} ἔβδομάσι^D διαιροῦντες^N ΠräAkt τὰς^{ArtA} ἥλικας^A ὡς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} λέγουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt}
 mit den Siebenern teilend die Lebens alter wie auf das Meiste sagen sie nicht

St. 1337a

κακῶς, Adv δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τῇ^{ArtD} διαιρέσει^D τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἐπακολουθεῖν·^{PräInfAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τέχνη^N
 schlecht, muss aber der Teilung der Natur nachzufolgen: jede denn Kunst
 καὶ^{Kon} παιδεία^N τὸ^{ArtA} προσλεῖπον^{AdjA} βούλεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἀναπληροῦν.^{PräInfAkt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt}
 und Erziehung das Fehlende will der Natur auffüllen. zuerst zwar
 οὖν^{Pt} σκεπτέον^{AdjN} εἰ^{Kon} ποιητέον^{AdjN} τάξιν^A τινὰ^A περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} παῖδας,^A ἐπειτα^{Adv} πότερον^{Kon}
 nun zu prüfen ob zu machen Ordnung irgendeine über die Kinder, dann ob
 συμφέρει^{PräAkt} κοινῇ^{Adv} ποιεῖσθαι^{PräM/PlInf} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A αὐτῶν^G κατ^{Prp} ἕδιον^{AdjA} τρόπον^A (ὅ^N
 nützt gemeinsam sich machen die Für sorge ihrer oder gemäß eigenen Weise (was
 γίγνεται^{PräM/P} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πλείσταις^{AdjDSup} τῶν^{ArtG} πόλεων),^G τρίτον^{AdjN} δὲ^{Pt} ποίαν^{AdjA}
 geschieht auch jetzt in den meisten der Städte), drittens aber welche
 τινὰ^A πρ^{Pr} δεῖ^{PräAkt} ταύτην^A πρ^{Pr} [[εἶναι]].^{PräInfAkt}
 irgendeine muss diese [[sein]].